叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 新墨西哥州格兰德河普韦布(documentary History Of The Rio Grande) 000001

2. 新墨西哥州格兰德河普韦布(documentary History Of The Rio Grande) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新墨西哥州格兰德河普韦布(Documentary History of the Rio Grande)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][dʒəʊ]['lɔːŋgoʊ]
E - text prepared by Joe Longo
E - 文本 准备 经过 乔 隆戈

电子文本由乔·隆戈撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l][mə'tɪəriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] / [ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / documentaryhisto01bandiala
See http : / / www . archive . org / details / documentaryhisto01bandiala
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / documentaryhisto01bandiala

参见 http://www.archive.org/details/documentaryhisto01bandiala

[ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Archaeological Institute of America
考古学 研究所 的 美国

美国考古学会

['peɪpəz]
PAPERS
文件

文件

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[skuːl] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]
School **of** **American**
学校 的 美国人

美国学校

[ˌɑːki'ɒlədʒi]
Archaeology
考古学

考古学

['nʌmbə(r)] [ˌθɜː'tiːn]
Number **Thirteen**
数字 十三

第十三号

[ˌdɒkju'ment(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz]
Documentary **History** **of** **the** **Rio** **Grande** **Pueblos**
记录 历史 的 这 里约热内卢 格兰德 普韦布洛斯

里奥格兰德普韦布洛人的文献历史

[ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ]
of **New** **Mexico**
的 新的 墨西哥

新墨西哥州

[aɪ] . [ˌbɪbliə'græfɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
I **.** **Bibliographic** **Introduction**
我 . 书目 介绍

一、参考文献简介

[baɪ]
BY
经过

经过

['æ.dɒlf] [ef] . BANDELIER1910
ADOLPH **F** **.** **BANDELIER1910**
阿道夫 F . BANDELIER1910

阿道夫·F·班德利尔 1910

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['riːoʊ] [grænd]
DOCUMENTARY **HISTORY** **OF** **THE** **RIO** **GRANDE**
记录 历史 的 这 里约 格兰德

格兰德河文献史

['pweɪbloʊz][ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ]
PUEBLOS **OF** **NEW** **MEXICO**
普韦布洛人 的 新的 墨西哥

新墨西哥州的普韦布洛人

[baɪ] ['æ.dɒlf] [ef] . [ˌbændə'lɪə]
BY **ADOLPH** **F** **.** **BANDELIER**
经过 阿道夫 F . 班德利尔

作者：阿道夫·F·班德利尔

[aɪ] . — [ˌbɪbliə'græfɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
I **.** **—** **Bibliographic** **Introduction**
我 . — 书目 介绍

一、参考文献导论

[ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['terətri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn]

Seventeen	**years**	**have**	**elapsed**	**since**	**I**	**was**	**in**	**the**	**territory**	**in**	**which**	**the**	**events**	**in**
十七	年	有	过去	自从	我	曾是	在	这	领土	在	哪个	这	活动	在

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:oʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz][træn'spaɪəd] ,

the	**early**	**history**	**of**	**the**	**Rio**	**Grande**	**Pueblos**	**transpired**	**,**
这	早期的	历史	的	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	发生了	,

距离我上次踏足里奥格兰德普韦布洛人早期历史事件发生的地区已经过去了十七年。

[ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [sɪns] [ai][fɜ:st] ['entəd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [rɪ'sɜ:tʃ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz]

and	**twenty**	**-**	**nine**	**years**	**since**	**I**	**first**	**entered**	**the**	**field**	**of**	**research**	**among**	**those**
和	二十	-	九	年	自从	我	第一的	进入	这	场地	的	研究	之中	那些

['pweɪbloʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] ['ɪnstɪtju:t] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

Pueblos	**under**	**the**	**auspices**	**of**	**the**	**Archæological**	**Institute**	**of**	**America**	**.**
普韦布洛斯	在下面	这	庇护	的	这	考古学	研究所	的	美国	.

距我第一次在美国考古学会的支持下进入普韦布洛人研究领域已经过去了二十九年。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kɔ:ld] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**am**	**now**	**called**	**upon**	**by**	**the**	**Institute**	**to**	**do**	**for**	**the**	**Indians**	**of**	**the**
我	是	现在	称为	之上	经过	这	研究所	到	做	为了	这	印度人	的	这

['ri:oʊ] [grænd] ['vɪlɪdʒ] [wɒt] [ai][dɪd] ['nɪəli] [tu:] ['dekeɪdz] [ə'gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [traɪb] ,

Rio	**Grande**	**villages**	**what**	**I**	**did**	**nearly**	**two**	**decades**	**ago**	**for**	**the**	**Zuñi**	**tribe**	**,**
里约热内卢	格兰德	村庄	什么	我	做过	几乎	二	几十年	前	为了	这	祖尼	部落	,

现在，研究所要求我为格兰德河沿岸村庄的印第安人做我近二十年前为祖尼部落所做的事。

['neɪmli] , [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðeə(r)][ˌdɒkju'ment(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri] .

namely	**,**	**to**	**record**	**their**	**documentary**	**history**	**.**
即	,	到	记录	他们的	记录	历史	.

即记录他们的文献历史。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri]

I	**shall**	**follow**	**the**	**method**	**employed**	**by**	**me**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**documentary**
我	将	跟随	这	方法	受雇	经过	我	在	这	案件	的	这	记录

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ,

history	**of**	**Zuñi**	**,**
历史	的	祖尼	,

我将沿用我在研究祖尼的文献史时所采用的方法。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪð] [strɪkt] [əd'hɪərəns] [tu:; tə][ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['sɔ:sɪz] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]

by	**giving**	**the**	**events**	**with**	**strict**	**adherence**	**to**	**documentary**	**sources**	**,**	**so**	**far**	**as**
经过	给予	这	活动	和	严格的	依从性	到	记录	来源	,	所以	远的	作为

[meɪ] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ,

may	**be**	**possible**	**,**
可能	是	可能的	,

通过尽可能严格地依据文献资料来描述事件，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['kɒrəleɪtɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] ['əʊnli] [wen]

and	**shall**	**employ**	**the**	**correlated**	**information**	**of**	**other**	**branches**	**only**	**when**
和	将	采用	这	相关	信息	的	其他	分支	仅有的	什么时候

['æbsəlu:tli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri][mə'tɪəriəl] .

absolutely	**indispensable**	**to**	**the**	**elucidation**	**of**	**the**	**documentary**	**material**	**.**
绝对地	必不可少	到	这	阐明	的	这	记录	材料	.

只有在对阐明文献资料绝对必要的情况下，才应采用其他部门的相关信息。

[ðə; ði][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [wel] [nəʊn]

The	**geographical**	**features**	**of**	**the**	**region**	**to**	**be**	**treated**	**are**	**too**	**well**	**known**
这	地理	特征	的	这	地区	到	是	治疗	是	也	出色地	已知

[tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)]['menʃ(ə)n] .

to	**require**	**mention**	**.**
到	要求	提到	.

所要研究区域的地理特征众所周知，无需赘述。

['naɪðə(r)] [kæn; kən] ['fəʊklɔː(r)] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]

Neither	can	folklore	and	tradition	,	notwithstanding	their	decisive	importance	in
两者都不	能	民俗学	和	传统	,	虽然	他们的	决定性	重要性	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [keɪsɪz] ,

a	great	many	cases	,
一个	伟大的	许多	案例	,

尽管民间传说和传统在很多情况下都起着决定性的作用，但它们也不能成为.....

[biː; bi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ɪk'sept] [wen] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɔːsɪz] [ðəm'selvz] .

be	touched	upon	except	when	alluded	to	in	the	sources	themselves	.
是	感动	之上	除了	什么时候	暗示	到	在	这	来源	他们自己	.

除非资料本身另有提及，否则不应深入探讨。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)] , [æz; əz] [aɪ] ['steɪtɪd] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [traɪb] ,

I	am	fully	aware	,	as	I	stated	in	presenting	the	history	of	the	Zuñi	tribe	,
我	是	完全	意识到的	,	作为	我	声明	在	呈现	这	历史	的	这	祖尼	部落	,

正如我在介绍祖尼部落历史时所说，我完全清楚这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [beɪst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒn] ['dɒkjumənts] , ['weðə(r)] ['prɪntɪd] [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] ,

that	a	history	based	exclusively	on	documents	,	whether	printed	or	written	,
那	一个	历史	基于	只	在	文件	,	无论	打印	或者	书面	,

那是一种完全基于文献（无论是印刷的还是手写的）的历史观。

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ɪm'pɜːfɪkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

must	necessarily	be	imperfect	because	it	is	not	impartial	,
必须	一定	是	不完善	因为	它	是	不是	公正	,

必然存在缺陷，因为它并不公正。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌməraɪzɪz] [ðə; ðɪ] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət] [wʌn] [saɪd]

since	it	summarizes	the	views	of	those	who	saw	and	understood	but	one	side
自从	它	总结	这	浏览	的	那些	WHO	锯	和	理解	但	一	边

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

of	the	question	,
的	这	问题	,

因为它只概括了那些只看到和理解问题一面的人的观点，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] ['stændpɔɪnt] .

and	judged	it	only	from	their	own	standpoint	.
和	评判	它	仅有的	从	他们的	自己的	立场	.

他们只从自己的角度去评判这件事。

[ðɪs] ['diːfekt] ['kænɒt] [biː; bi] ['remədid] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'lai] [ðə; ðɪ] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɑːsk] ,

This	defect	cannot	be	remedied	,	as	it	underlies	the	very	nature	of	the	task	,
这	缺点	不能	是	已补救	,	作为	它	底层	这	非常	自然	的	这	任务	,

这个缺陷无法弥补，因为它触及了这项任务的本质。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fəʊklɔː(r)]

and	the	greater	therefore	is	the	necessity	of	carefully	studying	the	folklore
和	这	更大的	所以	是	这	必要性	的	小心	学习	这	民俗学

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'rekt]

of	the	Indians	in	order	to	check	and	complete	as	well	as	to	correct
的	这	印度人	在	命令	到	查看	和	完全的	作为	出色地	作为	到	正确的

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

the	picture	presented	by	people	acquainted	with	the	art	of	writing	.
这	图片	呈现	经过	人们	熟人	和	这	艺术	的	写作	.

因此，更有必要仔细研究印第安人的民间传说，以便核实、完善和纠正那些精通文字艺术的人所呈现的图景。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ai] [fɔːˈgəʊ] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv] [kwoʊˈteɪʃənz] , [rɪˈzɝvɪŋ] [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

In	this	Introduction	I	forego	the	employment	of	quotations	,	reserving	such	for
在	这	介绍	我	放弃	这	就业	的	引文	,	预订	这样的	为了

[ðə; ði] [meɪn] [wɜːk] .

the	main	work	.
这	主要的	工作	.

在本导言中，我省略了引用，将引用留给正文。

[kwoʊˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈfʊtnoʊt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪˈmædʒɪnd] ,

Quotations	and	footnotes	are	not	,	as	it	has	been	imagined	,
引文	和	脚注	是	不是	,	作为	它	有	到过	想象	,

引文和脚注并非如人们想象的那样，

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˌeruˈdɪʃn] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈdjuːti] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm]

a	mere	display	of	erudition	—	they	are	a	duty	towards	the	source	from
一个	仅仅	展示	的	博学	—	他们	是	一个	责任	向	这	来源	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkən] ,

which	they	are	taken	,
哪个	他们	是	已采取	,

这仅仅是炫耀学识——这是对知识来源的一种责任。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [ɪts] [ˈɔːθə(r)] ; [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈdjuːti] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)]

and	a	duty	to	its	author	;	moreover	,	they	are	a	duty	towards	the	reader
和	一个	责任	到	它是	作者	;	而且	,	他们	是	一个	责任	向	这	读者

,

,

,

以及对作者的责任；此外，他们也对读者负有责任。

[huː] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði]

who	as	far	as	possible	should	be	placed	in	a	position	himself	to	judge	the
WHO	作为	远的	作为	可能的	应该	是	放置	在	一个	位置	他自己	到	法官	这

[ˈvæljuː] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [prɪˈzentɪd] ,

value	and	nature	of	the	information	presented	,
价值	和	自然	的	这	信息	呈现	,

应尽可能让他/她能够自行判断所提供信息的价值和性质。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	,	finally	,	they	are	a	necessary	indication	of	the	extent	of	the
和	,	最后	,	他们	是	一个	必要的	指示	的	这	程度	的	这

[ˈɔːθərz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .

author's	responsibility	.
作者的	责任	.

最后，它们也是衡量作者责任程度的必要指标。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈglv(ə)n] [ˈklɪəli] [ænd; ənd] [sˈɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] , [jet] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi]

If	the	sources	are	given	clearly	and	circumstantially	,	yet	happen	to	be
如果	这	来源	是	给定	清楚地	和	间接地	,	然而	发生	到	是

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

如果来源清晰且有理有据，但碰巧却是错误的，

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɪz] [igˈzɔnəreit] [frɒm; frəm] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ɔːˈθɒrəti] , [prəˈvaɪdɪd]

the	author	is	exonerated	from	blame	for	resting	upon	their	authority	,	provided
这	作者	是	无罪释放	从	责备	为了	休息	之上	他们的	权威	,	假如

, [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ˈhæpənz] ,

,	as	it	not	infrequently	happens	,
,	作为	它	不是	不常	发生	,

作者因依赖权威而被免除责任，前提是，这种情况并非罕见，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

he	has	no	way	of	correcting	them	by	means	of	other	information	.
他	有	不	方式	的	纠正	他们	经过	方法	的	其他	信息	.

他无法通过其他信息来纠正这些错误。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˌdɒkju'ment(ə)ri] [rɪ'sɜːtʃ] [ðə; ði][fɜːst][tɑːsk][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

In	entering	the	field	of	documentary	research	the	first	task	is	to	become
在	进入	这	场地	的	记录	研究	这	第一的	任务	是	到	变得

['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒkjumənts][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] .

thoroughly	acquainted	with	the	languages	in	which	the	documents	are	recorded	.
彻底	熟人	和	这	语言	在	哪个	这	文件	是	记录	.

进入文献研究领域，首要任务是彻底熟悉文献所使用的语言。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['kɜːsərəli] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

To	be	able	to	read	cursorily	a	language	in	its	present	form	is	not	sufficient	.
到	是	有能力的	到	读	粗略地	一个	语言	在	它是	展示	形式	是	不是	充足的	.

仅仅能够粗略地阅读一种语言的现有形式是不够的。

['spæniʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [kəm'pærətɪvli] [les] [ðæn; ðən]['dʒɜːmən] [sɪns]

Spanish	,	for	example	,	has	changed	comparatively	less	than	German	since
西班牙语	,	为了	例子	,	有	已更改	比较	较少的	比	德语	自从

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	sixteenth	century	,
这	第十六	世纪	,

例如，自16世纪以来，西班牙语的变化相对小于德语。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ləu'kjuːʃən][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːdz] [faʊnd] [ɪn] ['ɜːli] ['dɒkjumənts] [pɜː'teɪnɪŋ]

yet	there	are	locutions	as	well	as	words	found	in	early	documents	pertaining
然而	那里	是	言语	作为	出色地	作为	字	成立	在	早期的	文件	相关的

[tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðæt] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][dɪs'juːs][ænd; ənd] [hens] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒmənli]

to	America	that	have	fallen	into	disuse	and	hence	are	not	commonly
到	美国	那	有	倒下	进入	废弃	和	因此	是	不是	通常

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

然而，在早期有关美国的文献中，有一些表达方式和词语已经不再使用，因此不为人所熟知。

[prəu'vinʃəlizəm] [ə'baʊnd] ,

Provincialisms	abound	,
地方性词汇	盛产	,

地方特色比比皆是，

[hens] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

hence	the	history	of	the	author	and	the	environment	in	which	he	was
因此	这	历史	的	这	作者	和	这	环境	在	哪个	他	曾是

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

reared	should	be	taken	into	account	,
饲养	应该	是	已采取	进入	帐户	,

因此，应该考虑作者的经历和他成长的环境。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['freɪzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

for	sometimes	there	are	phrases	that	are	unintelligible	without	a
为了	有时	那里	是	短语	那	是	无法理解	没有	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['ɜːli] [sə'raʊndɪŋz] .

knowledge	of	the	writer's	early	surroundings	.
知识	的	这	作家的	早期的	周围环境	.

因为有时如果不了解作者早年的生活环境，就无法理解某些词句。

[træns'leɪʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltɪd] ['əʊnli] [wɪð] [ə'laʊəns] ,

Translations	as	a	rule	should	be	consulted	only	with	allowance	,
翻译	作为	一个	规则	应该	是	咨询	仅有的	和	津贴	,

一般而言，翻译作品应谨慎参考。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['seɪɪŋ] " - , - " [ɪz]
for **to** **the** **best** **of** **them** **the** **Italian** **saying** **"** **Traduttore** **,** **tradittore** **"** **is**
为了 到 这 最好的 的 他们 这 意大利语 说 " - , - " 是
[ə'plɪkəb(ə)l] .
applicable **.**
适用的 .

对于他们当中最好的人来说，意大利谚语"Traduttore, tradittore"（背叛者，背叛者）是适用的。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪn'serəti][ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
With **the** **greatest** **sincerity** **and** **honesty** **on** **the** **part** **of** **the**
和 这 最 诚意 和 诚实 在 这 部分 的 这
[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,
translator **,**
翻译 ,

译者怀着最大的诚意和诚实，

[hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
he **is** **liable** **to** **an** **imperfect** **interpretation** **of** **an** **original** **text** **.**
他 是 容易 到 一个 不完善 解释 的 一个 原来的 文本 .

他对原文的解读可能存在偏差。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɪnstənsɪz] [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd]
There **are** **of** **course** **instances** **when** **the** **original** **has** **disappeared** **and**
那里 是 的 课程 实例 什么时候 这 原来的 有 消失 和
[træns'leɪʃən] [ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] .
translations **alone** **are** **available** **.**
翻译 独自的 是 可用的 .

当然，也有一些情况下，原文已经消失，只有译文可供参考。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] ,
Such **is** **the** **case** **,** **for** **instance** **,** **with** **the** **Life** **of** **Columbus** **,**
这样的 是 这 案件 , 为了 实例 , 和 这 生活 的 哥伦布 ,

例如，《哥伦布传》就是这种情况。

['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][fər'nændoʊ][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɪ'tæliən][ɪn] - ;
written **by** **his** **son** **Fernando** **and** **published** **in** **Italian** **in** **1571** **;**
书面 经过 他的 儿子 费尔南多 和 已发布 在 意大利语 在 - ;

由其子费尔南多撰写，并于 1571 年以意大利语出版；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][kə'brɑːl][tuː; tə][brə'zɪl][ɪn] - ,
and **the** **highly** **important** **report** **on** **the** **voyage** **of** **Cabral** **to** **Brazil** **in** **1500** **,**
和 这 高度 重要的 报告 在 这 航程 的 卡布拉尔 到 巴西 在 - ,

还有一份极其重要的报告，记录了卡布拉尔1500年到巴西的航行。

['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['paɪlət][væs][ˌdiː 'eɪ] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
written **by** **his** **pilot** **Vas** **da** **Cominho** **and** **others** **.**
书面 经过 他的 飞行员 瓦斯 达 - 和 其他的 .

由他的飞行员瓦斯·达·科米尼奥等人撰写。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ['əʊnli] [θruː] [træns'leɪʃən] .
These **are** **known** **only** **through** **translations** **.**
这些 是 已知 仅有的 通过 翻译 .

这些内容仅通过翻译才能了解。

[wɜːdz] [frɒm; frəm]['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['veri] ['fɔːlti] ['rendərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə]
Words **from** **Indian** **languages** **are** **subject** **to** **very** **faulty** **rendering** **in** **the** **older**
字 从 印度 语言 是 主题 到 非常 故障 渲染 在 这 老
['dɒkjumənts] .
documents **.**
文件 .

旧文档中，印度语言的词汇翻译往往存在严重错误。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [saʊnd] [ə'ləʊn] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['raɪtər] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz]

In	the	first	place	,	sound	alone	guided	the	writers	,	and	Indian	pronunciation	is
在	这	第一的	地方	,	声音	独自的	引导	这	作家	,	和	印度	发音	是

['friːkwəntli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði]

frequently	indistinct	in	the
频繁地	模糊	在	这

首先，发音是作家们唯一的指导依据，而印度人的发音在当时往往含糊不清。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['vaʊəlz] [ænd; ənd] ['veəriəb(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [hens] [ðə; ði] ['friːkwənt]

vowels	and	variable	according	to	the	individual	—	hence	the	frequent
元音	和	多变的	根据	到	这	个人	—	因此	这	频繁

['ɪntətʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [əʊ] ,

interchange	in	the	Spanish	sources	of	a	and	o	,
交汇处	在	这	西班牙语	来源	的	一个	和	o	,

元音因人而异——因此在西班牙语文献中a和o经常互换使用。

- [ænd; ənd] [juː] , [iː] [ænd; ənd] [ai] .

ó	and	u	,	e	and	i	.
-	和	你	,	e	和	我	.

ó 和 u，e 和 i。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [saʊndz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ælfəbets] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [spiːtʃ] [hæv; həv] [nɒt] ['ædɪkwət]

For	many	sounds	even	the	alphabets	of	civilized	speech	have	not	adequate
为了	许多	声音	甚至	这	字母	的	文明	演讲	有	不是	足够的

[fə'netɪk] [saɪnz] .

phonetic	signs	.
语音	标志	.

对于许多发音来说，即使是文明语言的字母表也没有足够的语音符号。

[ai] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

I	may	refer	,	as	an	example	,
我	可能	参考	,	作为	一个	例子	,

例如，我可以提到：

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tiːgwə] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pwebləʊ] [ɒv; əv] [sɑːn'dɪə] .

to	the	Indian	name	in	the	Tigua	language	for	the	pueblo	of	Sandia	.
到	这	印度	姓名	在	这	蒂瓜	语言	为了	这	普韦布洛	的	桑迪亚	.

桑迪亚村在蒂瓜语中的印第安名称。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] " - " [ɪz] ['ʌtəli] [ɪn'ædɪkwət] ,

The	Spanish	attempt	to	render	it	by	the	word	"	Napeya	"	is	utterly	inadequate	,
这	西班牙语	试图	到	使成为	它	经过	这	单词	"	-	"	是	完全地	不足	,

西班牙语试图用“Napeya”一词来翻译它，但这完全不够准确。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ælfəbets] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ['ɪndiən] [tʌŋz]

and	even	by	means	of	the	complicated	alphabets	for	writing	Indian	tongues
和	甚至	经过	方法	的	这	复杂的	字母	为了	写作	印度	舌头

[ai] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tɜːm] .

I	would	not	attempt	to	record	the	native	term	.
我	会	不是	试图	到	记录	这	本国的	学期	.

即使使用复杂的印度语言字母，我也不会尝试记录其本土词汇。

[ɪn] [in'devə] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ləu'kælitiz][frɒm; frəm] [nems] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

In	endeavoring	to	identify	localities	from	names	given	to	them	in	the
在	努力	到	确认	地方	从	姓名	给定	到	他们	在	这

[ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] [baɪ][ˌjʊərə'pi:ən] ['ɔ:θəz] ,

sixteenth	and	seventeenth	centuries	by	European	authors	,
第十六	和	第十七	几个世纪	经过	欧洲的	作者	,

为了确定地名是否与十六、十七世纪欧洲作家所赋予的地名相符，

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] .

this	difficulty	should	always	be	taken	into	account	.
这	困难	应该	总是	是	已采取	进入	帐户	.

必须始终考虑到这一困难。

[nəʊ] [bleɪm] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'fekts] ;

No	blame	can	be	attached	to	the	writers	for	such	defects	;
不	责备	能	是	随附的	到	这	作家	为了	这样的	缺陷	;

对于此类缺陷，不能将责任归咎于作者；

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] , [stɪl] [les] [ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði]

it	should	always	be	remembered	that	they	did	not	know	,	still	less	understand	,	the
它	应该	总是	是	记得	那	他们	做过	不是	知道	,	仍然	较少的	理解	,	这

['ɪdɪəm] [ðeɪ] [hɜ:d] .

idioms	they	heard	.
成语	他们	听到	.

应该始终记住，他们当时并不了解，更谈不上理解他们听到的成语。

[stɪl] [les] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['menʃ(ə)nd] ['ʌndə(r)]

Still	less	should	we	be	surprised	if	the	same	site	is	sometimes	mentioned	under
仍然	较少的	应该	我们	是	惊讶	如果	这	相同的	地点	是	有时	提及	在下面

['veərɪəs] [nems] .

various	names	.
各种各样的	姓名	.

如果同一个网站有时以不同的名称出现，我们也不应该感到惊讶。

['evri] ['pwebləʊ]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ænd; ənd] [wen]

Every	Pueblo	language	has	its	own	geographical	vocabulary	,	and	when
每一个	普韦布洛	语言	有	它是自己的		地理	词汇	,	和	什么时候

, [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] ,

,	as	sometimes	happened	,
,	作为	有时	发生	,

每一种普韦布洛语都有其独特的地理词汇，而且，有时，这种情况会发生，

['sevrəl] [traɪbz] [met][ɪn]['kaʊns(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪts] ,

several	tribes	met	in	council	with	the	whites	,
一些	部落	遇见	在	理事会	和	这	白人	,

几个部落与白人举行了会谈，

[ðə; ði]['lætə(r)] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'kɔ:dɪd] ['sevrəl] [nems] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

the	latter	heard	and	unwittingly	recorded	several	names	for	one	and	the
这	后者	听到	和	不知不觉	记录	一些	姓名	为了	一	和	这

[seɪm] [ləʊ'kæləti] ,

same	locality	,
相同的	地点	,

后者听到并无意中记录了同一个地方的几个名称。

[ðʌs] [ə'pærəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] .

thus	apparently	increasing	the	number	of	villages	.
因此	显然	增加	这	数字	的	村庄	.

因此，村庄的数量显然增加了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn'tɜːrprɪtər] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] ,

Moreover	**,**	**interpreters**	**were**	**not**	**always**	**at**	**hand**	**,**
而且	,	口译员	是	不是	总是	在	手	,

此外，翻译人员也并非总能在场。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][bəuθ][ðeə(r)] ['kɒmpɪtənsi] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɪn'serəti]

and	**when**	**they**	**could**	**be**	**had**	**both**	**their**	**competency**	**and**	**their**	**sincerity**
和	什么时候	他们	可以	是	有	两个都	他们的	能力	和	他们的	诚意

[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] .

were	**open**	**to**	**question**	**.**
是	打开	到	问题	.

即使他们能够被找到，他们的能力和诚意也都值得怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [riːd] [ɪn]['mɒd(ə)n] [wɜːks] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɪz][ðə; ðiː]

It	**is**	**not**	**unusual**	**to**	**read**	**in**	**modern**	**works**	**that**	**such**	**and**	**such**	**a**	**source**	**is**	**the**
它	是	不是	异常	到	读	在	现代的	作品	那	这样的	和	这样的	一个	来源	是	这

[rɪ'laɪəb(ə)l][wʌn][pɑː(r)] ['eksələns] ,

reliable	**one**	**par**	**excellence**	**,**
可靠的	一	帕	卓越	,

在现代著作中，经常会读到某些资料来源被认为是绝对可靠的。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)l]['beɪsɪs][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kən'klʊʒənz] .

and	**the**	**principal**	**basis**	**upon**	**which**	**to**	**establish**	**conclusions**	**.**
和	这	主要的	基础	之上	哪个	到	建立	结论	.

以及得出结论的主要依据。

[nəʊ] [sɔːs] , [haʊ'evə(r)] ['siːmɪŋli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

No	**source**	**,**	**however**	**seemingly**	**insignificant**	**,**	**should**	**be**	**neglected**	**.**
不	来源	,	然而	似乎	微不足道	,	应该	是	被忽视的	.

任何信息来源，无论看起来多么微不足道，都不应被忽视。

[ə; eɪ] [briːf] ['menʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [njuː]

A	**brief**	**mention**	**is**	**sometimes**	**very**	**important**	**,**	**as**	**it**	**may**	**be**	**a**	**clue**	**to**	**new**
一个	简短的	提到	是	有时	非常	重要的	,	作为	它	可能	是	一个	线索	到	新的

['deɪtə] ,

data	**,**
数据	,

简短提及有时非常重要，因为它可能包含新数据的线索。

[ɔː(r)] [meɪ] [kən'fɜːm][ɔː(r)] [rɪ'fjuːt] [ək'septɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðʌs] [liːd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)]

or	**may**	**confirm**	**or**	**refute**	**accepted**	**information**	**and**	**thus**	**lead**	**to**	**further**
或者	可能	确认	或者	反驳	公认	信息	和	因此	带领	到	更远

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	**.**
调查	.

或者可以证实或反驳已接受的信息，从而导致进一步调查。

[sʌm; səm]['dɒkjumənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

Some	**documents**	**,**	**of**	**course**	**,**	**are**	**much**	**more**	**explicit**	**than**	**others**	**,**
一些	文件	,	的	课程	,	是	很多	更多的	显式	比	其他的	,

当然，有些文件比其他文件要明确得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðiː]['lætə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

but	**this**	**is**	**no**	**reason**	**why**	**the**	**latter**	**should**	**be**	**neglected**	**.**
但	这	是	不	原因	为什么	这	后者	应该	是	被忽视的	.

但这并不意味着后者应该被忽视。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:s] [meɪ][bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

The	value	of	a	source	may	be	subject	to	investigation	from	a	number
这	价值	的	一个	来源	可能	是	主题	到	调查	从	一个	数字

[ɒv; əv] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] ,

of	points	of	view	,
的	积分	的	看法	,

信息来源的价值可能需要从多个角度进行评估。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

but	it	is	not	always	possible	to	obtain	the	requisite	information	.
但	它	是	不是	总是	可能的	到	获得	这	必需品	信息	.

但并非总能获得所需信息。

[ðʌs] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['rekwɪzɪt] ,

Thus	the	biographies	of	authors	are	an	important	requisite	,
因此	这	传记	的	作者	是	一个	重要的	必需品	,

因此，作者传记是一项重要的必备资料。

[bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [əb'teɪnəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['di:teɪl] !

but	how	seldom	are	they	obtainable	with	the	necessary	detail	!
但	如何	很少	是	他们	可获得	和	这	必要的	细节	!

但是，要获得包含必要细节的信息是多么罕见啊！

[ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:oʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] , [bəuθ] ['prɪntɪd]

The	sources	of	the	history	of	the	Rio	Grande	Pueblos	,	both	printed
这	来源	的	这	历史	的	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	,	两个都	打印

[ænd; ənd][ɪn]['mænjuskrɪpt] , [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] .

and	in	manuscript	,	are	numerous	.
和	在	手稿	,	是	很多的	.

关于格兰德河沿岸普韦布洛人的历史资料，无论是印刷品还是手稿，都很多。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['dɒkjumənts][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪm'pɜ:fɪktli] [nəʊn] .

The	manuscript	documents	are	as	yet	but	imperfectly	known	.
这	手稿	文件	是	作为	然而	但	不完美地	已知	.

这些手稿文件目前尚不完全清楚。

['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]

Only	that	which	remained
仅有的	那	哪个	剩余

只剩下

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

[æt; ət]['sæntə] - ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['pɪəriəd][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] ['ɒkjəpənsi] — [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

at	Santa	Fé	after	the	first	period	of	Anglo	-	American	occupancy	—	a	number
在	圣诞老人	-	后	这	第一的	时期	的	盎格鲁	-	美国人	占用	—	一个	数字

[ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [bʊks] [ænd; ənd]['dɒkjumənts] ['fɔ:məli] ['skætəd] [θru:] [ðə; ði] ['pæriʃ] [ɒv; əv] [nju:]

of	church	books	and	documents	formerly	scattered	through	the	parishes	of	New
的	教会	图书	和	文件	以前	疏散	通过	这	教区	的	新的

['meksɪkəʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

在圣菲，在英美人第一次占领时期之后，一些教堂书籍和文件被保存了下来，这些书籍和文件以前散落在新墨西哥州的各个教区。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['dɒkjumənts] [held] [ɪn] ['praɪvət] [hændz] — [hæv; həv] [biːn] [ək'sesəb(ə)l] [wɪ'ðɪn]

and	a	very	few	documents	held	in	private	hands	—	have	been	accessible	within
和	一个	非常	很少	文件	握住	在	私人的	双手	—	有	到过	可访问	之内

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

只有极少数私人持有的文件——在美国境内可以查阅。

[ɪn]['meksɪkəʊ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] [æt; ət] [el] ['pɑːsoʊ] [del] ['nɔːtə] (['hwɑːrez]

In	Mexico	the	parish	and	other	official	documents	at	El	Paso	del	Norte	(	Juarez
在	墨西哥	这	教区	和	其他	官方的	文件	在	埃尔	帕索	del	北	(	华雷斯

) [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ˌem 'iː]

)	up	to	the	beginning	of	the	eighteenth	century	have	been	examined	by	me
)	向上	到	这	开始	的	这	第十八	世纪	有	到过	检查	经过	我

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] ,

to	a	certain	extent	,
到	一个	肯定	程度	,

在墨西哥，我曾对埃尔帕索德尔诺特（华雷斯）的教区和其他官方文件进行过一定程度的研究，这些文件一直保存到十八世纪初。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ðə; ði][ɑːr'tʃiːvoʊ][ˌnɑːsi'oʊnəl][hæz; həz] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

and	at	the	City	of	Mexico	the	Archivo	Nacional	has	yielded	a	number
和	在	这	城市	的	墨西哥	这	档案	国家	有	产生	一个	数字

[ɒv; əv][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz] ,

of	important	papers	,
的	重要的	文件	,

墨西哥城国家档案馆也出土了许多重要文献。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstɪv] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]

though	the	research	has	been	far	from	exhaustive	,	owing	to	the	lack	of
尽管	这	研究	有	到过	远的	从	详尽的	,	欠款	到	这	缺少	的

[taɪm][ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

time	and	support	.
时间	和	支持	.

尽管由于缺乏时间和支持，这项研究还远未完成。

[hens] [mʌtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [fiːld] .

Hence	much	still	remains	to	be	done	in	that	field	.
因此	很多	仍然	遗迹	到	是	完毕	在	那	场地	.

因此，该领域仍有许多工作要做。

[sʌm; səm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

Some	destruction	of	papers	of	an	official	character	appears	to	have	taken
一些	破坏	的	文件	的	一个	官方的	特点	出现	到	有	已采取

[pleɪs] [æt; ət]['meksɪkəʊ]['ɔːlsəʊ] ,

place	at	Mexico	also	,
地方	在	墨西哥	还	,

墨西哥似乎也发生了一些销毁官方文件的事件。

[jet] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aːkaɪvz] [ðeə(r)][ɪz][həʊp] [ðæt] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'pɪəz]

yet	with	the	present	condition	of	the	archives	there	is	hope	that	much	that	appears
然而	和	这	展示	状况	的	这	档案	那里	是	希望	那	很多	那	出现

[tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ;

to	be	lost	will	eventually	be	brought	to	light	;
到	是	丢失的	将要	最终	是	带来	到	光	;

然而，就目前档案馆的状况来看，许多看似已经遗失的资料最终有望重见天日；

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] ['a:kaivz] , ['prɪnsəpli] [æt; ət]

in	any	event	we	still	have	recourse	to	the	Spanish	archives	,	principally	at
在	任何	事件	我们	仍然	有	追索权	到	这	西班牙语	档案	,	主要	在

[sə'vɪlə] .

Sevilla	.
塞维利亚	.

无论如何，我们仍然可以查阅西班牙档案馆的资料，主要是在塞维利亚的档案馆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:l] ['djʊərɪŋ] ['spæniʃ] [kə'ləʊniəl] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [tu:; tə][hæv; həv] ['evri] ['dɒkjumənt]

It	was	the	rule	during	Spanish	colonial	domination	to	have	every	document
它	曾是	这	规则	期间	西班牙语	殖民	统治	到	有	每一个	文档

[ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ['eksɪkju:tɪd][ɪn] ['trɪplɪkət] ,

of	any	importance	executed	in	triplicate	,
的	任何	重要性	执行	在	三份	,

在西班牙殖民统治时期，所有重要文件都必须一式三份，这是不成文的规定。

[wʌn] ['kɒpi] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] ,

one	copy	to	remain	at	the	seat	of	local	government	,
一	复制	到	保持	在	这	座位	的	当地的	政府	,

一份留存于地方政府所在地，

[ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][vaɪs'ri:g(ə)l] ['a:kaivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]

another	to	be	sent	to	the	viceregal	archives	,	and	the	third	to	the
其他	到	是	发送	到	这	总督	档案	,	和	这	第三	到	这

['mʌðə(r)] ['kʌntri] .

mother	country	.
母亲	国家	.

另一份送往总督府档案馆，第三份送往宗主国。

[hens] [ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][fɜ:st] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,

Hence	there	is	always	a	hope	that	,	if	the	first	two	were	destroyed	,
因此	那里	是	总是	一个	希望	那	,	如果	这	第一的	二	是	损毁	,

因此，总有一种希望，如果前两个都被摧毁了，

[ðə; ði] [θɜ:d] [mait] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] .

the	third	might	be	preserved	.
这	第三	可能	是	保存完好	.

第三个或许可以保留下来。

[səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'kri:z] (['sedjʊlə]) [ɪz] [ɪm'pɜ:fɪkt] [æt; ət]

So	,	for	instance	,	the	collection	of	royal	decrees	(	cedulas	)	is	imperfect	at
所以	,	为了	实例	,	这	收藏	的	皇家	法令	(	cedulas	)	是	不完善	在

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

the	City	of	Mexico	.
这	城市	的	墨西哥	.

例如，墨西哥城的皇家法令（cedulas）收藏并不完善。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dekeɪdz] ,

There	are	lacunæ	of	several	decades	,
那里	是	空白	的	一些	几十年	,

存在长达数十年的空白期，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [gæps][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	it	is	perhaps	significant	that	the	same	gaps	are	repeated	in	the
和	它	是	也许	重要的	那	这	相同的	差距	是	重复	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sedjʊlə] " [baɪ][ɑ:'gjɑ:r][ænd; ənd][ˌmɔ:ntəmaɪ'ɔ:r] .

publication	of	the	"	Cedulas	"	by	Aguiar	and	Montemayor	.
发布	的	这	"	cedulas	"	经过	阿吉亚尔	和	蒙特马约尔	.

值得注意的是，阿吉亚尔和蒙特马约尔出版的《Cedulas》中也出现了同样的空白。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɒkjumənts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['greɪtə(r)] [stɪl] .

In	regard	to	ecclesiastical	documents	the	difficulty	is	greater	still	.
在	看待	到	教会的	文件	这	困难	是	更大的	仍然	.

至于教会文献，难度就更大了。

[ðə; ði] ['aːkaivz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːdə(r)] ,

The	archives	of	the	Franciscan	Order	,
这	档案	的	这	方济会	命令	,

方济各会档案馆

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

to	which	the	missions	on	the	Rio	Grande	were	assigned	almost	until	the
到	哪个	这	任务	在	这	里约热内卢	格兰德	是	分配	几乎	直到	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

middle	of	the	nineteenth	century	,
中间	的	这	第十九	世纪	,

直到十九世纪中叶，里奥格兰德河沿岸的传教区一直都隶属于这个机构。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['skætəd] ;

have	become	scattered	;
有	变得	疏散	;

已经分散开来；

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aːkaivz] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [fræn'sɪskən] ['kɒnvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

the	destruction	of	the	archives	at	the	great	Franciscan	convent	in	the	City	of
这	破坏	的	这	档案	在	这	伟大的	方济会	修道院	在	这	城市	的

['meksɪkəʊ] [ɪn] - ,

Mexico	in	1857	,
墨西哥	在	-	,

1857年，墨西哥城方济各会大修道院的档案被毁。

[ðəʊ] [nɒt] [kəm'pliːt] , [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spɜːʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɜːnd]

though	not	complete	,	resulted	in	the	dispersion	of	those	which	were	not	burned
尽管	不是	完全的	,	结果	在	这	分散	的	那些	哪个	是	不是	烧伤

[ɔː(r)] [tɔːn] ,

or	torn	,
或者	撕裂	,

虽然并未完全散落，但那些未被烧毁或撕裂的物品也因此分散开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['remnənts] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [nəʊn] .

and	the	whereabouts	of	these	remnants	are	but	imperfectly	known	.
和	这	下落	的	这些	残余物	是	但	不完美地	已知	.

这些遗迹的下落至今仍不甚明了。

[ðə; ði] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kæn; kən]

The	documentary	history	of	the	Rio	Grande	Pueblos	,	therefore	,	can
这	记录	历史	的	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	,	所以	,	能

[biː; bi] ['əʊnli] ['tentətɪv] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

be	only	tentative	at	present	,
是	仅有的	暂定的	在	展示	,

因此，目前关于格兰德河沿岸普韦布洛人的文献历史只能是初步的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'saɪt] ['fɜːðə(r)] [æk'tɪvəti] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː]

but	it	is	given	in	the	hope	that	it	will	incite	further	activity	with	the	view
但	它	是	给定	在	这	希望	那	它	将要	煽动	更远	活动	和	这	看法

[ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtə] [ðʌs] [fɑː(r)] [əb'teɪnd] .

of	increasing	and	correcting	the	data	thus	far	obtained	.
的	增加	和	纠正	这	数据	因此	远的	获得	.

但这样做是希望能够激发更多活动，以期增加和纠正迄今为止获得的数据。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][kəˈbeɪzə][diː][ˈvɑːkə] , ['kɒmənli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	report	of	Cabeza	de	Vaca	,	commonly	designated	as	his
这	报告	的	卡韦萨	德	瓦卡	,	通常	指定的	作为	他的

卡韦萨·德·瓦卡的报告，通常被称为他的

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

" [noʊfreɪdʒiːoʊz] , " [ɪz][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['prɪntɪd] [sɔːs] [nəʊn] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Naufragios	,	"	is	as	yet	the	earliest	printed	source	known	with	reference	to	the
"	纳夫拉吉奥斯	,	"	是	作为	然而	这	最早	打印	来源	已知	和	参考	到	这

['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] ,

Rio	Grande	Pueblos	,
里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	,

《Naufragios》是目前已知最早提及格兰德河沿岸普韦布洛人的印刷文献。

[kənˈsɜːnɪŋ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːts] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

concerning	whom	it	imparts	some	vague	information	.
有关	谁	它	赋予	一些	模糊的	信息	.

它透露了一些关于谁的模糊信息。

[ðə; ði] ['briːfnəs] [ænd; ənd] ['veɪgnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ædvɜːs]

The	briefness	and	vagueness	of	that	information	calls	for	no	adverse
这	简单	和	模糊性	的	那	信息	呼叫	为了	不	不利

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

该信息的简短和模糊之处不应受到任何负面批评。

[fɔː(r); fə(r)][kəˈbeɪzə][diː]['vɑːkə] ['pleɪnli] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm]

for	Cabeza	de	Vaca	plainly	states	that	he	writes	of	these	people	from
为了	卡韦萨	德	瓦卡	显然	各州	那	他	写	的	这些	人们	从

['hɪəseɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əbˈteɪnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

hearsay	and	that	his	information	was	obtained	near	the	mouth	of	the
传闻	和	那	他的	信息	曾是	获得	靠近	这	嘴	的	这

['riːoʊ] ['peikəs][ɪn] ['westən] ['teksəs] .

Rio	Pecos	in	western	Texas	.
里约热内卢	佩科斯	在	西	德克萨斯州	.

卡韦萨·德·瓦卡明确表示，他根据传闻来描述这些人，而他的信息是在德克萨斯州西部佩科斯河河口附近获得的。

[wɒt] [hiː; hi] ['ɑːftəwəd] ['lɜːnɪd] [ɪn]['spnərə] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['sed(ə)ntri] ['ɪndiənz][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ]

What	he	afterward	learned	in	Sonora	with	respect	to	sedentary	Indians	in	the	north
什么	他	之后	学习	在	索诺拉	和	尊重	到	久坐的	印度人	在	这	北

[ɪz] ['hɑːdli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['riːdʒən] .

is	hardly	connected	with	the	Rio	Grande	region	.
是	几乎	连接	和	这	里约热内卢	格兰德	地区	.

后来他在索诺拉了解到的北方定居印第安人的情况，与格兰德河地区几乎没有任何联系。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əbˈteɪnd] [baɪ]['nuːnjoʊ][diː][gʊzˈmɑːn][ɪn]

The	same	may	be	the	case	with	the	information	obtained	by	Nuño	de	Guzman	in
这	相同的	可能	是	这	案件	和	这	信息	获得	经过	努诺	德	古兹曼	在

- [ænd; ənd] [əˈljuːd] [tuː; tə][baɪ][ˌkæstəˈneɪdə] .

1530	and	alluded	to	by	Castañeda	.
-	和	暗示	到	经过	卡斯塔涅达	.

努诺·德·古斯曼在 1530 年获得的信息，卡斯塔涅达也曾提及，情况可能也是如此。

[ðæt] ['nu:njoʊ][di:][gʊz'mɑ:n][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['pweɪbloʊz]

That	Nuño	de	Guzman	had	gained	some	information	concerning	the	Pueblos
那	努诺	德	古兹曼	有	获得	一些	信息	有关	这	普韦布洛斯

[si:m] ['sɜ:t(ə)n] ,

seems	certain	,
似乎	肯定	,

努诺·德·古斯曼确实获得了一些关于普韦布洛人的信息，这一点似乎是可以肯定的。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒən][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	everything	points	to	the	Zuñi	region	as	the	one	mentioned	by	his
但	一切	积分	到	这	祖尼	地区	作为	这	一	提及	经过	他的

[ɪn'fɔ:mənt] .

informant	.
线人	.

但所有迹象都表明，他的线人提到的地区就是祖尼地区。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] [freɪ] ['mɑ:rkəs][di:]['ni:tsə][ænd; ənd] [ˌmɛl'tʃɔ:r] [di'æz] ,

The	same	is	true	of	the	reports	of	Fray	Marcos	de	Nizza	and	Melchor	Diaz	,
这	相同的	是	真的	的	这	报告	的	磨损	马科斯	德	尼斯	和	梅尔基尔	迪亚兹	,

弗雷·马科斯·德·尼扎和梅尔乔·迪亚兹的报告也同样如此。

[wɪtʃ] ['klɪəli] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['pweɪbloʊz] ,

which	clearly	apply	to	the	Zuñi	Pueblos	,
哪个	清楚地	申请	到	这	祖尼	普韦布洛斯	,

这显然适用于祖尼普韦布洛人，

[ðə; ði][məʊst] ['i:stəli] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['sed(ə)ntri] ['ɪndiənz] [ə'lju:d] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɛrɪs]

the	most	easterly	settlement	of	sedentary	Indians	alluded	to	being	the	Queres
这	最多	东风	沉降	的	久坐的	印度人	暗示	到	存在	这	查询

['pwebləʊ][ɒv; əv]['ækəmə] .

pueblo	of	Acoma	.
普韦布洛	的	阿科马	.

文中提到的最东端的印第安定居点是阿科马的奎雷斯村。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['krɔniklə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɔ:rə'nɑ:doʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

It	is	to	the	chroniclers	of	the	expedition	of	Coronado	,	therefore	,
它	是	到	这	编年史家	的	这	远征	的	科罗纳多	,	所以	,

因此，这要归功于科罗纳多探险队的编年史家们。

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]

that	we	must	look	for	the	earliest	definite	information	concerning	the
那	我们	必须	看	为了	这	最早	定	信息	有关	这

['ri:oʊ] [grænd] ['væli] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

Rio	Grande	valley	and	its	inhabitants	.
里约热内卢	格兰德	谷	和	它是	居民	.

我们必须寻找有关格兰德河谷及其居民的最早确切信息。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɔ:rə'nɑ:doʊ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

It	must	be	borne	in	mind	that	the	expedition	of	Coronado	was	not	a
它	必须	是	出生	在	头脑	那	这	远征	的	科罗纳多	曾是	不是	一个

[mɪə(r)][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

mere	exploration	.
仅仅	勘探	.

必须记住，科罗纳多探险队不仅仅是一次普通的探险。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['li:də(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [pə'remptrəli] [di'mɑ:nd, -'mænd] ,

What	was	expected	of	its	leader	,	and	indeed	peremptorily	demanded	,
什么	曾是	预期的	的	它是	领导者	,	和	的确	专断地	要求	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

was	a	permanent	settlement	of	the	country	.
曾是	一个	永恒的	沉降	的	这	国家	.

人们期望其领导人能够永久解决该国的局势，事实上，人们也强烈要求他这样做。

[ˌkɔːrəˈnɑːdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] [ɪkˈsept] [ɪn]

Coronado	and	his	men	were	not	to	return	to	Mexico	except	in
科罗纳多	和	他的	男人	是	不是	到	返回	到	墨西哥	除了	在

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][keɪsɪz] .

individual	cases	.
个人	案例	.

科罗纳多和他的部下除个别情况外不得返回墨西哥。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [menˈdoʊzə] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	Viceroy	Mendoza	wanted	to	get	rid	of	them	.
这	总督	门多萨	通缉	到	得到	摆脱	的	他们	.

总督门多萨想除掉他们。

['weðə(r)] [ˌkɔːrəˈnɑːdoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] [plæn][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ;

Whether	Coronado	was	a	party	to	the	secret	of	this	plan	is	doubtful	;
无论	科罗纳多	曾是	一个	派对	到	这	秘密	的	这	计划	是	疑	;

科罗纳多是否参与了这项秘密计划尚存疑问;

[ðə; ði] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [ˌweərˈæz] [freɪ] ['mɑːrkəs][ɒv; əv]['niːtsə] ['sɜːt(ə)nli]

the	indications	are	that	he	was	not	,	whereas	Fray	Marcos	of	Nizza	certainly
这	症状	是	那	他	曾是	不是	,	然而	磨损	马科斯	的	尼斯	当然

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

种种迹象表明他并非如此，而尼斯的弗雷·马科斯则肯定是。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [wɒz; wəz][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][prəˈməʊtə(r)] .

and	perhaps	was	its	original	promoter	.
和	也许	曾是	它是	原来的	启动子	.

或许他就是最初的发起人。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɔːsɪz] [ɒn][ˌkɔːrəˈnɑːdoʊz] [mɑːtʃ] [meɪ] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ˌkrɒnəˈlɒdʒɪkli]

The	printed	sources	on	Coronado's	march	may	be	divided	into	two	chronologically
这	打印	来源	在	科罗纳多	行进	可能	是	分割	进入	二	按时间顺序

[dɪˈstɪŋkt] ['klɑːsɪz] ,

distinct	classes	,
清楚的	课程	,

关于科罗纳多进军的印刷资料可以按时间顺序分为两个不同的类别，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kəmˈpraiz] ['dɒkjumənts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði] [jˈiəz]

the	first	of	which	comprises	documents	written	in	New	Mexico	in	the	years
这	第一的	的	哪个	包括	文件	书面	在	新的	墨西哥	在	这	年

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ;

from	1540	to	1543	;
从	-	到	-	;

第一部分包括 1540 年至 1543 年间在新墨西哥州撰写的文件;

[ðiːz] [rɪˈflekt] [ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [aɪ] -

these	reflect	all	the	advantages	and	disadvantages	of	the	writings	of	eye	-
这些	反映	全部	这	优势	和	缺点	的	这	著作	的	眼睛	-

['wɪtnəsiz] .

witnesses	.
证人	.

这些反映了目击者证词的所有优点和缺点。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːˈtɪsɪpənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz]

The	mere	fact	that	one	had	been	a	participant	in	the	events	which	he	describes
这	仅仅	事实	那	一	有	到过	一个	参与者	在	这	活动	哪个	他	描述

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['gærənti] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [rɪˌlaɪəˈbɪləti] :

is	not	a	guaranty	of	absolute	reliability	:
是	不是	一个	保证	的	绝对	可靠性	:

仅仅因为某人曾亲身参与过他所描述的事件，并不能保证其描述的绝对可靠性:

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] [meɪ] [biː; bi] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv]

his	sincerity	and	truthfulness	may	be	above	reproach	,	but	his	field	of
他的	诚意	和	真实性	可能	是	多于	责备	,	但	他的	场地	的

['vɪʒn] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] ,

vision	is	necessarily	limited	,
想象	是	一定	有限的	,

他的真诚和诚实或许无可指摘，但他的视野必然是有限的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənt] [kən'trəʊlz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hens]

and	the	personal	element	controls	his	impressions	,	even	against	his	will	,	hence
和	这	个人的	元素	控制	他的	印象	,	甚至	反对	他的	将要	,	因此

[hɪz; ɪz] [steɪt]

his	state
他的	状态

个人因素控制着他的印象，即使违背他的意愿，因此也影响着他的状态。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[mɛnts] .

ments	.
词语	.

备注。

[ðiːz] ['ɜːliɪst] ['sɔːsɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌkɔːrə'nɑːdoʊ][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

These	earliest	sources	regarding	Coronado	consist	of	the	letters	of
这些	最早	来源	关于	科罗纳多	由	的	这	信件	的

[ˌkɔːrə'nɑːdoʊ][hɪm'self] ([wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪtɪd] ['letə(r)][ɒv; əv] ['vaɪsrɔɪ] [men'doʊzə]) ,

Coronado	himself	(	with	the	related	letter	of	Viceroy	Mendoza	)	,
科罗纳多	他自己	(	和	这	有关的	信	的	总督	门多萨	)	,

关于科罗纳多的最早资料包括科罗纳多本人的信件（以及总督门多萨的相关信件），

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['briːfə(r)]['dɒkjumənts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

and	several	briefer	documents	written	in	New	Mexico	but	without	indication	of
和	一些	简报	文件	书面	在	新的	墨西哥	但	没有	指示	的

[ðeə(r)] ['ɔːθəz] .

their	authors	.
他们的	作者	.

还有几份在新墨西哥州撰写的较短文件，但没有注明作者。

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ][ə'ləʊn] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd]

The	last	two	letters	written	by	Coronado	alone	touch	upon	the	Rio	Grande
这	最后的	二	信件	书面	经过	科罗纳多	独自的	触碰	之上	这	里约热内卢	格兰德

['pweɪbloʊz] — [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [θriː] ,

Pueblos	—	those	of	August	3	,
普韦布洛斯	—	那些	的	八月	3	,

科罗纳多独自写的最后两封信提到了格兰德河普韦布洛人——分别是8月3日的那封信、

- , [ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)] - , - .

1540	,	and	October	20	,	1541	.
-	,	和	十月	-	,	-	.

1540 年，以及 1541 年 10 月 20 日。

[æz; əz]['steɪtɪd] [ə'bʌv] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]

As	stated	above	,	the	expedition	of	Coronado	was	not	designed	as	a
作为	声明	多于	,	这	远征	的	科罗纳多	曾是	不是	设计	作为	一个

[mɪə(r)][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

mere	exploration	,
仅仅	勘探	,

如上所述，科罗纳多探险并非仅仅是一次探索。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['set(ə)lmənt] .

but	rather	for	the	purpose	of	establishing	a	permanent	settlement	.
但	相当	为了	这	目的	的	建立	一个	永恒的	沉降	.

而是为了建立一个永久定居点。

[ˌkɔːrə'nɑːdoʊz]['sekənd]['letə(r)] , [ðə; ði][fɜːst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd]

Coronado's	second	letter	,	the	first	in	which	he	touches	upon	the	Rio	Grande
科罗纳多	第二	信	,	这	第一的	在	哪个	他	触摸	之上	这	里约热内卢	格兰德

['pweɪbloʊz] ,

Pueblos	,
普韦布洛斯	,

科罗纳多的第二封信，也是他第一次提到格兰德河普韦布洛人，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

appears	to	have	been	lost	.
出现	到	有	到过	丢失的	.

似乎已经遗失了。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - , - , [ɔːl'ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

His	letter	of	October	20	,	1541	,	although	written	near	the	site	of	the	present
他的	信	的	十月	-	,	-	,	虽然	书面	靠近	这	地点	的	这	展示

[ˌbɜːrnə'liːloʊ] ,

Bernalillo	,
伯纳利洛	,

他于1541年10月20日写的这封信，虽然是在如今的伯纳利洛附近写的，

[njuː] ['meksɪkəʊ] , [kən'teɪnz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] .

New	Mexico	,	contains	very	little	in	regard	to	the	Rio	Grande	Pueblos	.
新的	墨西哥	,	包含	非常	小的	在	看待	到	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	.

新墨西哥州几乎没有关于格兰德河普韦布洛人的记载。

[ðə; ði]['briːfə(r)]['dɒkjumənts] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌkɔːrə'nɑːdoʊz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [waɪl]

The	briefer	documents	pertaining	to	Coronado's	expedition	,	and	written	while
这	简报	文件	相关的	到	科罗纳多	远征	,	和	书面	尽管

[ðə; ði] ['spænjədz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

the	Spaniards	were	still	in	New	Mexico	,
这	西班牙人	是	仍然	在	新的	墨西哥	,

与科罗纳多探险队有关的较简短文件，是在西班牙人仍在新墨西哥州时写成的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ([ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɒnɪsəns] [meɪd] [baɪ][ɜːr'nɑːndoʊ]

with	the	exception	of	one	(	the	report	of	the	reconnoissance	made	by	Hernando
和	这	例外	的	一	(	这	报告	的	这	侦察	制成	经过	埃尔南多

[diː][ˌælvə'rɑːdoʊ] ,

de	Alvarado	,
德	阿尔瓦拉多	,

除了一份报告（埃尔南多·德·阿尔瓦拉多所作的侦察报告）之外，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [freɪ] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː][pə'diːlə][tuː; tə][ðə; ði] [iːst]) [kən'sɜːn] ['ɔːlməʊst]

accompanied	by	Fray	Juan	de	Padilla	to	the	east	)	concern	Zuñi	almost
伴随	经过	磨损	胡安	德	帕迪拉	到	这	东方	)	忧虑	祖尼	几乎

[ɪk'skluːsɪvli] .

exclusively	.
只	.

（由弗雷·胡安·德·帕迪利亚陪同向东）几乎完全与祖尼有关。

[ðə; ði]['dɒkjumənt] [rɪ'spektɪŋ] [ˌælvə'rɑːdoʊz] ['dʒɜːni] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɔːlɛk'θjɔːn][diː]

The	document	respecting	Alvarado's	journey	is	contained	in	the	Coleccion	de
这	文档	尊重	阿尔瓦拉多的	旅行	是	包含	在	这	收藏	德

[ˌdɑːkjʊ'mentoʊs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aːkaɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] ,

Documentos	from	the	archives	of	the	Indies	,
文件	从	这	档案	的	这	印第斯	,

有关阿尔瓦拉多旅程的文件保存在印度档案馆的《文献收藏集》中。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪ'rəʊniəsli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ɜːr'nɑːndoʊ][diː]['soʊtoʊ] .

but	is	erroneously	attributed	to	Hernando	de	Soto	.
但	是	错误地	归因于	到	埃尔南多	德	索托	.

但却被错误地归功于埃尔南多·德·索托。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [hɪˌstɔːrɪ'ɒgrəfə(r)] [ɒv; əv] [speɪn] , [hwɑːn; 'dʒuːən] [baʊ'tɪstə] [muˈnɔːθ] , [ˌʌnə'kweɪntɪd]

The	celebrated	historiographer	of	Spain	,	Juan	Bautista	Muñoz	,	unacquainted
这	著名	历史学家	的	西班牙	,	胡安	包蒂斯塔	穆尼奥斯	,	不熟悉的

[wɪð] [njuː] ['meksɪkəʊ] , [ɪts] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [eθ'nɒgrəfi] ,

with	New	Mexico	,	its	geography	and	ethnography	,
和	新的	墨西哥	,	它是	地理	和	民族志	,

西班牙著名历史学家胡安·包蒂斯塔·穆尼奥斯对新墨西哥州及其地理和民族志一无所知。

['krɪtɪsaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['hɑːʃli] ; [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪz] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l][ɪn][ɪts]

criticized	it	rather	harshly	;	nevertheless	,	the	document	is	very	reliable	in	its
批评	它	相当	严厉地	;	尽管如此	,	这	文档	是	非常	可靠的	在	它是

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] :

description	of	country	and	people	:
描述	的	国家	和	人们	:

虽然批评力度相当严厉，但该文件对国家和人民的描述非常可靠：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)] [els] ['nəʊtɪst] ,

it	alludes	to	features	which	are	nowhere	else	noticed	,
它	暗示	到	特征	哪个	是	无处	别的	注意到	,

它暗示了一些其他地方没有注意到的特征，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [riːdɪs'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [fræŋk] ['hæmɪltən] ['kʊʃɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self]

and	which	were	rediscovered	by	the	late	Frank	Hamilton	Cushing	and	myself
和	哪个	是	重新发现	经过	这	晚的	坦率	汉密尔顿	库欣	和	我

[ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

about	twenty	-	eight	years	ago	.
关于	二十	-	八	年	前	.

这些发现大约在二十八年前由已故的弗兰克·汉密尔顿·库欣和我重新发现。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['riːdʒən] ,

The	number	of	villages	and	people	in	the	Rio	Grande	region	,
这	数字	的	村庄	和	人们	在	这	里约热内卢	格兰德	地区	,

里奥格兰德地区的村庄和人口数量，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒkjumənt] [gɪvz] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

of	which	the	document	gives	a	brief	description	,	are	,	as	usual	,
的	哪个	这	文档	给予	一个	简短的	描述	,	是	,	作为	通常	,

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

exaggerated	;
夸张的	;

该文件对此进行了简要描述，但与往常一样，这些描述都有些夸张；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst][ænd; ənd]['heɪsti]

and	it	could	hardly	have	been	otherwise	in	view	of	a	first	and	hasty
和	它	可以	几乎	有	到过	否则	在	看法	的	一个	第一的	和	仓促

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

考虑到这是一次匆忙的初次访问，情况也难免如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['dɒkjumənt][ɪn] [wɪtʃ] ['ækəmə][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	remains	the	earliest	document	in	which	Acoma	and	a	part	of	the
但	它	遗迹	这	最早	文档	在	哪个	阿科马	和	一个	部分	的	这

['riːoʊ] [grænd] ['væli] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

Rio	Grande	valley	are	treated	from	actual	observation	.
里约热内卢	格兰德	谷	是	治疗	从	实际的	观察	.

但它仍然是根据实际观察对阿科马和格兰德河谷部分地区进行描述的最早文献。

[ðə; ði] [rɪ'kɒnɪsəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm] ['ɔ:gəst] [tu:; tə][ɒk'təʊbə(r)] , - .

The	reconnoissance	was	made	from	August	to	October	,	1540	.
这	侦察	曾是	制成	从	八月	到	十月	,	-	.

侦察行动于1540年8月至10月进行。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bri:fli] [dɪ'skraɪbd] [ɪz]['peikəs] ,

It	may	be	that	one	of	the	villages	briefly	described	is	Pecos	,
它	可能	是	那	一	的	这	村庄	简要地	描述	是	佩科斯	,

文中简要提及的村庄之一可能是佩科斯。

[wɪtʃ] [laɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:oʊ] [grænd] ,

which	lies	of	course	some	distance	east	of	the	Rio	Grande	,
哪个	谎言	的	课程	一些	距离	东方	的	这	里约热内卢	格兰德	,

当然，它位于格兰德河以东一段距离处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪz] ['pɒsəbli] [ðə; ði][fɜ:st][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nəʊ'mædɪk]['ɪndiənz][ɒv; əv]

and	the	document	is	possibly	the	first	one	in	which	the	nomadic	Indians	of
和	这	文档	是	可能	这	第一的	一	在	哪个	这	游牧的	印度人	的

['i:stən] [nju:] ['meksɪkəʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

eastern	New	Mexico	are	mentioned	from	actual	observation	.
东	新的	墨西哥	是	提及	从	实际的	观察	.

这份文件可能是第一份根据实际观察提及新墨西哥州东部游牧印第安人的文献。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[tu:; tə] [ði:z] ['sɔ:sɪz] ,

To	these	sources	,
到	这些	来源	,

对于这些来源，

[wɪtʃ] [hæv; həv][bəuθ][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ɔ:l]['dɒkjuməntz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)]

which	have	both	the	merits	and	the	defects	of	all	documents	written	under
哪个	有	两个都	这	优点	和	这	缺陷	的	全部	文件	书面	在下面

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][fɜ:st][də'rekt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	impressions	of	first	direct	acquaintance	with	the	subject	,
这	印象	的	第一的	直接的	熟人	和	这	主题	,

这些文件既有优点也有缺点，因为它们都是在对主题进行初步直接了解后写成的。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] " [reɪlə'si:ɒn] [pɔstrɛrə] [di:] - " [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][baɪ]

must	be	added	the	"	Relacion	postrera	de	Sivola	"	contained	in	a	manuscript	by
必须	是	额外	这	"	关系	后	德	-	"	包含	在	一个	手稿	经过

['fɑ:ðə(r)][ˌtɔ:rɪ'bi:oʊ][di:]['pɑ:ˌreɪˌdɛs] ,

father	Toribio	de	Paredes	,
父亲	托里比奥	德	墙	,

必须添加托里比奥·德·帕雷德斯神父手稿中包含的“Relacion postrera de Sivola”，

['sɜ:rneɪmd] [moʊtoʊlɪni:ə] , [ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['li:broʊ][di:]['ɔ:roʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

surnamed	Motolinia	,	and	known	as	the	Libro	de	Oro	,	etc	.	,
姓氏	莫托利尼亚	,	和	已知	作为	这	书	德	奥罗	,	ETC	.	,

姓Motolinia，被称为Libro de Oro等，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɔ:g'mentɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['mɒdɪfaɪd] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd]

which	is	an	augmented	and	slightly	modified	version	of	that	celebrated
哪个	是	一个	增强	和	轻微地	修改的	版本	的	那	著名

['mɪʃəˌnɛriz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkənz] .

missionary's	history	of	the	Mexicans	.
传教士的	历史	的	这	墨西哥人	.

这是对那位著名传教士所著的墨西哥人历史的扩充和略微修改后的版本。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kənˈdenst] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈmeksɪkəʊ][ˈɑːftə(r)][ˌkɔːrəˈnɑːdoʊ][hæd; həd][left]

It	is	a	condensed	report	that	had	reached	Mexico	after	Coronado	had	left
它	是	一个	浓缩版	报告	那	有	达到	墨西哥	后	科罗纳多	有	左边

[fɔː(r); fə(r)] [kɪˈvɪrə] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [nəʊn] .

for	Quivira	and	before	his	return	had	become	known	.
为了	奎维拉	和	前	他的	返回	有	变得	已知	.

这是一份简略版的报告，在科罗纳多前往基维拉之后、在他返回的消息传出之前就已送达墨西哥。

[ɪts][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːoʊ] [grænd] [ˈpweɪbloʊz][ænd; ənd][tuː; tə][ˈpeikəs][ɪz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈvæljuː] ,

Its	allusion	to	the	Rio	Grande	Pueblos	and	to	Pecos	is	not	without	value	,
它是	典故	到	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	和	到	佩科斯	是	不是	没有	价值	,

它对格兰德河沿岸普韦布洛人和佩科斯的提及并非毫无价值。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːsɪz] [ˈpriːviəsli] [ˈmenʃ(ə)nd] .

although	it	adds	little	to	what	is	contained	in	the	sources	previously	mentioned	.
虽然	它	添加	小的	到	什么	是	包含	在	这	来源	之前	提及	.

虽然它并没有为前面提到的资料增添多少内容。

[ɒn][ðə; ði]['ɪndiənz][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kəmˈpærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [mɔː(r)][ɪkˈsplɪsɪt] .

On	the	Indians	of	the	Plains	it	is	,	comparatively	speaking	,	more	explicit	.
在	这	印度人	的	这	平原	它	是	,	比较	请讲	,	更多的	显式	.

相比之下，平原印第安人在这方面表现得更为明显。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][səˈbraɪəti] .

The	general	tone	of	the	document	is	one	of	sobriety	.
这	一般的	语气	的	这	文档	是	一	的	清醒	.

该文件的总体基调是冷静沉稳的。

[ðə; ði] " [reɪləˈsiːɒn][del][suːʃesoʊ] ,

The	"	Relacion	del	Suceso	,
这	"	关系	del	苏塞索	,

《Relacion del Suceso》

" ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌdɑːkjʊˈmentoʊs] - [diː]['ɪndiəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪˈrəʊniəs] [deɪt] [ɒv; əv] - ,

"	published	in	the	Documentos	Inéditos	de	Indias	under	the	erroneous	date	of	1531	,
"	已发布	在	这	文件	-	德	印度	在下面	这	错误	日期	的	-	,

〃发表于 Documentos Inéditos de Indias，日期错误为 1531 年，

[ɪz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ,

is	similar	to	the	foregoing	,
是	相似的	到	这	前文	,

与前述类似，

[bʌt; bət][ɪz][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] .

but	is	more	detailed	in	some	respects	and	covers	a	longer	period	of	time	.
但	是	更多的	详细的	在	一些	尊重	和	封面	一个	更长	时期	的	时间	.

但在某些方面更加详细，涵盖的时间也更长。

[ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestli] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ][baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

It	manifestly	was	written	in	New	Mexico	by	a	member	of	the	expedition	,
它	显然	曾是	书面	在	新的	墨西哥	经过	一个	成员	的	这	远征	,

显然，这篇文章是由探险队的一名成员在新墨西哥州写成的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kluː] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

but	there	is	no	clue	as	yet	to	the	name	of	the	author	.
但	那里	是	不	线索	作为	然而	到	这	姓名	的	这	作者	.

但目前还没有关于作者姓名的线索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [kəˈrɒləri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kənˈtemp(ə)rəri] ['sɔːsɪz] .

It	is	a	useful	corollary	to	the	other	contemporary	sources	.
它	是	一个	有用	推论	到	这	其他	当代的	来源	.

它是对其他同时代文献的一个有益补充。

[ɔːl'ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)][ˌkɔːrə'nɑːdoʊz] [mɑːtʃ] ,

Although	**written**	**more**	**than**	**two**	**centuries**	**after**	**Coronado's**	**march**	**,**
虽然	书面	更多的	比	二	几个世纪	后	科罗纳多	行进	,

虽然这首诗写于科罗纳多进军两个多世纪之后，

[ðə; ði] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [njuː] ['meksɪkəʊ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːriə][diː][lɑː]

the	**references**	**to**	**it**	**and**	**to**	**New**	**Mexico**	**contained**	**in**	**the**	**Historia**	**de**	**la**
这	参考	到	它	和	到	新的	墨西哥	包含	在	这	历史	德	拉

['nweɪvə] [gə'lɪʃɪə] ,

Nueva	**Galicia**	**,**
新	加利西亚	,

《新加利西亚史》中提及它和新墨西哥州的内容，

[baɪ][ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [mə'tiːəs][diː][lɑː]['mɔtə][pə'diːlə] , [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪə(r)] ,

by	**the**	**licentiate**	**Matias**	**de**	**la**	**Mota**	**Padilla**	**,**	**find**	**a**	**place**	**here**	**,**
经过	这	执照	马蒂亚斯	德	拉	莫塔	帕迪拉	,	寻找	一个	地方	这里	,

由持证人马蒂亚斯·德拉·莫塔·帕迪利亚 (Matias de la Mota Padilla) 提供，请在此处查找位置。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'səːts] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['peɪpəz]

since	**the**	**author**	**asserts**	**that**	**he**	**derived**	**much**	**of**	**his**	**information**	**from**	**papers**
自从	这	作者	断言	那	他	衍生的	很多	的	他的	信息	从	文件

[left] [baɪ]['piːdrəʊ][diː][tɒ'vɑːr] ,

left	**by**	**Pedro**	**de**	**Tovar**	**,**
左边	经过	佩德罗	德	托瓦尔	,

由于作者声称他的大部分信息都来自佩德罗·德·托瓦尔留下的文件，

[wʌn][ɒv; əv][ˌkɔːrə'nɑːdoʊz] [tʃiːf] [lef'tenənt, luː't-] .

one	**of**	**Coronado's**	**chief**	**lieutenants**	**.**
一	的	科罗纳多	首席	中尉	.

科罗纳多的一位主要副手。

['mɔtə] [pə'diːlə]['dʒen(ə)rəli][kən'fəːmz][ðə; ði]['deɪtə] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['ɜːlɪə(r)] ['dɒkjumənts] , [ænd; ənd]

Mota	**Padilla**	**generally**	**confirms**	**the**	**data**	**furnished**	**by**	**the**	**earlier**	**documents**	**,**	**and**
莫塔	帕迪拉	一般来说	确认	这	数据	提供	经过	这	早些时候	文件	,	和

[ædz] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

adds	**some**	**additional**	**information**	**.**
添加	一些	额外的	信息	.

Mota Padilla 基本证实了先前文件提供的数据，并补充了一些信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][haʊ'evə(r)][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['gæðəd] [də'rektli][frɒm; frəm]

It	**is**	**however**	**quite**	**impossible**	**to**	**determine**	**what**	**he**	**gathered**	**directly**	**from**
它	是	然而	相当	不可能的	到	决定	什么	他	聚集	直接地	从

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][tɒ'vɑːr][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [θruː] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]

the	**writings**	**of**	**Tovar**	**and**	**what**	**he**	**may**	**have**	**obtained**	**through**	**other**	**and**
这	著作	的	托瓦尔	和	什么	他	可能	有	获得	通过	其他	和

['prɒbəbli] [pɒ'stɪəriə(r)] ['sɔːsɪz] .

probably	**posterior**	**sources**	**.**
大概	后部	来源	.

然而，我们完全无法确定他直接从托瓦尔的著作中收集了哪些信息，又从其他（可能是后来的）来源获得了哪些信息。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][hɪ'stɔːriə][diː][lɑː]['nweɪvə] [gə'lɪʃɪə] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ]

At	**all**	**events**	**the**	**Historia**	**de**	**la**	**Nueva**	**Galicia**	**should**	**never**	**be**	**neglected**	**by**
在	全部	活动	这	历史	德	拉	新	加利西亚	应该	绝不	是	被忽视的	经过

['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ]['ɪndiənz] .

students	**of**	**the**	**Pueblo**	**Indians**	**.**
学生	的	这	普韦布洛	印度人	.

无论如何，普韦布洛印第安人的研究者都不应该忽视《新加利西亚史》。

[wi:; wi] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] ['krɔniklə] [ɒv; əv][ˌkɔ:rə'nɑ:doʊz][taɪm] — [bəuθ] [pɑ:'tɪsɪpənts]

We	now	come	to	the	two	chief	chroniclers	of	Coronado's	time	—	both	participants
我们	现在	来	到	这	二	首席	编年史家	的	科罗纳多	时间	—	两个都	参与者

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] :

in	his	undertakings	and	therefore	eye	-	witnesses	:
在	他的	事业	和	所以	眼睛	-	证人	:

现在我们来看一下科罗纳多时代的两位主要编年史家——他们都是科罗纳多事业的参与者，因此也是目击者:

['pi:drəʊ][di:][ˌkæstə'neɪdə][di:][nɑ:'ksɛrə][ænd; ənd][hwɑ:n; 'dʒu:ən][ˌhɑ:rə'mi:joʊ] .

Pedro	de	Castañeda	de	Naxera	and	Juan	Jaramillo	.
佩德罗	德	卡斯塔涅达	德	纳克塞拉	和	胡安	哈拉米洛	.

佩德罗·德·卡斯塔涅达·德·纳克塞拉和胡安·哈拉米洛。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðeə(r)] [haɪ] [ræŋk][æz; əz] [ɔ:'θɒrətiz] ,

The	fact	that	they	were	eye	-	witnesses	establishes	their	high	rank	as	authorities	,
这	事实	那	他们	是	眼睛	-	证人	建立	他们的	高的	秩	作为	当局	,

他们是目击证人这一事实，确立了他们的权威地位。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪn] [ðæt] [ˌkæstə'neɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən]

but	there	is	a	difference	between	the	two	in	that	Castañeda	was	a	common
但	那里	是	一个	不同之处	之间	这	二	在	那	卡斯塔涅达	曾是	一个	常见的

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

但两者之间的区别在于，卡斯塔涅达是一名普通士兵。

[ˌweər'æz] [ˌhɑ:rə'mi:joʊ] ([ə; eɪ]['fɔ:mə(r)][kəm'pænjən][ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ]

whereas	Jaramillo	(	a	former	companion	and	,	to	a
然而	哈拉米洛	(	一个	以前的	伴侣	和	,	到	一个

而哈拉米洛（一位前伴侣，并且）

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][kɔ:r'tɛs]) [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

certain	extent	,	a	friend	of	Cortés	)	was	an	officer	.
肯定	程度	,	一个	朋友	的	科尔特斯	)	曾是	一个	官	.

在某种程度上，科尔特斯的朋友）是一名军官。

[ðɪs] [fækt][ə'ləʊn] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

This	fact	alone	establishes	a	difference	in	the	opportunities	for	knowing	and	in
这	事实	独自的	建立	一个	不同之处	在	这	机会	为了	会心	和	在

[ðə; ði]['stændpɔɪnt][ɒv; əv][dʒʌdʒiŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [si:n] ,

the	standpoint	of	judging	what	was	seen	,
这	立场	的	评判	什么	曾是	已见	,

仅此一点就足以说明，人们在认知机会和评判所见事物的立场上存在差异。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] , [fə'sɪlətiz] , [ænd; ənd]

aside	from	the	difference	arising	out	of	the	character	,	facilities	,	and
旁边	从	这	不同之处	产生	出去	的	这	特点	,	设施	,	和

['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

tendencies	of	the	two	individuals	.
倾向	的	这	二	个人	.

除了两人性格、能力和倾向方面的差异之外。

[ˌkæstə'neɪdə][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['di:teɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ðæn; ðən][ˌhɑ:rə'mi:joʊ] .

Castañeda	is	much	more	detailed	in	his	narration	than	Jaramillo	.
卡斯塔涅达	是	很多	更多的	详细的	在	他的	旁白	比	哈拉米洛	.

卡斯塔涅达的叙述比哈拉米略的要详细得多。

[ˌdɪskən'tent] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɪz]

Discontent	**with**	**the**	**management**	**and**	**the**	**final**	**outcome**	**of**	**the**	**enterprise**	**is**
不满	和	这	管理	和	这	最终的	结果	的	这	企业	是

[ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

apparent	**in**	**the**	**tone**	**of**	**his**	**writings**	**,**
明显	在	这	语气	的	他的	著作	,

从他的文字语气中可以明显看出他对企业的管理和最终结果感到不满。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['ɪnfluənst] ['veri] [mə'tɪəriəli] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**while**	**this**	**may**	**not**	**have**	**influenced**	**very**	**materially**	**his**	**description**	**of**	**the**
和	尽管	这	可能	不是	有	影响	非常	重大	他的	描述	的	这

['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] ,

country	**and**	**its**	**people**	**,**
国家	和	它是	人们	,

虽然这可能并没有对他描述这个国家及其人民产生非常实质性的影响，

[ðeɪ] ['rendə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sə'spɪʃəs] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [wɪð]

they	**render**	**more**	**or**	**less**	**suspicious**	**his**	**statements**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**dealings**	**with**
他们	使成为	更多的	或者	较少的	可疑的	他的	声明	在	看待	到	这	交易	和

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz] .

the	**aborigines**	**.**
这	土著居民	.

这些言论或多或少让人对他与土著居民交往的言论产生怀疑。

[bəuθ][ˌkæstə'neɪdə][ænd; ənd][ˌhɑːrə'miːjoʊ] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [hæd; həd]

Both	**Castañeda**	**and**	**Jaramillo**	**wrote**	**a**	**long**	**time**	**after**	**the**	**events**	**had**
两个都	卡斯塔涅达	和	哈拉米洛	写道	一个	长的	时间	后	这	活动	有

[ə'kɜːd] ,

occurred	**,**
发生	,

卡斯塔涅达和哈拉米略都是在事件发生很久之后才写下这些文字的。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] ['meməri] , [hens] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	**probably**	**from**	**memory**	**,**	**hence**	**the**	**comparative**	**accuracy**	**of**	**their**
和	大概	从	记忆	,	因此	这	比较	准确性	的	他们的

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɪz] [ɪn'diːd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

descriptions	**is**	**indeed**	**remarkable**	**.**
描述	是	的确	卓越	.

而且很可能是凭记忆，因此他们的描述相对准确，这确实令人惊叹。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ækjərəsi] , [haʊ'evə(r)] [kə'mendəbl] , [ɪz] ['relətɪv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['æbsəluːt] , [æz; əz]

But	**that**	**accuracy**	**,**	**however**	**commendable**	**,**	**is**	**relative**	**rather**	**than**	**absolute**	**,**	**as**
但	那	准确性	,	然而	值得称赞	,	是	相对的	相当	比	绝对	,	作为

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɜː(r)] ,

both	**were**	**liable**	**to**	**err**	**,**
两个都	是	容易	到	犯错	,

但是，这种准确性虽然值得称赞，但却是相对的而非绝对的，因为两者都可能出错。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['feɪljə(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)][fækts]

owing	**to**	**the**	**lapse**	**of**	**time**	**and**	**consequent**	**failure**	**to**	**remember**	**facts**
欠款	到	这	失效	的	时间	和	后果	失败	到	记住	事实

[ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

and	**events**	**,**
和	活动	,

由于时间流逝导致人们无法记住事实和事件，

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ˌkæstə'neɪdə] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['predʒədɪs] ['grəʊɪŋ]

and	,	especially	with	Castañeda	,	the	influence	of	personal	prejudice	growing
和	,	尤其	和	卡斯塔涅达	,	这	影响	的	个人的	偏见	生长

[strɒŋgə(r)] [wɪð] [eɪdʒ] .

stronger	with	age	.
更强	和	年龄	.

而且，对于卡斯塔涅达来说，个人偏见的影响随着年龄的增长而增强。

[ˌhɑːrə'miːjoʊ][hæd; həd] [les] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['erə(r)] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['wiːknəs] ,

Jaramillo	had	less	occasion	to	fall	into	error	resulting	from	such	weakness	,
哈拉米洛	有	较少的	场合	到	落下	进入	错误	结果	从	这样的	弱点	,

哈拉米洛因这种弱点而犯错的机会较少。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['diːteɪld] [ðæn; ðən][ˌkæstə'neɪdə] .

but	he	is	much	less	detailed	than	Castañeda	.
但	他	是	很多	较少的	详细的	比	卡斯塔涅达	.

但他远不如卡斯塔涅达细致。

[wiː; wi] [mait] [kəm'peə(r)][ðə; ði] [tuː] [nə'reɪʃnz] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɒv; əv][ˌhɑːrə'miːjoʊ] [im'bɔdi]

We	might	compare	the	two	narrations	by	stating	that	that	of	Jaramillo	embodies
我们	可能	比较	这	二	叙述	经过	声明	那	那	的	哈拉米洛	体现

[ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [stʊd] [ə'fɪʃəli] [ɒn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [vjuː] [hɪz; ɪz]

the	reminiscences	of	one	who	stood	officially	on	a	higher	plane	and	viewed	his
这	回忆录	的	一	WHO	站立	官方	在	一个	更高	飞机	和	已查看	他的

['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl]['stændpɔɪnt] ,

subject	from	a	more	general	standpoint	,
主题	从	一个	更多的	一般的	立场	,

我们可以通过以下方式比较这两种叙述：哈拉米洛的叙述体现了站在更高地位、从更普遍的角度看待主题的人的回忆。

[ˌweər'æz] [ˌkæstə'neɪdə] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['diːteɪlz][bʌt; bət][wɒz; wəz][mɔː(r)][sə'septəb(ə)l]

whereas	Castañeda	saw	more	of	the	inferior	details	but	was	more	susceptible
然而	卡斯塔涅达	锯	更多的	的	这	下	细节	但	曾是	更多的	易受影响的

[ɒv; əv] [kən'faʊndɪŋ] ,

of	confounding	,
的	混淆	,

而卡斯塔涅达虽然看到了更多次要的细节，但更容易受到混淆因素的影响。

[hens] [tuː; tə] [ˌmɪs'steɪt] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['deɪtə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'teɪnd] .

hence	to	misstate	,	the	mass	of	data	which	his	memory	retained	.
因此	到	谎报	,	这	大量的	的	数据	哪个	他的	记忆	保留	.

因此，错误地描述为他记忆中保留的大量数据。

[bəuθ] [rɪ'pɔːts] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [triːt] ,

Both	reports	will	always	remain	the	chief	sources	on	the	subject	of	which	they	treat	,
两个都	报告	将要	总是	保持	这	首席	来源	在	这	主题	的	哪个	他们	对待	,

这两份报告将始终是其所论述主题的主要资料来源。

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][kləʊz][kəm'pærɪs(ə)n][ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [wɪð] ['kɒrəleɪtɪd] ['sɔːsɪz] ,

subject	of	course	to	close	comparison	and	checking	with	correlated	sources	,
主题	的	课程	到	关闭	比较	和	检查	和	相关	来源	,

[ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] , [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ,

archaeological	,	ethnological	,
考古学	,	民族学	,

当然，这需要与相关资料（如考古学、民族学等）进行仔细比对和核实。

[ænd; ənd][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɪndiən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

and	geographical	investigation	,	and	Indian	tradition	.
和	地理	调查	,	和	印度	传统	.

以及地理调查和印度传统。

[bɪ'fɔ:(r)] [prə'si:dɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənts] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

Before	**proceeding**	**further**	**in**	**the**	**discussion**	**of**	**the**	**documents**	**it**	**must**	**be**
前	进行中	更远	在	这	讨论	的	这	文件	它	必须	是

['steɪtɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['refərənsɪz] [tu:; tə] ['dɪstənsɪz] [ɪn] [li:gz] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] [wɪð] ['meni] [ə'laʊənsɪz] .

stated	**that**	**all**	**references**	**to**	**distances**	**in**	**leagues**	**must**	**be**	**taken**	**with**	**many**	**allowances**	**.**
声明	那	全部	参考	到	距离	在	联赛	必须	是	已采取	和	许多	津贴	.

在进一步讨论这些文件之前，必须指出，所有关于联赛距离的引用都必须考虑诸多因素。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][læs]['kɑ:səs][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spænjədz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

According	**to**	**Las**	**Casas**	**there**	**were**	**in**	**use**	**among**	**the**	**Spaniards**	**in**	**the**	**sixteenth**	**century**	**,**
根据	到	拉斯	卡萨斯	那里	是	在	使用	之中	这	西班牙人	在	这	第十六	世纪	,

据拉斯卡萨斯记载，这种语言在十六世纪的西班牙人中已经使用。

[tu:] [kaɪndz][ɒv; əv] [li:gz] : [ðə; ði]['mærɪtaɪm] [li:g] (['lɛgwə] [mə'rɪtɪmə]) [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'restriəl] [li:g] (['lɛgwə] [tə'rɛstri]) .

two	**kinds**	**of**	**leagues**	**:**	**the**	**maritime**	**league**	**(**	**legua**	**maritima**	**)**	**and**	**the**	**terrestrial**	**league**	**(**	**legua**	**terrestre**	**)**	**.**
二	种类	的	联赛	:	这	海上	联盟	(	莱瓜	海事	)	和	这	陆地	联盟	(	莱瓜	陆地	)	.

联盟有两种类型：海上联盟（legua maritima）和陆地联盟（legua terrestre）。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][al'fɔ:nsəʊ][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

The	**former**	**,**	**established**	**by**	**Alfonso**	**XI**	**in**	**the**	**twelfth**	**century**	**,**
这	以前的	,	已确立的	经过	阿方索	十一	在	这	第十二	世纪	,

前者由阿方索十一世于十二世纪建立，

[kən'sistid] [ɒv; əv][fɔ:(r)][maɪlz] (['mɪləs]) [ɒv; əv][fɔ:(r)]['θaʊz(ə)nd]['peɪsɪz] , [i:tʃ] [peɪs] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə] [θri:] [kæ'stɪliən] [fi:t] .

consisted	**of**	**four**	**miles**	**(**	**millas**	**)**	**of**	**four**	**thousand**	**paces**	**,**	**each**	**pace**	**being**	**equal**	**to**	**three**	**Castilian**	**feet**	**.**
由……组成	的	四	英里	(	米拉斯	)	的	四	千	步幅	,	每个	步伐	存在	平等的	到	三	卡斯蒂利亚语	脚	.

由四英里（millas）组成，每英里四千步，每步等于三卡斯蒂利亚英尺。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

The	**length**
这	长度

长度

[pi:] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ɒv; əv][ðə; ði] [kæ'stɪliən] [fʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð] ['æbsəlu:t] [maɪ'nju:tnɪs] .

of	**the**	**Castilian**	**foot**	**at**	**that**	**time**	**cannot**	**be**	**established**	**with**	**absolute**	**minuteness**	**:**
的	这	卡斯蒂利亚语	脚	在	那	时间	不能	是	已确立的	和	绝对	微小	.

当时卡斯蒂利亚人的脚型无法精确确定。

[ðə; ði] [tə'restriəl] [li:g] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['peɪsɪz] [i:tʃ] ,

The	**terrestrial**	**league**	**consisted**	**of**	**three**	**thousand**	**paces**	**each**	**,**
这	陆地	联盟	由……组成	的	三	千	步幅	每个	,

陆地联盟由每人三千步组成，

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [kæ'stɪliən] [fiːt] , [ðə; ði]['mærɪtaɪm] [liːg] [wɒz; wəz]

so	that	while	it	contained	nine	thousand	Castilian	feet	,	the	maritime	league	was
所以	那	尽管	它	包含	九	千	卡斯蒂利亚语	脚	,	这	海上	联盟	曾是

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

composed	of	twelve	thousand	.
由	的	十二	千	.

因此，虽然它包含了九千个卡斯蒂利亚尺，但海上联盟却由一万两千个尺组成。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənsɪz] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)]

The	latter	was	used	for	distances	at	sea	and	occasionally	also	for
这	后者	曾是	用过的	为了	距离	在	海	和	偶尔	还	为了

['dɪstənsɪz] [ɒn][lænd] ,

distances	on	land	,
距离	在	土地	,

后者用于测量海上距离，偶尔也用于测量陆地距离。

['ðeəfɔː(r)] [weə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][nɒt] ['pɒzətɪvli] ['gɪv(ə)n] ,

therefore	where	an	indication	of	the	league	employed	is	not	positively	given	,
所以	在哪里	一个	指示	的	这	联盟	受雇	是	不是	积极地	给定	,

因此，在没有明确说明所采用的联赛的情况下，

[ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪstənsɪz] [wɪð] ['iːv(ə)n] [ə'prɒksɪmət] ['ækjərəsi] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs]

a	computation	of	distances	with	even	approximate	accuracy	is	of	course
一个	计算	的	距离	和	甚至	近似	准确性	是	的	课程

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

当然，要精确计算距离是不可能的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌkɔːrə'nɑːdoʊz]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ,

The	result	of	Coronado's	failure	was	so	discouraging	,
这	结果	的	科罗纳多	失败	曾是	所以	令人沮丧	,

科罗纳多号失败的结果令人非常沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

and	the	reports	on	the	country	had	been	so	unfavorable	that	for	nearly
和	这	报告	在	这	国家	有	到过	所以	不利	那	为了	几乎

['fɔːti] [j'iəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [nɔːθ] [frɒm; frəm] [njuː] [speɪn] .

forty	years	no	further	attempt	was	made	to	reach	the	North	from	New	Spain	.
四十	年	不	更远	试图	曾是	制成	到	抵达	这	北	从	新的	西班牙	.

而有关该国的报道如此不利，以至于近四十年来，没有人再尝试从新西班牙到达北方。

[ɪn][fækt][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɐtʃ'iːvmənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['præktɪkli] [fə'gɒtn] ,

In	fact	Coronado	and	his	achievements	had	become	practically	forgotten	,
在	事实	科罗纳多	和	他的	成就	有	变得	几乎	被遗忘的	,

事实上，科罗纳多和他的成就几乎已被人们遗忘。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [tʃɪ'wɑːwə] [ɪn]

and	only	when	the	southern	part	of	the	present	state	of	Chihuahua	in
和	仅有的	什么时候	这	南部	部分	的	这	展示	状态	的	吉娃娃	在

['meksɪkəʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['entəpraɪz] [fɔː(r); fə(r)]['maɪnɪŋ] [p'ɜːpəsɪz]

Mexico	became	the	object	of	Spanish	enterprise	for	mining	purposes
墨西哥	成为	这	目的	的	西班牙语	企业	为了	矿业	目的

[wɒz; wəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [drɔːn] [tuː; tə] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

was	attention	again	drawn	to	New	Mexico	,
曾是	注意力	再次	绘制	到	新的	墨西哥	,

只有当墨西哥奇瓦瓦州南部地区成为西班牙采矿活动的目标时，人们才再次将目光转向新墨西哥州。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['əʊpənd][ðə; ði] [wei] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]

when	the	Church	opened	the	way	thither	from	the	direction	of	the	Atlantic
什么时候	这	教会	打开	这	方式	那里	从	这	方向	的	这	大西洋

[sləʊp] .

slope	.
坡	.

教会从大西洋沿岸方向开辟了通往那里的道路。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli][led][ðə; ði][ɪk'splɔːrərz][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] .

This	naturally	led	the	explorers	first	to	the	Rio	Grande	Pueblos	.
这	自然	引领	这	探险家	第一的	到	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	.

这自然而然地将探险家们引向了格兰德河畔的普韦布洛人聚居地。

[ðə; ði] [briːf] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][fræn'sɪskəʊ] ['sæntʃɪz] [tʃɑːmuːskɑːdoʊ] [huː] [ɪn]

The	brief	report	of	the	eight	companions	of	Francisco	Sanchez	Chamuscado	who	in
这	简短的	报告	的	这	八	同伴	的	弗朗西斯科	桑切斯	查穆斯卡多	WHO	在

- [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['miʃənəriz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌbɜːrnə'liːloʊ] ,

1580	accompanied	the	Franciscan	missionaries	as	far	as	Bernalillo	,
-	伴随	这	方济会	传教士	作为	远的	作为	伯纳利洛	,

1580年，弗朗西斯科·桑切斯·查穆斯卡多的八位同伴跟随方济各会传教士远至伯纳利洛，他们的简要报告如下：

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['tiːgwə] ['vɪlɪdʒ] ,

the	site	of	which	was	then	occupied	by	Tigua	villages	,
这	地点	的	哪个	曾是	然后	占领	经过	蒂瓜	村庄	,

该遗址当时被蒂瓜人村落占据。

[ænd; ənd] [huː] [went] [ðens] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] , [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

and	who	went	thence	as	far	as	Zuñi	,	is	important	,
和	WHO	去	因此	作为	远的	作为	祖尼	,	是	重要的	,

而那些从那里一路走到祖尼的人，这一点很重要。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] ['mɪəli] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['heɪsti] [rɪ'kɒnɪsəns] .

although	it	presents	merely	the	sketch	of	a	rather	hasty	reconnoissance	.
虽然	它	礼物	仅仅	这	草图	的	一个	相当	仓促	侦察	.

虽然它仅仅呈现了一次相当仓促的侦察行动的草图。

['fɒləʊɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['spænjədz] [dɪd] , [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [frɒm; frəm]

Following	,	as	the	Spaniards	did	,	the	course	of	the	Rio	Grande	from
下列的	,	作为	这	西班牙人	做过	,	这	课程	的	这	里约热内卢	格兰德	从

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

像西班牙人那样，沿着格兰德河从南面溯流而上。

[ðeɪ] [fɪkst] , [æt; ət] [liːst] [ə'prɒksɪmətli] , [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ]['riːdʒən][ɪn] [ðæt]

they	fixed	,	at	least	approximately	,	the	limit	of	the	Pueblo	region	in	that
他们	固定的	,	在	至少	大约	,	这	限制	的	这	普韦布洛	地区	在	那

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

他们至少大致确定了普韦布洛地区在该方向上的边界。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pweɪbloʊz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['dɒkjumənt][ɑː(r); ə(r)]['vælјuəb(ə)l][ɪn]

Some	of	the	names	of	Pueblos	preserved	in	the	document	are	valuable	in
一些	的	这	姓名	的	普韦布洛斯	保存完好	在	这	文档	是	有价值的	在

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

so	far	as	they	inform	us	of	the	designations	of	villages	in	a	language	that
所以	远的	作为	他们	通知	我们	的	这	职称	的	村庄	在	一个	语言	那

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ɪdiəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] .

was	not	the	idiom	of	their	inhabitants	.
曾是	不是	这	成语	的	他们的	居民	.

这份文件中保存的一些普韦布洛名称很有价值，因为它们告诉我们，在一种并非当地居民母语的语言中，这些村庄是如何被命名的。

[tʃɑːmuːskɑːdoʊ] ['hævɪŋ] [daɪd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] , [ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪz][nɒt] [saɪnd] [baɪ][hɪm] ,

Chamuscado	having	died	on	the	return	journey	,	the	document	is	not	signed	by	him	,
查穆斯卡多	拥有	死亡	在	这	返回	旅行	,	这	文档	是	不是	签名	经过	他	,

由于查穆斯卡多在返程途中去世，这份文件并非由他签署。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][men] .

but	by	his	men	.
但	经过	他的	男人	.

但他的手下却.....

[ðə; ði]['dɒkjumənt][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ʌn'tɪl][ai] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli]

The	document	had	been	lost	sight	of	until	I	called	attention	to	it	nearly
这	文档	有	到过	丢失的	视线	的	直到	我	称为	注意力	到	它	几乎

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

thirty	years	ago	,
三十	年	前	,

这份文件几乎被人遗忘，直到近三十年前我才注意到它。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][baɪ][æn'təʊnɪəʊ][diː][ɛ'spɛˌhoʊ] ['hævɪŋ] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

the	subsequent	exploration	by	Antonio	de	Espejo	having	monopolized	the	attention
这	随后的	勘探	经过	安东尼奥	德	埃斯佩霍	拥有	垄断	这	注意力

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] .

of	those	interested	in	the	early	exploration	of	New	Mexico	.
的	那些	感兴趣的	在	这	早期的	勘探	的	新的	墨西哥	.

随后，安东尼奥·德·埃斯佩霍的探险活动吸引了所有对新墨西哥早期探险感兴趣的人的注意力。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][æn'təʊnɪəʊ][diː][ɛ'spɛˌhoʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θʌrə] [rɪ'kɒnɪsəns] [ɪn]

The	report	of	Antonio	de	Espejo	on	his	long	and	thorough	reconnoissance	in
这	报告	的	安东尼奥	德	埃斯佩霍	在	他的	长的	和	彻底	侦察	在

-	-	-	[ə'træktɪd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[taɪm]	[ænd; ənd][ɪn]	[sʌm; səm]	['sɜ˞klz]
1582	**-**	**1583**	**attracted**	**so**	**much**	**attention**	**that**	**for**	**a**	**time**	**and**	**in**	**some**	**circles**
-	-	-	吸引	所以	很多	注意力	那	为了	一个	时间	和	在	一些	界

[hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] [rɪ'zʌltɪŋ]

his	expedition	was	looked	upon	as	resulting
他的	远征	曾是	看起来	之上	作为	结果

安东尼奥·德·埃斯佩霍 (Antonio de Espejo) 于 1582-1583 年进行的漫长而彻底的侦察报告引起了广泛关注，以至于在一段时间内，在某些圈子里，他的探险被视为.....

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] .

in	the	original	discovery	of	New	Mexico	.
在	这	原来的	发现	的	新的	墨西哥	.

在最初发现新墨西哥州的过程中。

[ðɪs] [neɪm] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['gɪv(ə)n][baɪ][ɛ'spɛˌhoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ˌðeər'ɑ:ftə(r)]
This **name** **was** **also** **given** **by** **Espejo** **to** **the** **country** **,** **and** **it** **thereafter**
这 姓名 曾是 还 给定 经过 埃斯佩霍 到 这 国家 , 和 它 此后
[rɪ'meɪnd] .
remained **.**
剩余 .

埃斯佩霍也将这个名字赋予了这个国家，此后这个名字就一直沿用至今。

[waɪl] [ðə; ði]['dɒkjumənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌkɔ:rə'nɑ:doʊ] ['slʌmbə] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]
While **the** **documents** **relating** **to** **Coronado** **slumbered** **unnoticed** **and** **almost**
尽管 这 文件 相关 到 科罗纳多 沉睡 未被察觉 和 几乎
[fə'gɒtn] ,
forgotten **,**
被遗忘的 ,

与科罗纳多有关的文件一直无人问津，几乎被人遗忘。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ɛ'spɛˌhoʊ][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:]
the **report** **of** **Espejo** **was** **published** **within** **less** **than** **three** **years** **after** **it**
这 报告 的 埃斯佩霍 曾是 已发布 之内 较少的 比 三 年 后 它
[hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] .
had **been** **written** **.**
有 到过 书面 .

埃斯佩霍的报告在撰写完成后不到三年就发表了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['steɪtɪd][hɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv]
It **must** **be** **stated** **here** **that** **there** **are** **two** **manuscripts** **of** **the** **report** **of**
它 必须 是 声明 这里 那 那里 是 二 手稿 的 这 报告 的
[ɛ'spɛˌhoʊ] ,
Espejo **,**
埃斯佩霍 ,

这里必须指出，埃斯佩霍的报告有两个手稿版本。

[wʌn]['deɪtɪd] - [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgrɑ:f] ['sɪgnətʃə(r)][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ([nəʊ'teərɪəl])
one **dated** **1583** **and** **bearing** **his** **autograph** **signature** **and** **official** **(** **notarial** **)**
一 日期 - 和 轴承 他的 签名 签名 和 官方的 (公证)
[sə'tifikeits] ,
certificates **,**
证书 ,

其中一份日期为1583年，带有他的亲笔签名和官方（公证）证书。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] - [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:tɪd] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['meni]
the **other** **in** **1584** **which** **is** **a** **distorted** **copy** **of** **the** **original** **and** **with** **so** **many**
这 其他 在 - 哪个 是 一个 扭曲 复制 的 这 原来的 和 和 所以 许多
['erə(r)z][ɪn] [nems] [ænd; ənd] [dɪskɹɪpʃənz] [ðæt] ,
errors **in** **names** **and** **descriptions** **that** **,**
错误 在 姓名 和 描述 那 ,

另一本出版于1584年，是原著的歪曲副本，名称和描述中存在诸多错误，以至于

[æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['wʊdˌbɛri] ['laʊəri] ['veri]['dʒʌstli] [əb'zɜ:vd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən]['spjʊəriəs]
as **the** **late** **Woodbury** **Lowery** **very** **justly** **observed** **,** **it** **is** **little** **else** **than** **spurious**
作为 这 晚的 伍德伯里 洛厄里 非常 公正地 观察到 , 它 是 小的 别的 比 虚假的
.
:
.

正如已故的伍德伯里·洛厄里非常正确地指出的那样，这简直就是伪造的。

[ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌʌnrɪˌlaɪə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] ,
I **had** **already** **called** **attention** **to** **the** **unreliability** **of** **the** **latter** **version** **,**
我 有 已经 称为 注意力 到 这 不可靠性 的 这 后者 版本 ,

我之前已经指出过后一种说法不可靠。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː]

and	yet	it	is	the	one	that	alone	was	consulted	for	more	than	three
和	然而	它	是	这	一	那	独自的	曾是	咨询	为了	更多的	比	三

['sentʃəriz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ək'sesəb(ə)l] [θruː] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] -

centuries	because	it	had	become	accessible	through	publication	in	the	Voiages
几个世纪	因为	它	有	变得	可访问	通过	发布	在	这	-

[ɒv; əv] ['hækluːt] ,

of	Hakluyt	,
的	哈克卢伊特	,

然而，正是这本《航海记》在哈克卢伊特的《航海记》中得以出版，从而在三个多世纪以来成为人们唯一参考的版本。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɔːlti] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ɪts]

together	with	an	English	translation	even	more	faulty	,	if	possible	,	than	its
一起	和	一个	英语	翻译	甚至	更多的	故障	, 如果		可能的	,	比	它是

['spæniʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

Spanish	original	.
西班牙语	原来的	.

以及一个比其西班牙语原文错误百出的英文翻译。

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['dɒkjumənt] , [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] - [briːf] [kə'rɪə(r)] ,

The	authentic	document	,	with	several	others	relating	to	Espejo's	brief	career	,
这	真正的	文档	,	和	一些	其他的	相关	到	-	简短的	职业	,

这份真品文件，以及其他几份与埃斯佩霍短暂职业生涯相关的文件，

[wɒz; wəz][nɒt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [fʊl] [ʌn'tɪl] - ,

was	not	published	in	full	until	1871	,
曾是	不是	已发布	在	满的	直到	-	,

直到1871年才完整出版。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [trænz'leɪtɪd]

and	even	then	attracted	little	attention	because	it	was	not	translated
和	甚至	然后	吸引	小的	注意力	因为	它	曾是	不是	翻译

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌkɔːlɛk'θjɔːn][diː][ˌdɑːkjʊ'mentoʊs][del][ɑːr'tʃiːvoʊ][diː]['ɪndiəz][ɪz][nɒt][ək'sesəb(ə)l]

and	because	the	Coleccion	de	Documentos	del	Archivo	de	Indias	is	not	accessible
和	因为	这	收藏	德	文件	del	档案	德	印度	是	不是	可访问

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

to	every	one	.
到	每一个	一	.

即使如此，由于没有翻译，而且印度档案馆的文献收藏并非人人都能查阅，因此并未引起太多关注。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] ['prɪntɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	the	publication	of	1871	was	by	no	means	the	first	printed	version	of
但	这	发布	的	-	曾是	经过	不	方法	这	第一的	打印	版本	的

- [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

Espejo's	relations	.
-	关系	.

但 1871 年的出版绝不是埃斯佩霍传记的第一个印刷版本。

['iːv(ə)n]['praɪə(r)][tuː; tə] - [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kən'denst] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n]

Even	prior	to	1586	a	somewhat	condensed	narration	of	his	exploration
甚至	事先的	到	-	一个	有些	浓缩版	旁白	的	他的	勘探

[hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,

had	been	published	,
有	到过	已发布	,

早在1586年之前，他的探险经历的简要记述就已经出版了。

['biːɪŋ] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['tʃaɪnə][baɪ]['fɑːðə(r)][gɑːn'zɑːləz][men'doʊzə] .

being	embodied	in	the	History	of	China	by	Father	Gonzalez	Mendoza	.
存在	具身化的	在	这	历史	的	中国	经过	父亲	冈萨雷斯	门多萨	.

体现在冈萨雷斯·门多萨神父的《中国历史》一书中。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [rɪ'pɔːt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'dɪʃnz] ,

This	account	is	based	on	the	authentic	report	in	some	of	the	various	editions	,
这	帐户	是	基于	在	这	真正的	报告	在	一些	的	这	各种各样的	版本	,

该叙述基于某些版本中的真实报道。

[ɒn][ðə; ði]['spjʊəriəs]['dɒkjumənt][ɪn]['ʌðə(r)z] .

on	the	spurious	document	in	others	.
在	这	虚假的	文档	在	其他的	.

关于其他人的伪造文件。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][men'doʊzə][wɒz; wəz] [suːn] [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] .

The	book	of	Father	Mendoza	was	soon	translated	into	French	.
这	书	的	父亲	门多萨	曾是	很快	翻译	进入	法语	.

门多萨神父的书很快就被翻译成了法语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] - ['nærətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [fɜːst][ɪn][prɪnt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn]

It	is	not	surprising	that	Espejo's	narrative	should	appear	first	in	print	in	a	work	on
它	是	不是	奇怪	那	-	叙述	应该	出现	第一的	在	打印	在	一个	工作	在

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪə(r)][baɪ][ə; eɪ][fræn'sɪskən] ['mɪʃən(ə)ri] .

the	Chinese	Empire	by	a	Franciscan	missionary	.
这	中国人	帝国	经过	一个	方济会	传教士	.

埃斯佩霍的叙述首次出现在一位方济各会传教士所著的关于中国帝国的著作中，这并不令人惊讶。

[ðæt] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn]['pwebləʊ]

That	ecclesiastic	was	impressed	by	some	of	Espejo's	observations	on	Pueblo
那	牧师	曾是	印象深刻	经过	一些	的	-	观察	在	普韦布洛

['kʌstəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

customs	which	he	thought	resembled	those	of	the	Chinese	.
海关	哪个	他	想法	类似	那些	的	这	中国人	.

那位神职人员对埃斯佩霍关于普韦布洛人习俗的一些观察印象深刻，他认为这些习俗与中国人的习俗相似。

[ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ɛ'spɛˌhoʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

The	discoveries	of	Espejo	were	then	the	most	recent	ones	that	had	been
这	发现	的	埃斯佩霍	是	然后	这	最多	最近的	一个	那	有	到过

[meɪd] [baɪ] ['spænjədz] ,

made	by	Spaniards	,
制成	经过	西班牙人	,

埃斯佩霍的发现是当时西班牙人取得的最新发现。

[ænd; ənd][æz; əz] [njuː] ['meksɪkəʊ][wɒz; wəz] ['fænsid] [tuː; tə][laɪ]['nɪərə(r)][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	as	New	Mexico	was	fancied	to	lie	nearer	the	Pacific	than	it
和	作为	新的	墨西哥	曾是	幻想	到	说谎	更近	这	太平洋	比	它

['riːəli] [dʌz] ,

really	does	,
真的	做	,

而且，人们一度认为新墨西哥州比实际位置更靠近太平洋。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

and	facing	the	eastern	coast	of	China	,
和	面向	这	东	海岸	的	中国	,

面向中国东部沿海地区，

[ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

a	lurking	desire	to	find	a	possible	connection	between	the	inhabitants	of
一个	潜伏	欲望	到	寻找	一个	可能的	联系	之间	这	居民	的

[bəuθ] ['kɒntɪnənts] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɪz] ['redɪli] [ɪk'splɪkəb(ə)l] .

both	continents	on	that	side	is	readily	explicable	.
两个都	各大洲	在	那	边	是	容易	可解释的	.

人们内心深处渴望找到那一侧两个大陆居民之间可能存在的联系，这一点很容易解释。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][men'doʊzə][hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] .

But	Father	Mendoza	had	still	another	motive	.
但	父亲	门多萨	有	仍然	其他	动机	.

但门多萨神父还有另一个动机。

[ðə; ði] [θriː] [mʌŋks] [wɪtʃ] [tʃɑːmuːskɑːdoʊ][hæd; həd] [left] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ðeə(r)]

The	three	monks	which	Chamuscado	had	left	in	New	Mexico	had	sacrificed	their
这	三	僧侣	哪个	查穆斯卡多	有	左边	在	新的	墨西哥	有	牺牲	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði]

lives	in	an	attempt	to	convert	the
生活	在	一个	试图	到	转变	这

查穆斯卡多留在新墨西哥州的三个僧侣为了劝人皈依基督教而献出了生命。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['neɪtɪvz] .

natives	.
本地人	.

本地人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] , [hens] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] ,

They	were	martyrs	of	their	faith	,	hence	glories	of	their	order	,
他们	是	殉道者	的	他们的	信仰	,	因此	荣耀	的	他们的	命令	,

他们是信仰的殉道者，因此他们的教团也获得了荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [kə'meməreit] [ðeə(r)] [diːdz]

and	the	Franciscan	author	could	not	refrain	from	commemorating	their	deeds
和	这	方济会	作者	可以	不是	避免	从	纪念	他们的	契约

[ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪθ] .

and	their	faith	.
和	他们的	信仰	.

方济各会的作者忍不住要纪念他们的事迹和信仰。

[ðə; ði]['spjʊəriəs][tekst][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][frɒm; frəm][men'doʊzə] ,

The	spurious	text	was	not	taken	from	Mendoza	,
这	虚假的	文本	曾是	不是	已采取	从	门多萨	,

这段伪造的文本并非出自门多萨。

[bʌt; bət] ['mænɪfestli] [wɒz; wəz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trænskrɪpt][baɪ][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [skraɪb]

but	manifestly	was	copied	from	the	transcript	by	a	bungling	scribe
但	显然	曾是	复制	从	这	文字稿	经过	一个	笨拙	隶

[ɪm'pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['spæniʃ] [tʌŋ] .

imperfectly	acquainted	with	the	Spanish	tongue	.
不完美地	熟人	和	这	西班牙语	舌头	.

但显然是由一位对西班牙语一窍不通的笨拙抄写员从誊本上抄录下来的。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] - [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [greɪt] .

The	value	of	Espejo's	narration	is	undoubtedly	great	.
这	价值	的	-	旁白	是	无疑	伟大的	.

埃斯佩霍的叙述价值无疑是巨大的。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kləʊz] ['præktɪkl] [əb'zɜːvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][rɪ'pɔːtə(r)] .

The	author	was	a	close	practical	observer	and	a	sincere	reporter	.
这	作者	曾是	一个	关闭	实际的	观察员	和	一个	真诚	记者	.

作者是一位细致入微的实践观察者，也是一位真诚的报道者。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	more	is	it	surprising	that	his	statements	in	regard	to	the	population	of
这	更多的	是	它	奇怪	那	他的	声明	在	看待	到	这	人口	的

[ðə; ði]['pweɪbloʊz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['mænɪfestli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

the	Pueblos	are	so	manifestly	exaggerated	;
这	普韦布洛斯	是	所以	显然	夸张的	;

更令人惊讶的是，他对普韦布洛人人口的说法明显夸大其词；

[jet] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] ['steɪtɪd] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

yet	,	as	I	have	elsewhere	stated	,	this	may	be	explained	.
然而	,	作为	我	有	别处	声明	,	这	可能	是	解释	.

然而，正如我在其他地方所说，这或许可以解释。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] ['sʌmwʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn]

A	tendency	to	enhance	somewhat	the	importance	of	discoveries	is	inherent	in
一个	趋势	到	提高	有些	这	重要性	的	发现	是	固有	在

['ɔ:lməʊst] ['evri] [dɪ'skʌvərə(r)] ,

almost	every	discoverer	,
几乎	每一个	发现者	,

几乎每个发现者都有一种夸大其发现重要性的倾向。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ɛ'spɛˌhoʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ə'nʌðə(r)]['deɪndʒə(r)] .

but	in	the	case	of	Espejo	he	was	exposed	to	another	danger	.
但	在	这	案件	的	埃斯佩霍	他	曾是	裸露	到	其他	危险	.

但埃斯佩霍却面临着另一种危险。

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['gæðəd] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt]

As	he	proceeded	from	village	to	village	the	natives	gathered	at	every	point
作为	他	继续	从	村庄	到	村庄	这	本地人	聚集	在	每一个	观点

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

from	other	places	out	of	curiosity	,
从	其他	地方	出去	的	好奇心	,

当他从一个村庄走到另一个村庄时，来自其他地方的当地人出于好奇，每到一个地方都会聚集过来。

[fɪə(r)] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [wɪð] ['hɒstaɪl] [ɪn'tent] ,

fear	,	or	perhaps	with	hostile	intent	,
害怕	,	或者	也许	和	敌对的	意图	,

出于恐惧，或者可能是出于敌意，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)] [met] [wɒz; wəz] [i:tʃ] [taɪm]

so	that	the	number	of	the	people	which	the	explorer	met	was	each	time
所以	那	这	数字	的	这	人们	哪个	这	探险家	遇见	曾是	每个	时间

[mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] .

much	larger	than	the	actual	number	of	inhabitants	.
很多	更大的	比	这	实际的	数字	的	居民	.

因此，探险家每次遇到的人数都比实际居住的人数多得多。

[ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɛ'spɛˌhoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] ,

On	the	question	of	population	Espejo	could	have	no	knowledge	,
在	这	问题	的	人口	埃斯佩霍	可以	有	不	知识	,

关于人口问题，埃斯佩霍可能一无所知。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][baɪ] [spi:tʃ] .

since	he	had	no	means	of	communicating	with	the	people	by	speech	.
自从	他	有	不	方法	的	沟通	和	这	人们	经过	演讲	.

因为他没有办法通过语言与人们交流。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪəz] [mɔː(r)] [ˈnjuːmərəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

it	is	well	known	that	a	crowd	always	appears	more	numerous	than	it	would
它	是	出色地	已知	那	一个	人群	总是	出现	更多的	很多的	比	它	会

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)][æn; ən]['æktʃuəl] [kaʊnt] ;

prove	to	be	after	an	actual	count	;
证明	到	是	后	一个	实际的	数数	;

众所周知，人群看起来总是比实际统计出来的要多；

[bɪˈsaɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['prez(ə)nt] ,

besides	,	even	if	he	could	have	counted	the	Indians	present	,
除了	,	甚至	如果	他	可以	有	计数	这	印度人	展示	,

此外，即便他能数清在场的印第安人人数，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['sevrəl]

he	would	have	fallen	into	the	error	of	recording	the	same	individual	several
他	会	有	倒下	进入	这	错误	的	记录	这	相同的	个人	一些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

他犯的错误是多次录制同一个人的视频。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪtʃ] [ɛˈspɛˌhoʊ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri]

During	the	comparatively	short	time	which	Espejo	had	to	explore	the	country
期间	这	比较	短的	时间	哪个	埃斯佩霍	有	到	探索	这	国家

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['həʊpi][ɔː(r)]['moʊki] ,

as	far	as	the	Hopi	or	Moqui	,
作为	远的	作为	这	霍皮族	或者	莫基	,

在埃斯佩霍相对较短的时间内，他探索了这个国家，最远到达了霍皮族或莫基族地区。

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌeθnəˈlɒdʒɪkl] ['deɪtə] .

he	collected	interesting	ethnological	data	.
他	集	有趣的	民族学	数据	.

他收集了一些有趣的民族学数据。

['kʌstəmz] [ðæt] [əˈpɪəd] [njuː] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri]

Customs	that	appeared	new	as	late	as	the	second	half	of	the	last	century
海关	那	出现	新的	作为	晚的	作为	这	第二	一半	的	这	最后的	世纪

[wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd][baɪ][hɪm] ;

were	noted	by	him	;
是	著名的	经过	他	;

他注意到了一些直到上世纪下半叶才出现的新习俗；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [nəˈmeŋklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pweɪbloʊz] [əˈgriːz] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [wɪð] [ðæt]

and	while	his	nomenclature	of	the	Pueblos	agrees	in	many	points	with	that
和	尽管	他的	命名法	的	这	普韦布洛斯	同意	在	许多	积分	和	那

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrəˈnɑːdoʊ][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

of	the	Coronado	expedition	,
的	这	科罗纳多	远征	,

虽然他对普韦布洛人的命名在许多方面与科罗纳多探险队的命名一致，

[tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ðæt] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['defɪnətli] [əˈdɒptɪd] .

terms	were	added	that	have	since	been	definitely	adopted	.
条款	是	额外	那	有	自从	到过	确实	已采用	.

添加的一些条款后来已被正式采纳。

- [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]['meksɪkəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv]

Espejo's	return	to	Mexico	was	to	be	followed	by	a	definite	occupancy	of
-	返回	到	墨西哥	曾是	到	是	随后	经过	一个	定	占用	的

[ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['kʌntri] ,

the	Rio	Grande	country	,
这	里约热内卢	格兰德	国家	,

埃斯佩霍返回墨西哥后，将正式占领格兰德河地区。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [plæn][ɒv; əv]

but	his	untimely	death	prevented	it	,	and	the	subsequent	plan	of
但	他的	不合时宜	死亡	阻止	它	,	和	这	随后的	计划	的

[ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ,

colonization	,
殖民化	,

但他英年早逝阻止了这一计划，以及随后的殖民计划。

[freɪmd] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [baɪ][hwɑ:n; 'dʒu:ən] [baʊ'tɪstə] [di:]['ləumɑ:s] [ˌkɑ:lmə'nɛrɪz] , [led][tu:; tə][nəʊ]

framed	and	proposed	by	Juan	Bautista	de	Lomas	Colmenares	,	led	to	no
框	和	建议的	经过	胡安	包蒂斯塔	德	洛马斯	科尔梅纳雷斯	,	引领	到	不

['præktɪkl] [rɪ'zʌlts] ,

practical	results	,
实际的	结果	,

由胡安·包蒂斯塔·德·洛马斯·科尔梅纳雷斯构思和提出的方案，并未取得任何实际成果。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [dɪd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [boʊ'nɪlə] , [ænd; ənd] ['leɪvə] ,

as	likewise	did	the	ill	-	fated	expedition	of	Humaña	,	Bonilla	,	and	Leyva	,
作为	同样地	做过	这	患病的	-	命中注定	远征	的	-	,	博尼利亚	,	和	莱瓦	,

同样，胡马尼亚、博尼利亚和莱瓦那次不幸的探险也遭遇了同样的命运。

[ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'keɪm] [nəʊn] ['əʊnli] [θru:] [ə; eɪ] [fju:]

the	disastrous	end	of	which	in	the	plains	became	known	only	through	a	few
这	灾难性的	结尾	的	哪个	在	这	平原	成为	已知	仅有的	通过	一个	很少

['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] ['hɪəseɪ] .

vestiges	of	information	and	by	hearsay	.
残余	的	信息	和	经过	传闻	.

这场灾难性的结局最终在平原上爆发，人们只能通过一些零星的信息和传闻才得知。

['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] - ['dʒɜ:ni] , ['ga:spə] ['kæstɑ:njoʊ][di:]['soʊsə] ['penətreɪtɪd]

Seven	years	after	Espejo's	journey	,	Gaspar	Castaño	de	Sosa	penetrated
七	年	后	-	旅行	,	加斯帕	卡斯塔尼奥	德	索萨	渗透

埃斯佩霍之旅七年后，加斯帕·卡斯塔尼奥·德索萨渗透

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:oʊ] [grænd] [nɪə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] .

to	the	Rio	Grande	near	the	present	village	of	Santo	Domingo	.
到	这	里约热内卢	格兰德	靠近	这	展示	村庄	的	圣托	多明戈	.

到如今圣多明各村附近的格兰德河。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ˌðeər'ɒn] [ɪz][ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,

The	report	thereon	is	explicit	and	sober	,
这	报告	其上	是	显式	和	清醒	,

相关报告措辞明确、冷静客观。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][fɜ:st]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] [nems] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	in	it	we	find	the	first	mention	of	the	Spanish	names	by	which	some
和	在	它	我们	寻找	这	第一的	提到	的	这	西班牙语	姓名	经过	哪个	一些

[ɒv; əv][ðə; ði]['pweɪbloʊz][hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [nəʊn] .

of	the	Pueblos	have	since	become	known	.
的	这	普韦布洛斯	有	自从	变得	已知	.

其中首次提到了后来一些普韦布洛人所用的西班牙语名称。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ru:t] ['teɪkən][baɪ]['kæstɑ:njoʊ][ænd; ənd]

From	this	report	it	is	easy	to	follow	the	route	taken	by	Castaño	and
从	这	报告	它	是	简单的	到	跟随	这	路线	已采取	经过	卡斯塔尼奥	和

[hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] ,

his	followers	,
他的	追随者	,

从这份报告中很容易看出卡斯塔尼奥及其追随者所采取的路线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] , ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] ,

but	the	account	is	incomplete	,	terminating	abruptly	at	Santo	Domingo	,
但	这	帐户	是	未完成	,	终止	突然	在	圣托	多明戈	,

但该记录并不完整，在圣多明各戛然而止。

['wɪðə(r)] ['kæstɑ:njoʊ][hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kæptɪn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən][di:] - ,

whither	Castaño	had	been	followed	by	Captain	Juan	de	Morlete	,
往哪里去	卡斯塔尼奥	有	到过	随后	经过	队长	胡安	德	-	,

卡斯塔尼奥的下落是胡安·德·莫莱特上尉，

[hu:] [wɒz; wəz][sent]['ɑ:ftə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]['gʌvənə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ˌkoʊə'wi:lə] ,

who	was	sent	after	him	by	the	governor	of	what	is	now	Coahuila	,
WHO	曾是	发送	后	他	经过	这	州长	的	什么	是	现在	科阿韦拉	,

他是受现今科阿韦拉州州长的派遣去追捕他的。

[wɪ'ðaʊt] [hu:z] [pə'mɪʃ(ə)n] ['kæstɑ:njoʊ][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

without	whose	permission	Castaño	had	undertaken	the	journey	.
没有	谁	允许	卡斯塔尼奥	有	已	这	旅行	.

卡斯塔尼奥未经允许便开始了这次旅行。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] ['eni] ['dɒkjumənt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	no	knowledge	as	yet	of	any	document	giving	an	account	of	the
我	有	不	知识	作为	然而	的	任何	文档	给予	一个	帐户	的	这

[rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

return	of	the	expedition	.
返回	的	这	远征	.

我目前还没有找到任何文件记载探险队的返程情况。

['sev(ə)n] [j'iəz] [mɔ:(r)] [ɪ'læpst] [eə(r)][ðə; ði] ['pɜ:mənənt] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] [nju:] ['meksɪkəʊ][wɒz; wəz]

Seven	years	more	elapsed	ere	the	permanent	occupancy	of	New	Mexico	was
七	年	更多的	过去	埃雷	这	永恒的	占用	的	新的	墨西哥	曾是

[ɪ'fektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['li:dəʃɪp] [ɒv; əv][hwɑ:n; 'dʒu:ən][di:][oʊ'njɑ:teɪ] .

effected	under	the	leadership	of	Juan	de	Oñate	.
受影响	在下面	这	领导	的	胡安	德	奥纳特	.

又过了七年，在胡安·德·奥尼亚特的领导下，新墨西哥州才得以永久占领。

[ðens'fɔ:wəd] [ɪ'vents] [ɪn] [ðæt] ['prɒvɪns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

Thenceforward	events	in	that	province	became	the	subject	of	uninterrupted
此后	活动	在	那	省	成为	这	主题	的	不间断

[ˌdɒkju'ment(ə)ri]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

documentary	record	.
记录	记录	.

此后，该省发生的事件便成为不间断的文献记录的主题。

[ðə; ði] ['veri] [waɪz][ænd; ənd] ['di:teɪld] ['ɔ:dɪnənsɪz] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ˌænek'seɪʃn]

The	very	wise	and	detailed	ordinances	regulating	the	discovery	and	annexation
这	非常	明智的	和	详细的	法令	调节	这	发现	和	吞并

[tu:; tə] [speɪn] [ɒv; əv] [nju:] ['terətri] ,

to	Spain	of	new	territory	,
到	西班牙	的	新的	领土	,

规范西班牙发现和吞并新领土的非常明智且详尽的法令，

['prɒm(ə)lgeɪtɪd][baɪ] ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] ,
promulgated **by** **Philip** **II** **,**
颁布 经过 菲利普 二 ,

由腓力二世颁布

[dɪ'kleəd] [ðæt] ['evri] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)]['kɒŋkwest] ([ðə; ði] [tɜ:m] " ['kɒŋkwest] " [wɒz; wəz]
declared **that** **every** **exploration** **or** **conquest** **(** **the** **term** **"** **conquest** **"** **was**
声明 那 每一个 勘探 或者 征服 (这 学期 " 征服 " 曾是
['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm] ['spæniʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] "
subsequently **eliminated** **from** **Spanish** **official** **terminology** **and** **that** **of** **"**
随后 已淘汰 从 西班牙语 官方的 术语 和 那 的 "
[ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] " ['sʌbstɪtju:tɪd]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜ:n(ə)l][ɔ:(r)]['daɪəri] .
pacification **"** **substituted** **)** **should** **be** **recorded** **as** **a** **journal** **or** **diary** **.**
和解 " 替代) 应该 是 记录 作为 一个 杂志 或者 日记 .

宣布每一次探险或征服（"征服"一词后来从西班牙官方术语中删除，并被"绥靖"一词所取代）都应该记录为日志或日记。

['rɔɪəl] [dɪ'kri:z] ['ɒpəˌreɪtɪd] ['veri] ['sləʊli] [ɪn] ['dɪstənt] ['kɒləniz] .
Royal **decrees** **operated** **very** **slowly** **in** **distant** **colonies** **.**
皇家 法令 经营的 非常 缓慢地 在 遥远 殖民地 .

皇家法令在遥远的殖民地执行起来非常缓慢。

['naɪðə(r)] [tʃɑ:mu:skɑ:doʊ][nɔ:(r)][ɛ'spɛˌhoʊ] [kept] ['dʒɜ:rnl] , [bʌt; bət]['kæstɑ:njoʊ][di:]['soʊsə] , [ænd; ənd]
Neither **Chamuscado** **nor** **Espejo** **kept** **journals** **,** **but** **Castaño** **de** **Sosa** **,** **and**
两者都不 查穆斯卡多 也不 埃斯佩霍 保留 期刊 , 但 卡斯塔尼奥 德 索萨 , 和
[ɪ'speʃəli] [oʊ'njɑ:teɪ] , [dɪd] .
especially **Oñate** **,** **did** **.**
尤其 奥纳特 , 做过 .

查穆斯卡多和埃斯佩霍都不记日记，但卡斯塔尼奥·德索萨，尤其是奥尼亚特，却记日记。

[hɪz; ɪz][di'ɑ:rioʊ] ([wɪtʃ] [ɪz][ək'sesəb(ə)l] [θru:] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌdɑ:kjʊ'mentoʊs][del][ɑ:r'tʃi:voʊ]
His **diario** **(** **which** **is** **accessible** **through** **its** **publication** **in** **the** **Documentos** **del** **Archivo**
他的 日报 (哪个 是 可访问 通过 它是 发布 在 这 文件 del 档案
[di:]['ɪndiəz] ,
de **Indias** **,**
德 印度 ,

他的日记（可通过其在印度档案馆文献集中的出版查阅）

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]) [wɒz; wəz] ['kɒpid] [fɔ:(r); fə(r)]
although **there** **are** **traces** **of** **an** **earlier** **publication** **)** **was** **copied** **for**
虽然 那里 是 痕迹 的 一个 早些时候 发布) 曾是 复制 为了
['prɪntɪŋ] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['mænɪfestli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [nju:] ['meksɪkəʊ][ɔ:(r)] [wɪð] [ɪts] ['ɪndiən]
printing **by** **someone** **manifestly** **unacquainted** **with** **New** **Mexico** **or** **with** **its** **Indian**
印刷 经过 某人 显然 不熟悉的 和 新的 墨西哥 或者 和 它是 印度
[nə'meŋklətʃə(r)] ,
nomenclature **,**
命名法 ,

尽管有早期出版物的痕迹，但显然是被一个对新墨西哥州或其印第安人命名法一无所知的人抄录印刷的。

[hens] [ɪts] ['nju:mərəs] [nems] [fɔ:(r); fə(r)][saɪts][ænd; ənd] [traɪbz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
hence **its** **numerous** **names** **for** **sites** **and** **tribes** **are** **often** **very** **difficult** **to**
因此 它是 很多的 姓名 为了 网站 和 部落 是 经常 非常 难的 到
[aɪ'dentɪfaɪ] .
identify **.**
确认 .

因此，它对遗址和部落的众多名称往往很难辨认。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['səʊbə(r)] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

But	the	document	itself	is	a	sober	,	matter	-	of	-	fact	record	of
但	这	文档	本身	是	一个	清醒	,	事情	-	的	-	事实	记录	的

[ə'kəːrəns, -'kʌ-][ænd; ənd][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['diːteɪlz] ,

occurrences	and	geographical	details	,
发生	和	地理	细节	,

但这份文件本身是对事件和地理细节冷静、客观的记录。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['væljuː] .

interspersed	with	observations	of	more	or	less	ethnological	value	.
穿插	和	观察	的	更多的	或者	较少的	民族学	价值	.

穿插着一些具有或多或少民族学价值的观察。

[æz; əz][oʊ'njɑːteɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [el]

As	Oñate	followed	the	course	of	the	Rio	Grande	upward	from	below	El
作为	奥纳特	随后	这	课程	的	这	里约热内卢	格兰德	向上	从	以下	埃尔

['pɑːsoʊ][del] ['nɔːtə] ,

Paso	del	Norte	,
帕索	del	北	,

当奥尼亚特沿着格兰德河的河道从埃尔帕索德尔诺特下方向上游走去时，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [brɑːntʃt] [ɒf] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sed(ə)ntri] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ]

and	afterward	branched	off	to	almost	every	sedentary	settlement	in	New	Mexico
和	之后	分支	离开	到	几乎	每一个	久坐的	沉降	在	新的	墨西哥

[ænd; ənd][ˌærɪ'zəʊnə] ,

and	Arizona	,
和	亚利桑那	,

之后，这些分支扩散到了新墨西哥州和亚利桑那州几乎所有定居点。

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəri] [wɪð] ['priːviəs] [rɪ'pɔːts] ([ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ]

the	comparison	of	his	diary	with	previous	reports	(	those	of	the	Coronado
这	比较	的	他的	日记	和	以前的	报告	(	那些	的	这	科罗纳多

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn'kluːdɪd]) [ɪz] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] ,

expedition	included	)	is	highly	valuable	,
远征	包括	)	是	高度	有价值的	,

将他的日记与之前的报告（包括科罗纳多探险队的报告）进行比较，具有很高的价值。

[ɪn'diːd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

indeed	indispensable	.
的确	必不可少	.

确实不可或缺。

[ðə; ði][diˈɑːrioʊ] [fɔːmz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən]['ʌndə(r)]

The	diario	forms	the	beginning	of	accurate	knowledge	of	the	region	under
这	日报	表格	这	开始	的	准确的	知识	的	这	地区	在下面

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

该日记是准确了解所研究区域的开端。

[pə'hæps] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] (

Perhaps	more	important	still	are	the	Acts	of	Obedience	and	Homage	(
也许	更多的	重要的	仍然	是	这	使徒行传	的	服从	和	尊敬	(

[oʊbiːdiːɛntʃə][waɪ][væsəleɪdʒ]) ['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] ['veərɪəs] ['vɪlɪdʒ]

Obediencia	y	Vasallaje	)	executed	at	various	villages
服从	是	vasallaje	)	执行	在	各种各样的	村庄

或许更重要的是在各个村庄执行的服从与敬意行为（Obediencia y Vasallaje）。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - .

during	the	course	of	the	years	1598	and	1599	.
期间	这	课程	的	这	年	-	和	-	.

在 1598 年和 1599 年期间。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['pwebləʊ] ['ɪdɪəm] ,

At	first	sight	,	and	to	one	unacquainted	with	Pueblo	idioms	,
在	第一的	视线	,	和	到	一	不熟悉的	和	普韦布洛	成语	,

乍一看，对于一个不熟悉普韦布洛方言的人来说，

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][lɪst][ɒv; əv] ['pɑːtli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [nems] .

they	present	an	unintelligible	list	of	partly	recognizable	names	.
他们	展示	一个	无法理解	列表	的	部分	可识别的	姓名	.

他们列出了一份难以理解的、只有部分名字可以辨认的名单。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [bɪ'kʌmz] ['sʌmwɒt] [rɪ'djuːst] [θruː] ['kləuzə(r)]['skruːtəni][ænd; ənd][baɪ]

But	the	confusion	becomes	somewhat	reduced	through	closer	scrutiny	and	by
但	这	困惑	变成	有些	减少	通过	更近	审查	和	经过

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənt][wɒz; wəz]

taking	into	consideration	the	circumstances	under	which	each	official	document	was
采取	进入	考虑	这	情况	在下面	哪个	每个	官方的	文档	曾是

[freɪmd] .

framed	.
框	.

但是，通过仔细审查并考虑到每份官方文件制定时的具体情况，这种混乱就会有所减少。

[oʊ'njɑːteɪ] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːrprɪtər] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [njuː] ['meksɪkən]

Oñate	already	enjoyed	the	advantage	of	interpreters	in	at	least	one	New	Mexican
奥纳特	已经	享受	这	优势	的	口译员	在	在	至少	一	新的	墨西哥

['ɪndiən] [tʌŋ] ,

Indian	tongue	,
印度	舌头	,

奥尼亚特此前已经享有至少一种新墨西哥印第安语言的翻译优势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɔː(r)] ['kaunslz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ækts][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] " [wɜː(r); wə(r)]

but	the	meetings	or	councils	during	which	the	"	acts	of	obedience	"	were
但	这	会议	或者	议会	期间	哪个	这	"	行为	的	服从	"	是

['rɪt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]['pleɪsɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprɪtər] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

written	were	not	always	at	places	where	his	interpreters	understood	the
书面	是	不是	总是	在	地方	在哪里	他的	口译员	理解	这

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] .

language	of	the	people	they	were	among	.
语言	的	这	人们	他们	是	之中	.

但是，在"服从行为"的会议或会议上，他的翻译人员并不总是能听懂当地人民的语言。

[ðiːz] [skraɪbz] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pweɪbloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

These	scribes	faithfully	recorded	the	names	of	pueblos	as	they	heard	them	,
这些	抄写员	忠实	记录	这	姓名	的	普韦布洛人	作为	他们	听到	他们	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] [nems] ,

and	sometimes	several	names	,
和	有时	一些	姓名	,

这些抄写员忠实地记录了他们听到的村落名称，有时甚至记录了好几个名称。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] ,

each	in	a	different	language	for	the	same	village	,
每个	在	一个	不同的	语言	为了	这	相同的	村庄	,

同一个村庄，每条信息都用不同的语言写成。

[hens] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pweɪbloʊz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli]
hence **the** **number** **of** **pueblos** **recorded** **is** **considerably** **larger** **than** **it** **actually**
因此 这 数字 的 普韦布洛人 记录 是 相当 更大的 比 它 实际上
[wɒz; wəz] .
was **.**
曾是 .

因此，记录在案的普韦布洛村落数量远大于实际数量。

[ə'gen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]['ɪndiən][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['spænjədz]
Again **the** **inevitable** **misunderstanding** **of** **Indian** **pronunciation** **by** **the** **Spaniards**
再次 这 不可避免的 误解 的 印度 发音 经过 这 西班牙人
[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [ɪn] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊndz]
caused **them** **to** **write** **the** **same** **word** **in** **different** **forms** **according** **as** **the** **sounds**
导致 他们 到 写 这 相同的 单词 在 不同的 表格 根据 作为 这 声音
[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] .
were **uttered** **and** **caught** **by** **the** **ear** **.**
是 说出 和 捕捉 经过 这 耳朵 .

西班牙人对印度人发音的误解再次导致他们根据发音和耳朵捕捉到的声音，用不同的形式书写同一个单词。

[æn; ən] ['ækjərət] ['kɒpi][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒkjumənts][ɒv; əv] - [taɪm] [meɪd] [baɪ][wʌn] [vɜːst] [ɪn]
An **accurate** **copy** **of** **these** **documents** **of** **Oñate's** **time** **made** **by** **one** **versed** **in**
一个 准确的 复制 的 这些 文件 的 - 时间 制成 经过 一 精通 在
['pwebləʊ] [nə'meŋklətʃə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['pwebləʊ] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]
Pueblo **nomenclature** **and** **somewhat** **acquainted** **with** **Pueblo** **languages** **would** **be**
普韦布洛 命名法 和 有些 熟人 和 普韦布洛 语言 会 是
['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
highly **desirable** **.**
高度 理想 .

如果能找到一位精通普韦布洛命名法且对普韦布洛语言略有了解的人，制作一份奥尼亚特时代的这些文件的准确副本，那就太好了。

[oʊ'njɑːteɪ][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fʊlnɪs] [ɪn] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['diːteɪlz] .
Oñate **is** **not** **given** **to** **fulness** **in** **ethnological** **details** **.**
奥纳特 是 不是 给定 到 充满 在 民族学 细节 .

奥尼亚特并不注重民族学细节。

[hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l][ɪz][ə; eɪ][draɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [ænd; ənd]
His **journal** **is** **a** **dry** **record** **of** **what** **happened** **during** **his** **march** **and**
他的 杂志 是 一个 干燥 记录 的 什么 发生 期间 他的 行进 和
['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
occupancy **of** **the** **country** **.**
占用 的 这 国家 .

他的日记枯燥地记录了他进军和占领该国期间发生的事情。

['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ænd; ənd] ['briːfli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
Customs **are** **only** **incidentally** **and** **briefly** **alluded** **to** **.**
海关 是 仅有的 顺便 和 简要地 暗示 到 .

习俗方面只是顺带一提，而且只是简要提及。

[wʌn][ɒv; əv] - ['ɒfɪsəz] , [haʊ'evə(r)] , ['kæptɪn] ['gaːspə] [pə'rɛz][diː][vɪ'lɑːgrə] , [ɔː(r)] [-] ,
One **of** **Oñate's** **officers** **,** **however** **,** **Captain** **Gaspar** **Perez** **de** **Villagra** **,** **or** **Villagran** **,**
一 的 - 警官 , 然而 , 队长 加斯帕 佩雷斯 德 维拉格拉 , 或者 维拉格兰 ,

然而，奥尼亚特的一名军官，加斯帕·佩雷斯·德·维拉格拉上尉，或维拉格兰，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ][hɪ'stɔːriə][diː][lɑː]['nweɪvə]['meksɪkəʊ][ɪn] [vɜːs] .
published **in** **1610** **a** **Historia** **de** **la** **Nueva** **Mexico** **in** **verse** **.**
已发布 在 - 一个 历史 德 拉 新 墨西哥 在 诗 .

1610 年以诗歌形式出版了《新墨西哥历史》。

[æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

As	an	eye	-	witness	of	the	events	he	describes	,
作为	一个	眼睛	-	证人	的	这	活动	他	描述	,

作为他所描述的事件的目击者，

[-] [hæz; həz][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɔːθəz] ,

Villagran	has	the	merits	and	defects	of	all	such	authors	,
维拉格兰	有	这	优点	和	缺陷	的	全部	这样的	作者	,

维拉格兰具备所有此类作家的优点和缺点。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] [raɪm] [kɔːld] ['pəʊətri] [dʌz] [nɒt] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

and	the	fact	that	he	wrote	in	rhyme	called	poetry	does	not	enhance	the	historical
和	这	事实	那	他	写道	在	韵	称为	诗	做	不是	提高	这	历史

['merɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

merit	of	his	book	.
优点	的	他的	书	.

他用韵文（称为诗歌）写作这一事实，并不能提高他这本书的历史价值。

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['deɪtə] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['pweɪbloʊz][nɒt] [ˌels'weə(r)]

Nevertheless	we	find	in	it	many	data	regarding	the	Pueblos	not	elsewhere
尽管如此	我们	寻找	在	它	许多	数据	关于	这	普韦布洛斯	不是	别处

[rɪ'kɔːdɪd] ,

recorded	,
记录	,

然而，我们从中发现了许多其他地方没有记载的关于普韦布洛人的数据。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] ['nesəsəri] .

and	study	of	the	book	is	very	necessary	.
和	学习	的	这	书	是	非常	必要的	.

研读这本书非常必要。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][səʊ] - [kɔːld] [pəʊ'etɪkəl]

We	must	allow	for	the	temptation	to	indulge	in	so	-	called	poetical
我们	必须	允许	为了	这	诱惑	到	放纵	在	所以	-	称为	诗意的

['laɪs(ə)ns] ,

license	,
执照	,

我们必须允许自己偶尔沉溺于所谓的诗歌创作自由。

[ɔːl'ðəʊ] [-] [ɪm'plɔɪ] [les] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][məʊst]['spæniʃ] ['krɔniklə] [ɒv; əv][ðə; ði]

although	Villagran	employs	less	of	it	than	most	Spanish	chroniclers	of	the
虽然	维拉格兰	雇佣	较少的	的	它	比	最多	西班牙语	编年史家	的	这

['pɪəriəd] [ðæt] [rəʊt] [ɪn] [vɜːs] .

period	that	wrote	in	verse	.
时期	那	写道	在	诗	.

虽然维拉格兰使用的诗歌形式比当时大多数用诗歌体写作的西班牙编年史家要少。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔːm] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [speɪn] [æz; əz][æn; ən]

The	use	of	such	form	and	style	of	writing	was	regarded	in	Spain	as	an
这	使用	的	这样的	形式	和	风格	的	写作	曾是	认为	在	西班牙	作为	一个

[ə'kʌmplɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

accomplishment	at	the	time	,
成就	在	这	时间	,

在当时的西班牙，运用这种写作形式和风格被视为一种成就。

[ænd; ənd][nɒt] ['meni] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

and	not	many	attempted	it	,	which	is	just	as	well	.
和	不是	许多	尝试过	它	,	哪个	是	只是	作为	出色地	.

尝试的人不多，这倒也好。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪ'vents] [baɪ] [-]

Some	of	the	details	and	descriptions	of	actions	and	events	by	Villagran
一些	的	这	细节	和	描述	的	行动	和	活动	经过	维拉格兰

[hæv; həv] [biːn] [ɪm'piːtʃ] [æz; əz] [ɪm'prɒbəbl] ;

have	been	impeached	as	improbable	;
有	到过	弹劾	作为	不太可能	;

Villagran 对某些行为和事件的细节和描述被认为不太可能;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'trækt][frɒm; frəm][ðə; ði]['merɪts]

but	even	if	such	were	the	case	,	they	would	not	detract	from	the	merits
但	甚至	如果	这样的	是	这	案件	,	他们	会	不是	减损	从	这	优点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	his
的	他的

但即便如此，也无法减损他的功绩。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[bʊk] [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ænd; ənd][ə; eɪ]

book	as	an	attempt	at	an	honest	and	sincere	narration	and	a
书	作为	一个	试图	在	一个	诚实的	和	真诚	旁白	和	一个

['riːz(ə)nəbli] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

reasonably	faithful	description	.
合理	忠实	描述	.

本书力求做到诚实真挚的叙述和较为忠实的描述。

[ðə; ði]['maɪnə(r)]['dɒkjumənts] [kə'nektɪd] [wɪð] - ['entəpraɪz] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt]

The	minor	documents	connected	with	Oñate's	enterprise	and	subsequent
这	次要的	文件	连接	和	-	企业	和	随后的

[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['meksɪkən] ['kɒləni] ,

administration	of	the	New	Mexican	colony	,
行政	的	这	新的	墨西哥	殖民地	,

与奥尼亚特的事业及其后对新墨西哥殖民地的管理相关的次要文件，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [nəʊn] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

so	far	as	known	,	are	of	comparatively	small	importance	to	the	history
所以	远的	作为	已知	,	是	的	比较	小的	重要性	到	这	历史

[ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] .

of	the	Rio	Grande	Pueblos	.
的	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	.

就目前所知，它们对格兰德河普韦布洛人的历史来说相对来说并不重要。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][oʊ'njɑːteɪ]

During	the	first	years	of	the	seventeenth	century	the	attention	of	Oñate
期间	这	第一的	年	的	这	第十七	世纪	这	注意力	的	奥纳特

[wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] ['tʃiːfli] [tə'wɔːd] [ekspləˈreɪʃnz] [ɪn] ['westən] [ˌærɪ'zəʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv]

was	directed	chiefly	toward	explorations	in	western	Arizona	and	the	Gulf	of
曾是	指导	主要	朝向	探索	在	西	亚利桑那	和	这	海湾	的

[ˌkælə'fɔːniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

十七世纪初，奥尼亚特的注意力主要集中在亚利桑那州西部和加利福尼亚湾的探险上。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][ɒn][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] ['dʒɜːni] ,

While	he	was	absent	on	his	memorable	journey	,
尽管	他	曾是	缺席的	在	他的	难忘	旅行	,

在他那段难忘的旅程中，他不在场。

['kwɔrəlz] [ə'rəʊz][ɪn] [nju:] ['meksɪkəʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] [ɔ:'θɒrətiz] ,

quarrels	arose	in	New	Mexico	between	the	temporal	and	ecclesiastical	authorities	,
争吵	出现	在	新的	墨西哥	之间	这	颞	和	教会的	当局	,

新墨西哥州的世俗当局和教会当局之间爆发了争执。

[wɪtʃ] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['kɒləni] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ðə; ði] [meɪn] [θi:m] [ɒv; əv]

which	disturbed	the	colony	for	many	years	and	form	the	main	theme	of
哪个	不安	这	殖民地	为了	许多	年	和	形式	这	主要的	主题	的

[ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri][mə'tɪəriəl] [stɪl] [ək'sesəb(ə)l] .

the	documentary	material	still	accessible	.
这	记录	材料	仍然	可访问	.

这给殖民地带来了多年的困扰，并构成了现存文献资料的主要主题。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['trʌb(ə)lz] [kən'teɪn] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Even	the	manuscripts	relating	to	these	troubles	contain	,	here	and	there	,
甚至	这	手稿	相关	到	这些	麻烦	包含	,	这里	和	那里	,

甚至与这些问题相关的文献中也零星地包含着：

['refərənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pweɪbloʊz] .

references	to	the	ethnological	condition	of	the	Pueblos	.
参考	到	这	民族学	状况	的	这	普韦布洛斯	.

提及普韦布洛人的民族学状况。

['ʧɑ:ʤɪz] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['ʧɑ:ʤɪz] [ɒv; əv][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ʧɜ:ʧ] [ænd; ənd] [steɪt]

Charges	and	counter	-	charges	of	abuses	committed	by	church	and	state
收费	和	柜台	-	收费	的	滥用	坚定的	经过	教会	和	状态

[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə] [ɪn'vɒlv] ,

could	not	fail	to	involve	,
可以	不是	失败	到	涉及	,

对教会和国家滥用职权的指控和反指控必然涉及以下方面：

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [pɔɪnts] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri][mə'tɪəriəl]

incidentally	,	the	points	touching	upon	the	Indians	,	and	the	documentary	material
顺便	,	这	积分	接触	之上	这	印度人	,	和	这	记录	材料

[ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

of	that	period	,
的	那	时期	,

顺便提一下，涉及印第安人的问题，以及那个时期的文献资料，

[stɪl] [ɪn]['mænjuskrɪpt][bʌt; bət][ək'sesəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['kɒpiz] [meɪd] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]

still	in	manuscript	but	accessible	through	the	copies	made	by	me	and	now	in
仍然	在	手稿	但	可访问	通过	这	副本	制成	经过	我	和	现在	在

[ðə; ði] ['pi:bɒdi] [mju'zi:əm][ɒv; əv] ['hɑ:vəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

the	Peabody	Museum	of	Harvard	University	,
这	皮博迪	博物馆	的	哈佛大学	大学	,

虽然仍是手稿，但可以通过我制作的副本查阅，这些副本现在收藏于哈佛大学皮博迪博物馆。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ] ['sɪəriəs] [ɪn'vestəˌgetər] .

should	not	be	neglected	by	serious	investigators	.
应该	不是	是	被忽视的	经过	严肃的	调查人员	.

严肃的调查人员不应忽视这一点。

[tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:]['di:teɪlz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['dɒkjumənts] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd]

To	enter	into	details	regarding	the	tenor	of	these	documents	would	be	beyond
到	进入	进入	细节	关于	这	男高音	的	这些	文件	会	是	超过

[ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

the	scope	of	this	Introduction	,
这	范围	的	这	介绍	,

深入探讨这些文件的具体内容已超出本引言的范围。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vælju:][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

but	I	would	call	attention	in	a	general	way	to	the	value	and	importance
但	我	会	称呼	注意力	在	一个	一般的	方式	到	这	价值	和	重要性

[ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['rekɔːdz] ,

of	church	records	,
的	教会	记录	,

但我还是要强调一下教会记录的价值和重要性。

[wɪtʃ] [kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst] ['tʃi:fli] [ɒv; əv] ['redʒɪstər] [ɒv; əv]['bæptizəm] , ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd] ['deθs] .

which	consist	chiefly	of	registers	of	baptisms	,	marriages	,	and	deaths	.
哪个	由	主要	的	登记簿	的	洗礼	,	婚姻	,	和	死亡人数	.

主要包括洗礼登记册、结婚登记册和死亡登记册。

[ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌskruːpjʊˈlɒsɪtɪ] ,

These	for	the	greater	part	were	kept	with	considerable	scrupulosity	,
这些	为了	这	更大的	部分	是	保留	和	大量	严谨	,

这些物品大多都得到了相当严格的保管。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pɪərɪədz]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪˈgriː] [ɒv; əv][keə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

although	there	are	periods	during	which	the	same	degree	of	care	was	not
虽然	那里	是	时期	期间	哪个	这	相同的	程度	的	关心	曾是	不是

['eksəd] .

exercised	.
锻炼	.

尽管也存在一些时期，没有给予同样的重视程度。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] [ˌɛθnəˈlɑːdʒɪkli] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪtə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈfɔːd] [wɪð]

They	are	valuable	ethnologically	by	reason	of	the	data	which	they	afford	with
他们	是	有价值的	民族学	经过	原因	的	这	数据	哪个	他们	买得起	和

[rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] ['membəz] [ɒv; əv]['dɪstənt] [traɪbz] ,

respect	to	intermarriages	between	members	of	distant	tribes	,
尊重	到	异族通婚	之间	成员	的	遥远	部落	,

它们在民族学上很有价值，因为它们提供了有关遥远部落成员之间通婚的数据。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['njuːmərəs] ['ɪndiən]['pɜːsən(ə)l] [nems] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

through	the	numerous	Indian	personal	names	that	they	contain	,
通过	这	很多的	印度	个人的	姓名	那	他们	包含	,

通过其中包含的众多印度人名，

[ænd; ənd][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['menɪ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [priːsts] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]

and	on	account	of	the	many	records	of	events	which	the	priests	deemed	it
和	在	帐户	的	这	许多	记录	的	活动	哪个	这	神父	被认为	它

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] .

desirable	to	preserve	.
理想	到	保存	.

并且由于祭司们认为有必要保存许多事件记录。

[ɪgˈzæmpl] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][tekst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌdɒkjuˈment(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Examples	will	be	given	in	the	text	of	the	Documentary	History	to	follow	.
示例	将要	是	给定	在	这	文本	的	这	记录	历史	到	跟随	.

接下来将在文献史正文中给出例子。

[ðə; ðɪ]['lɪbrɒʊs][diː]['fæbrɪkə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] ['aɪtəmz] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌiːkə'nɒmɪk][saɪd]

The	Libros	de	Fabrica	,	in	which	are	recorded	items	bearing	on	the	economic	side
这	书籍	德	法布里卡	,	在	哪个	是	记录	项目	轴承	在	这	经济的	边

[ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] ,

of	church	administration	,
的	教会	行政	,

《教会财产手册》（Libros de Fabrica）中记录了与教会管理经济方面相关的事项。

[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [stɪl] [ðeɪ] [kən'teɪn]['deɪtə] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [nɪ'glektɪd]

are	usually	less	important	;	still	they	contain	data	that	should	not	be	neglected
是	通常	较少的	重要的	;	仍然	他们	包含	数据	那	应该	不是	是	被忽视的

,

,

,

通常来说，它们的重要性较低；但它们仍然包含不容忽视的数据。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n]['maɪnə(r)] [pɔɪnts] [dɪ'zɜːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]['seɪliənt][wʌnz] .

for	very	often	minor	points	deserve	as	much	attention	as	salient	ones	.
为了	非常	经常	次要的	积分	应得	作为	很多	注意力	作为	显著的	一个	.

很多时候，一些细枝末节的问题和重要问题一样值得关注。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪəriəd]['praɪə(r)][tuː; tə] - [hæv; həv]

Unfortunately	the	church	records	of	the	period	prior	to	1680	have
很遗憾	这	教会	记录	的	这	时期	事先的	到	-	有

遗憾的是，1680 年之前的教会记录已经遗失。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[wel] - [naɪ] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [njuː] ['meksɪkəʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [stɪl] [ɪg'zɪst][æt; ət] [el] ['pɑːsoʊ]

well	-	nigh	disappeared	from	New	Mexico	,	but	some	still	exist	at	El	Paso
出色地	-	夜	消失	从	新的	墨西哥	,	但	一些	仍然	存在	在	埃尔	帕索

[del] ['nɔːtə] (['hwɑːrez]) ,

del	Norte	(	Juarez	)	,
del	北	(	华雷斯	)	,

几乎在新墨西哥州消失殆尽，但在埃尔帕索德尔诺特（华雷斯）仍然有一些存世。

[tʃɪ'wɑːwə] , [ðæt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Chihuahua	,	that	date	back	to	the	middle	of	the	seventeenth	century	.
吉娃娃	,	那	日期	后退	到	这	中间	的	这	第十七	世纪	.

吉娃娃犬，其历史可以追溯到十七世纪中期。

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rekɔːdz] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]

The	absence	of	these	records	may	be	somewhat	overcome	by	another	class	of
这	缺席	的	这些	记录	可能	是	有些	克服	经过	其他	班级	的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɒkjumənts] ,

ecclesiastical	documents	,
教会的	文件	,

虽然缺少这些记录，但另一类教会文件或许可以在一定程度上弥补这一不足。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [lə'bɔːriəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

much	more	numerous	and	more	laborious	to	consult	.
很多	更多的	很多的	和	更多的	费力的	到	咨询	.

数量更多，查阅起来也更费力。

[ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [huː] [ðʌs] [fɑː(r)][hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ] [mæs]

In	fact	I	am	the	only	one	who	thus	far	has	attempted	to	penetrate	the	mass
在	事实	我	是	这	仅有的	一	WHO	因此	远的	有	尝试过	到	穿透	这	大量的

[ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

of	material	which	they	contain	,
的	材料	哪个	他们	包含	,

事实上，到目前为止，只有我一个人尝试去理解他们所包含的大量材料。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstɪv] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv]

although	my	researches	have	been	far	from	exhaustive	,	owing	to	lack	of
虽然	我的	研究	有	到过	远的	从	详尽的	,	欠款	到	缺少	的

[sə'pɔːt] [ɪn][maɪ] [wɜːk] .

support	in	my	work	.
支持	在	我的	工作	.

尽管由于工作上缺乏支持，我的研究还远未达到全面详尽的程度。

[ðiːz] ['dɒkjumənts] , ['kɒmənli] [kɔːld] " [dɪlɪdʒɛnʃəz] [mætrəmoʊniːɑːlɛs] ,

These	documents	,	commonly	called	"	Diligencias	Matrimoniales	,
这些	文件	,	通常	称为	"	勤奋	婚姻	,

这些文件，通常被称为"Diligencias Matrimoniales,

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['steɪtəs][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [dɪ'zaɪərɪŋ]

"	are	the	results	of	official	investigations	into	the	status	of	persons	desiring
"	是	这	结果	的	官方的	调查	进入	这	地位	的	人	渴望

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

"是官方对希望结婚的人的身份进行调查的结果。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðiːz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ['ɔːlweɪz]['kʌvə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd] ,

From	their	nature	these	investigations	always	cover	a	considerable	period	,
从	他们的	自然	这些	调查	总是	覆盖	一个	大量	时期	,

['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

sometimes	more	than	a	generation	,
有时	更多的	比	一个	一代	,

由于其性质，这些调查总是会涵盖相当长的一段时间，有时甚至超过一代人的时间。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [dɪs'kləʊz][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] .

and	frequently	disclose	historical	facts	that	otherwise	might	remain	unknown	.
和	频繁地	透露	历史	事实	那	否则	可能	保持	未知	.

并且经常披露一些原本可能不为人知的历史事实。

[ðiːz] [tʃɜːtʃ] ['peɪpəz]['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [nɒt] ['friːkwəntli] ,

These	church	papers	also	,	though	not	frequently	,
这些	教会	文件	还	,	尽管	不是	频繁地	,

这些教会文件也，虽然不常出现，

[ɪn'kluːd] ['frægmənts][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['iːdikt][ænd; ənd] [dɪ'kriːz] [ðæt]

include	fragments	of	correspondence	and	copies	of	edicts	and	decrees	that
包括	片段	的	一致	和	副本	的	法令	和	法令	那

[dɪ'zɜːv] [ə'tenʃ(ə)n] .

deserve	attention	.
应得	注意力	.

包括值得关注的信件片段和法令副本。

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aːkaɪvz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ]

The	destruction	of	the	archives	and	of	writings	of	all	kinds	in	New	Mexico
这	破坏	的	这	档案	和	的	著作	的	全部	种类	在	新的	墨西哥

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['ɪndiən][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɪn] [sək'siːdɪŋ] [j'iəz] [hæz; həz][left][ðə; ðɪ]

during	the	Indian	revolt	of	1680	and	in	succeeding	years	has	left	the
期间	这	印度	反叛	的	-	和	在	成功	年	有	左边	这

[ˌdɒkju'ment(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

documentary	history	of	the	province	during	the	seventeenth	century	almost	a
记录	历史	的	这	省	期间	这	第十七	世纪	几乎	一个

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

1680 年印第安人起义期间以及随后的几年里，新墨西哥州的档案和各种文献遭到破坏，导致该省 17 世纪的文献历史几乎一片空白。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] [ɪn]['nʌmbə(r)] .

Publications	**are**	**very**	**few**	**in**	**number**	**.**
出版物	是	非常	很少	在	数字	.

出版物数量极少。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['a:kaivz] [ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [wɪl]

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**archives**	**of**	**Spain**	**and**	**even**	**those**	**of**	**Mexico**	**will**
那里	是	不	怀疑	那	这	档案	的	西班牙	和	甚至	那些	的	墨西哥	将要

[jet] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɔ:sɪz] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] ;

yet	**reveal**	**a**	**number**	**of**	**sources**	**as**	**yet**	**unknown**	**;**
然而	揭示	一个	数字	的	来源	作为	然而	未知	;

毫无疑问，西班牙的档案馆，甚至墨西哥的档案馆，终将揭示出许多我们至今仍不为人知的资料来源；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʌn'tɪl] [ði:z] ['treʒəz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ,

but	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**until**	**these**	**treasures**	**are**	**brought**	**to**	**light**	**,**
但	在	这	与此同时	,	直到	这些	宝藏	是	带来	到	光	,

但与此同时，在这些宝藏重见天日之前，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

we	**must**	**remain**	**more**	**or**	**less**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**to**	**the**	**conditions**	**and**
我们	必须	保持	更多的	或者	较少的	在	这	黑暗的	作为	到	这	状况	和

[ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv] [ɪ'vents] ['praɪə(r)][tu:; tə] - .

the	**details**	**of**	**events**	**prior**	**to**	**1692**	**.**
这	细节	的	活动	事先的	到	-	.

对于 1692 年之前的情况和事件细节，我们或多或少仍一无所知。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [fræn'sɪskən] ['sɔ:sɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt]

A	**number**	**of**	**letters**	**emanating**	**from**	**Franciscan**	**sources**	**have**	**been**	**published**
一个	数字	的	信件	散发	从	方济会	来源	有	到过	已发布

['leɪtli] [ɪn]['meksɪkəʊ][baɪ]['lwis; 'lwiʃ] ['gɑ:ʃjə] [waɪ] [ˌpɪmən'tɛl] ,

lately	**in**	**Mexico**	**by**	**Luis**	**Garcia**	**y**	**Pimentel**	**,**
最近	在	墨西哥	经过	路易斯	加西亚	是	皮门特尔	,

最近，路易斯·加西亚·伊·皮门特尔在墨西哥出版了一些据称来自方济各会的信件。

[ænd; ənd] [ði:z] [θrəʊ] ['saɪdlaɪts] [ɒn] [nju:] ['meksɪkəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ]

and	**these**	**throw**	**sidelights**	**on**	**New**	**Mexico**	**as**	**it**	**was**	**in**	**the**	**seventeenth**
和	这些	扔	侧灯	在	新的	墨西哥	作为	它	曾是	在	这	第十七

['sentʃəri] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['vælju:] .

century	**that**	**are**	**not**	**without**	**value**	**.**
世纪	那	是	不是	没有	价值	.

这些资料也为我们了解十七世纪的新墨西哥州提供了一些有价值的补充信息。

[ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['a:kaivz] [æt; ət]['sæntə] - [ðæt] [sə'vaivd] [ðə; ði]['pwebləʊ]

In	**the**	**manuscripts**	**from**	**the**	**archives**	**at**	**Santa**	**Fé**	**that**	**survived**	**the**	**Pueblo**
在	这	手稿	从	这	档案	在	圣诞老人	-	那	幸存下来	这	普韦布洛

[rɪ'vəʊlt] ,

revolt	**,**
反叛	,

在圣菲档案馆保存下来的、在普韦布洛起义中幸存下来的手稿中，

[naʊ] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ,

now	**chiefly**	**in**	**the**	**Library**	**of**	**Congress**	**at**	**Washington**	**,**
现在	主要	在	这	图书馆	的	国会	在	华盛顿	,

现主要收藏于华盛顿国会图书馆。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['refərənsɪz] [tu:; tə] [ɪ'vents] [æn'tɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ;

occasional	**references**	**to**	**events**	**anterior**	**to**	**the**	**uprising**	**may**	**be**	**found**	**;**
偶然	参考	到	活动	前部	到	这	起义	可能	是	成立	;

偶尔会提及起义之前发生的事件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bʊks] [ɒv; əv] [el] ['pɑːsoʊ][del] ['nɔːtə] (['hwɑːrez]) [kən'teɪn] [sʌm; səm] [fjuː] ['deɪtə]

and	the	church	books	of	El	Paso	del	Norte	(	Juarez	)	contain	some	few	data
和	这	教会	图书	的	埃尔	帕索	del	北	(	华雷斯	)	包含	一些	很少	数据

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

that	should	not	be	neglected	.
那	应该	不是	是	被忽视的	.

埃尔帕索德尔诺特（华雷斯）的教堂账簿中包含一些不容忽视的数据。

[ɪn] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [rəʊm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][reɪlə'siːɒn][del]

In	1602	there	was	published	at	Rome	,	under	the	title	of	Relación	del
在	-	那里	曾是	已发布	在	罗马	,	在下面	这	标题	的	关系	del

[dɪskjuːbrɪmiːɛntoʊ][del]['nweɪvoʊ]['meksɪkəʊ] ,

Descubrimiento	del	Nuevo	Mexico	,
发现	del	新	墨西哥	,

1602 年，该书在罗马出版，书名为《Relación del Descubrimiento del Nuevo Mexico》，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊklət] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu] , ['fɑːðə(r)] [mɑːn'tɔɪə] ,

a	small	booklet	by	the	Dean	of	Santiago	,	Father	Montoya	,
一个	小的	小册子	经过	这	院长	的	圣地亚哥	,	父亲	蒙托亚	,

圣地亚哥教长蒙托亚神父所著的一本小册子

[wɪtʃ] ['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][oʊ'njɑːteɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] [njuː]

which	purports	to	give	a	letter	from	Oñate	on	his	occupancy	of	New
哪个	声称	到	给	一个	信	从	奥纳特	在	他的	占用	的	新的

['meksɪkəʊ][ænd; ənd] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

Mexico	and	journey	to
墨西哥	和	旅行	到

据称，这是一封奥尼亚特关于他占领新墨西哥州和前往新墨西哥州的旅程的信件。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ðʌs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

the	Colorado	river	of	the	West	,	thus	covering	the	period	between	1597	and
这	科罗拉多州	河	的	这	西方	,	因此	覆盖	这	时期	之间	-	和

- .

1605	.
-	.

科罗拉多河位于西部，涵盖了 1597 年至 1605 年这段时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] - [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

It	is	preceded	by	a	notice	of	Espejo's	exploration	,
它	是	之前	经过	一个	注意	的	-	勘探	,

前面附有埃斯佩霍探险的介绍，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [briːf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

but	it	is	entirely	too	brief	to	afford	much	information	.
但	它	是	完全	也	简短的	到	买得起	很多	信息	.

但它篇幅太短，无法提供太多信息。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] ; [bʌt; bət] [θriː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

The	little	book	is	exceedingly	rare	;	but	three	copies	of	it	exist	in	the	United
这	小的	书	是	非常	稀有的	;	但	三	副本	的	它	存在	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

这本小册子极其罕见；但在美国却有三本存世。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] .

so	far	as	I	am	aware	.
所以	远的	作为	我	是	意识到的	.

据我所知。

[ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][n'əʊtɪsɪz] , [ɒv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] ,

Of	greater	importance	are	the	notices	,	of	about	the	same	period	,
的	更大的	重要性	是	这	通知	,	的	关于	这	相同的	时期	,

更重要的是同期发布的通知，

[prɪ'zɜːvd] [baɪ] [freɪ] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː][ˌtɔːrkwə'mɑːdə][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'nɑːrkiə]

preserved	by	Fray	Juan	de	Torquemada	in	the	first	volume	of	his	Monarchia
保存完好	经过	磨损	胡安	德	托尔克马达	在	这	第一的	体积	的	他的	君主制

[ˌɪndi'ænə] (-) .

Indiana	(	1615	)	.
印第安纳州	(	-	)	.

弗雷·胡安·德·托尔克马达 (Fray Juan de Torquemada) 将其保存在其著作《印第安纳君主制》(Monarchia Indiana) 的第一卷 (1615 年)。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][fɜːst]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['pwebləʊ] ['fetɪʃiz] , [wɪð] [ðeə(r)]

In	this	work	we	find	the	first	mention	of	some	Pueblo	fetishes	,	with	their
在	这	工作	我们	寻找	这	第一的	提到	的	一些	普韦布洛	恋物癖	,	和	他们的

[nems] ,

names	,
姓名	,

在这部作品中，我们发现了对一些普韦布洛族图腾的首次提及，并附有它们的名称。

[æz; əz] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

as	understood	at	the	time	.
作为	理解	在	这	时间	.

按照当时的理解。

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [freɪ] [fræn'sɪskəʊ][diː][sæn; sɑːn] [mɪ'gel] , [fɜːst] [priːst] [ɒv; əv]['peikəs] , ['gɪv(ə)n][ɪn]

The	letter	of	Fray	Francisco	de	San	Miguel	,	first	priest	of	Pecos	,	given	in
这	信	的	磨损	弗朗西斯科	德	圣	米格尔	,	第一的	牧师	的	佩科斯	,	给定	在

[prɪnt][baɪ][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,

print	by	Torquemada	,
打印	经过	托尔克马达	,

托尔克马达出版的弗雷·弗朗西斯科·德·圣米格尔（佩科斯的第一位神父）的信件

[ɪz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

is	of	considerable	interest	.
是	的	大量	兴趣	.

具有相当大的意义。

[ˌtɔːrkwə'mɑːdə][hɪm'self][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

Torquemada	himself	was	never	in	New	Mexico	,
托尔克马达	他自己	曾是	绝不	在	新的	墨西哥	,

托尔克马达本人从未到过新墨西哥州。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][fræn'sɪskən]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [fʊl] ['ækses][tuː; tə][ðə; ði]

but	he	stood	high	in	the	Franciscan	Order	and	had	full	access	to	the
但	他	站立	高的	在	这	方济会	命令	和	有	满的	使用权	到	这

[ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)]['peɪpəz] [səb'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ['mɪʃənz] ['djʊərɪŋ]

correspondence	and	to	all	other	papers	submitted	from	outside	missions	during
一致	和	到	全部	其他	文件	提交	从	外部	任务	期间

[hɪz; ɪz][taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

但他在方济各会中地位很高，在他任职期间，可以完全查阅所有信件以及从外部传教团提交的所有其他文件。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgretɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈmænjuskrɪpt] [ˈpæmflɪts] [baɪ] [freɪ] [rəʊk]

It	is	much	to	be	regretted	that	the	three	manuscript	pamphlets	by	Fray	Roque
它	是	很多	到	是	后悔	那	这	三	手稿	小册子	经过	磨损	罗克

[fɪˌgeɪˈrɛdoʊ] ,

Figueredo	,
菲格雷多	,

非常遗憾的是，弗雷·罗克·菲格雷多的三份手稿小册子……

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪtlz][reɪləˈsiːɒn][del][ˈviːˌɑːʒ][əl][ˈnweɪvoʊ][ˈmɛksɪˌkoʊ] , [ˈliːbroʊ][diː][læs] [fəndeɪʃoʊnz] [del]

bearing	the	titles	Relacion	del	Viage	al	Nuevo	México	,	Libro	de	las	Fundaciones	del
轴承	这	标题	关系	del	维亚格	al	新	墨西哥	,	书	德	最后	Fundaciones	del

[ˈnweɪvoʊ][ˈmeksɪkəʊ] ,

Nuevo	Mexico	,
新	墨西哥	,

标题为 Relacion del Viage al Nuevo México, Libro de las Fundaciones del Nuevo Mexico，

[ænd; ənd][ˈviːdɑːz][diː] [lɔːs] [vɜ˞oʊnɛz] [aɪləstɜ˞ː] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

and	Vidas	de	los	Varones	Ilustres	,	etc	.	,	appear	to	be	lost	.
和	维达斯	德	洛杉矶	瓦罗内斯	伊卢斯特雷斯	,	ETC	.	,	出现	到	是	丢失的	.

《Vidas de los Varones Ilustres》等似乎已经迷失了。

[ðeə(r)] [ˈɔːθə(r)] [wɒz; wəz][fɜːst][ɪn] [njuː] [ˈmeksɪkəʊ] [waɪl] [oʊˈnjɑːteɪ] [ˈgʌvənd] [ðæt] [ˈprɒvɪns] ,

Their	author	was	first	in	New	Mexico	while	Oñate	governed	that	province	,
他们的	作者	曾是	第一的	在	新的	墨西哥	尽管	奥纳特	受统治	那	省	,

他们的作者最早在奥尼亚特统治新墨西哥州期间出现，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv][ˈmeksɪkəʊ] .

and	his	writings	were	at	the	great	convent	of	Mexico	.
和	他的	著作	是	在	这	伟大的	修道院	的	墨西哥	.

他的著作收藏于墨西哥大修道院。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈruːθləs] [dɪˈspɜːʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ˈaːkaɪvz] [ɪn] - [ɔː(r)]

Whether	they	disappeared	during	the	ruthless	dispersion	of	its	archives	in	1857	or
无论	他们	消失	期间	这	无情	分散	的	它是	档案	在	-	或者

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [deɪt] [ɪz][nɒt] [nəʊn] .

were	lost	at	an	earlier	date	is	not	known	.
是	丢失的	在	一个	早些时候	日期	是	不是	已知	.

尚不清楚这些档案是在 1857 年无情地被销毁时消失的，还是更早的时候就遗失了。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [ɒv; əv][oʊˈnjɑːteɪ][frɒm; frəm] [njuː] [ˈmeksɪkəʊ] ,

After	the	recall	of	Oñate	from	New	Mexico	,
后	这	记起	的	奥纳特	从	新的	墨西哥	,

在奥尼亚特被新墨西哥州召回之后

[nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈkɒləni] [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪstənt][lænd][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] ,

not	only	the	colony	but	also	the	missions	in	that	distant	land	began	to	decline	,
不是	仅有的	这	殖民地	但	还	这	任务	在	那	遥远	土地	开始	到	衰退	,

不仅殖民地，就连远在异乡的传教机构也开始衰落。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [kənˈtenʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl]

owing	to	the	bitter	contentions	between	the	political	and	the	ecclesiastical
欠款	到	这	苦的	争论	之间	这	政治的	和	这	教会的

[ɔːˈθɒrətiz] .

authorities	.
当局	.

由于政治当局和教会当局之间的激烈争论。

[ðə; ði] [fræn'sɪskən] [ˈɔːdə(r)] , [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [njuː] [ˈmeksɪkən] [ˈmɪʃənz] ,

The	Franciscan	Order	,	desirous	of	inspiring	an	interest	in	New	Mexican	missions	,
这	方济会	命令	,	渴望	的	鼓舞人心	一个	兴趣	在	新的	墨西哥	任务	,

方济各会希望激发人们对新墨西哥州传教事业的兴趣，

[ˈfɔstə] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈefəts] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈmiʃənəriz] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [prəˈməʊt] [ə; eɪ][ˌprɒpəˈgændə]

fostered	the	literary	efforts	of	its	missionaries	in	order	to	promote	a	propaganda
寄养	这	文学	努力	的	它是	传教士	在	命令	到	推动	一个	宣传

[fɔː(r); fə(r)] [kənˈvɜːʃnz] .

for	conversions	.
为了	转换	.

为了宣传皈依基督教，教会鼓励传教士进行文学创作。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [sent] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][ˈvɪzɪtə(r)][tuː; tə] [njuː] [ˈmeksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [freɪ] [ɛˈstɛvən]

It	also	sent	a	special	visitor	to	New	Mexico	in	the	person	of	Fray	Estevan
它	还	发送	一个	特别的	游客	到	新的	墨西哥	在	这	人	的	磨损	埃斯特万

[diː][pəˈriːə] ,

de	Perea	,
德	佩雷亚	,

它还派遣了一位特别访客前往新墨西哥州，此人正是弗雷·埃斯特万·德·佩雷亚。

[huː] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [æsəˈteind] , [ɪn] [tuː] [briːf] [ˈprɪntɪd] [bʌt; bət]

who	gave	expression	to	what	he	saw	and	ascertained	,	in	two	brief	printed	but
WHO	给予	表达	到	什么	他	锯	和	已确定	,	在	二	简短的	打印	但

[ɪkˈsesɪvli] [reə(r)][ˈdɒkjʊmənts] ,

excessively	rare	documents	,
过度	稀有的	文件	,

他将自己所见所闻和所查明的，写成了两份简短但极其罕见的印刷文件。

[ə; eɪ][fækˈsɪməli][ˈkɒpi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [əʊnd] [baɪ][maɪ] [frend] [ˈmɪstə(r)][ef] . [ˈdʌbljuː] . [hɒdʒ] ,

a	facsimile	copy	of	which	is	owned	by	my	friend	Mr	F	.	W	.	Hodge	,
一个	传真	复制	的	哪个	是	拥有	经过	我的	朋友	先生	F	.	W	.	霍奇	,

该书的影印本由我的朋友FW Hodge先生拥有。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈbjʊərəʊ][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [eθˈnɒlədʒi] .

of	the	Bureau	of	American	Ethnology	.
的	这	局	的	美国人	民族学	.

美国民族学局。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] - -

A	third	letter	which	I	have	not	been	able	to	see	is	mentioned	by	Ternaux	-
一个	第三	信	哪个	我	有	不是	到过	有能力的	到	看	是	提及	经过	-	-

- ,

Compans	,
-	,

Ternaux-Compans提到了第三封信，但我未能看到。

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] " [reɪləˈsiːɒn][diː][lɑː] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [diː] [lɔːs] " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ˈdeɪtɪd]

also	a	"	Relacion	de	la	Conversion	de	los	Jumanos	"	by	the	same	and	dated
还	一个	"	关系	德	拉	转换	德	洛杉矶	朱马诺斯	"	经过	这	相同的	和	日期

- .

1640	.
-	.

还有一份“Relacion de la Conversion de los Jumanos”，作者为同一人，日期为 1640 年。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪkˈstendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [briːf] [ˈpæmflɪts] [baɪ] [freɪ] [pəˈriːə]

Much	more	extended	than	the	brief	pamphlets	by	Fray	Perea
很多	更多的	扩展	比	这	简短的	小册子	经过	磨损	佩雷亚

比弗雷·佩雷亚的小册子内容要丰富得多。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ɪz][ðə; ði][reɪlə'si:ɒneɪs][di:]['toʊdəs][læs]['koʊsəs] - [ɪn][el]['nweɪvoʊ]['meksɪkəʊ]['hɑ:stə][el]['ɑ:njoʊ][di:]

is	the	Relaciones	de	todas	las	cosas	acaecidas	en	el	Nuevo	Mexico	hasta	el	Año	de
是	这	关系	德	全部	最后	科萨斯	-	英文	el	新	墨西哥	哈斯塔	el	年份	德

- ([aɪ] [ə'bri:vieɪt] [ðə; ði] ['veri] [lɒŋ] ['taɪt(ə)l]) ,

1626	(	I	abbreviate	the	very	long	title	)	,
-	(	我	缩写	这	非常	长的	标题	)	,

是 Relaciones de todas las cosas acaecidas en el Nuevo Mexico hasta el Año de 1626 （我缩写了很长的标题），

[baɪ] [freɪ] [dʒe'rɔni,məu][di:]['zɑ:rɑ:teɪ] - ,

by	Fray	Geronimo	de	Zárate	Salmerón	,
经过	磨损	杰罗尼莫	德	萨拉特	-	,

作者：Fray Geronimo de Zárate Salmerón，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] ['sɪəri:z][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ˌkoʊlek'θi:ɑ:n][di:][ˌdɑ:kjʊ'mentoʊs]

which	was	published	in	the	third	series	of	the	first	Colección	de	Documentos
哪个	曾是	已发布	在	这	第三	系列	的	这	第一的	收藏	德	文件

['pærə][lɑ:][hɪ'stɔ:riə][di:]['meksɪkəʊ] ,

para	la	Historia	de	Mexico	,
帕拉	拉	历史	德	墨西哥	,

该书发表在第一届墨西哥历史文献库第三辑中，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][baɪ]['mɪstə(r)] [tʃɑ:lz] [ef] . ['lʌmɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] [æn; ən]

and	also	by	Mr	Charles	F	.	Lummis	in	The	Land	of	Sunshine	,	with	an
和	还	经过	先生	查尔斯	F	.	卢米斯	在	这	土地	的	阳光	,	和	一个

['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

English	translation	.
英语	翻译	.

查尔斯·F·卢米斯先生在《阳光之国》中也有相关描述，并附有英文译本。

[ðɪs] [wɜ:k] ,

This	work	,
这	工作	,

这项工作，

[waɪl] [im'bɔdiŋ] ['tʃi:fli] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [məʊst]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [eθ'nɒgrəfi] [ɒv; əv]

while	embodying	chiefly	a	narrative	most	valuable	to	the	ethnography	of
尽管	体现	主要	一个	叙述	最多	有价值的	到	这	民族志	的

['westən] [ˌærɪ'zəʊnə][ænd; ənd] ['i:stən] [ˌkælə'fɔ:niə] ,

western	Arizona	and	eastern	California	,
西	亚利桑那	和	东	加利福尼亚州	,

虽然主要体现了一种对亚利桑那州西部和加利福尼亚州东部的民族志研究最有价值的叙事，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][oʊ'njɑ:teɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑ:dəʊ]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

of	the	journey	of	Oñate	to	the	Colorado	river	of	the	West	,
的	这	旅行	的	奥纳特	到	这	科罗拉多州	河	的	这	西方	,

奥尼亚特前往西部科罗拉多河的旅程，

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [rɪ'pɔ:t] [ɒn][di:]['soʊtoʊz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] ,

followed	by	an	extended	report	on	De	Soto's	expedition	to	the	Mississippi	river	,
随后	经过	一个	扩展	报告	在	德	索托的	远征	到	这	密西西比州	河	,

随后是对德索托密西西比河探险的详细报道，

[kən'teɪnz] ['deɪtə][ɒn][ðə; ði] ['ri:oʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz][ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hɛˌmɛz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]

contains	data	on	the	Rio	Grande	Pueblos	and	on	those	of	Jemez	that	are
包含	数据	在	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	和	在	那些	的	杰梅兹	那	是

[ɒv; əv] ['pɜ:mənənt] ['vælju:] .

of	permanent	value	.
的	永恒的	价值	.

包含有关格兰德河普韦布洛人和杰梅兹普韦布洛人的永久价值数据。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['pwebləʊ]['ɪndiənz] [ə'fɪʃəli] [kən'vɜːtɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm]

The	author	gives	the	numbers	of	Pueblo	Indians	officially	converted	during	his	time
这	作者	给予	这	数字	的	普韦布洛	印度人	官方	转换	期间	他的	时间

.

:

.

作者给出了在他那个时代正式皈依基督教的普韦布洛印第安人的数量。

[wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [smɔːl] [ɪn] ['kʌmpəs] ,

We	come	now	to	a	book	which	,	though	small	in	compass	,
我们	来	现在	到	一个	书	哪个	,	尽管	小的	在	罗盘	,

现在我们来看一本篇幅虽小的书，

[hæz; həz][hæd; həd] [pə'hæps] ['greɪtə(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['spæniʃ] ,

has	had	perhaps	greater	circulation	in	languages	other	than	Spanish	,
有	有	也许	更大的	循环	在	语言	其他	比	西班牙语	,

或许在西班牙语以外的其他语言中传播得更广。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [diː][læs]['ɪndiəz][baɪ][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [læs]['kɑːsəs] ,

with	the	exception	of	the	Destruycion	de	las	Indias	by	the	notorious	Las	Casas	,
和	这	例外	的	这	-	德	最后	印度	经过	这	臭名昭著	拉斯	卡萨斯	,

[ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] .

than	any	other	.
比	任何	其他	.

除了臭名昭著的拉斯卡萨斯的《印度毁灭》之外，它比其他任何作品都更胜一筹。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [freɪ] [ə'lɒnsoʊ][diː][ˌbenə'viːdɛs] , [ɒn] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

This	is	the	work	of	Fray	Alonso	de	Benavides	,	on	New	Mexico	,
这	是	这	工作	的	磨损	阿隆索	德	贝纳维德斯	,	在	新的	墨西哥	,

这是弗雷·阿隆索·德·贝纳维德斯在新墨西哥州的作品。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][mə'mɔːriəl][ˌkjuː juː 'iː] [freɪ]

first	published	in	1630	under	the	misleading	title	of	Memorial	que	Fray
第一的	已发布	在	-	在下面	这	误导性的	标题	的	纪念馆	que	磨损

[hwɑːn; 'dʒuːən][diː][ˌsæntən'dɛə][diː][lɑː][ɔːr'dɛn][diː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

Juan	de	Santander	de	la	Orden	de	San	Francisco	,
胡安	德	桑坦德银行	德	拉	秩序	德	圣	弗朗西斯科	,

该书于 1630 年首次出版，标题为"Memorial que Fray Juan de Santander de la Orden de San Francisco"，具有误导性。

[koʊmɪsɛriːoʊ]['dʒen(ə)rəl][diː]['ɪndiəz] , [prɪ'zɛntə] [ə; eɪ][lɑː] - [kə'toʊlɪkə][del] [reɪ] [dɒn] [fə'liːpeɪ]

Comisario	General	de	Indias	,	presenta	a	la	Magestad	Catolica	del	Rey	don	Felipe
警长	一般的	德	印度	,	呈现	一个	拉	-	天主教	del	雷伊	大学教师	费利佩

['kwɑːrtoʊ]['nweɪstroʊ][seɪ'njɔːr] ,

cuarto	nuestro	Señor	,
cuarto	我们的	先生	,

印第亚斯将军，提出了费利佩国王的天主教大法师，我们的先生，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [mə'drɪd] , - .

etc	.	,	Madrid	,	1630	.
ETC	.	,	马德里	,	-	.

等等，马德里，1630 年。

[ˌbenə'viːdɛs][wɒz; wəz][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði][fræn'sɪskən] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ][fɔː(r); fə(r)]

Benavides	was	custodian	of	the	Franciscan	province	of	New	Mexico	for
贝纳维德斯	曾是	保管人	的	这	方济会	省	的	新的	墨西哥	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

贝纳维德斯曾担任方济各会新墨西哥省的负责人一段时间。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd] [gʊd] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts]
and 和 **therefore** 所以 **had** 有 **good** 好的 **opportunity** 机会 **of** 的 **knowing** 会心 **both** 两个都 **the** 这 **country** 国家 **and** 和 **its** 它是
['neɪtɪvz] .
natives 本地人 **.** .

因此，他有很好的机会了解这个国家及其人民。

[hi:; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv]['pwebləʊ]
He 他 **gives** 给予 **a** 一个 **very** 非常 **precise** 精确的 **and** 和 **clear** 清除 **enumeration** 枚举 **of** 的 **the** 这 **groups** 团体 **of** 的 **Pueblo** 普韦布洛
['ɪndiənz] ,
Indians 印度人 **,** ,

他对普韦布洛印第安人的各个群体进行了非常精确和清晰的列举。

[ləʊ'keɪtɪŋ][ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [baɪ][ˌkɔ:rə'nɑ:doʊ] ['naɪnti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)]
locating 定位 **them** 他们 **where** 在哪里 **they** 他们 **had** 有 **been** 到过 **found** 成立 **by** 经过 **Coronado** 科罗纳多 **ninety** 九十 **years** 年 **before** 前
[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] ,
and 和 **adding** 添加 **those** 那些 **which** 哪个 **the** 这 **latter** 后者 **had** 有 **not** 不是 **visited** 到访 **,** ,

将它们定位在科罗纳多九十年前发现它们的地方，并添加科罗纳多未曾到访过的地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [gru:p] [ænd; ənd][ðə; ði]
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **giving** 给予 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **villages** 村庄 **of** 的 **each** 每个 **group** 团体 **and** 和 **the** 这
[ə'prɒksɪmət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [ˌðeər'ɪn] [kən'teɪnd] .
approximate 近似 **number** 数字 **of** 的 **people** 人们 **therein** 其中 **contained** 包含 **.** .

同时还给出了每个群体的村庄数量和其中大约的人口数量。

[nəʊ]['raɪtə(r)][ɒn] [nju:] ['meksɪkəʊ][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
No 不 **writer** 作家 **on** 在 **New** 新的 **Mexico** 墨西哥 **up** 向上 **to** 到 **this** 这 **time** 时间 **had** 有 **given** 给定 **such** 这样的 **a** 一个 **clear** 清除 **idea** 主意 **of** 的
[ɪts] [eθ'nɒgrəfi] ,
its 它是 **ethnography** 民族志 **,** ,

在此之前，没有任何一位研究新墨西哥州的作家能够如此清晰地阐述其民族志。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd]
so 所以 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **location** 地点 **and** 和 **the** 这 **distribution** 分配 **of** 的 **the** 这 **stocks** 股票 **are** 是 **concerned** 担心的
.
:
.

就股票的地点和分布而言。

[waɪl] ['sʌmwɒt] [bri:f] [ɒn] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
While 尽管 **somewhat** 有些 **brief** 简短的 **on** 在 **manners** 礼仪 **and** 和 **customs** 海关 **,** ,

虽然对礼仪和习俗的描述略显简略，

[ˌbenə'vi:dɛs][ɪz]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,
Benavides 贝纳维德斯 **is** 是 **fuller** 更丰满 **and** 和 **more** 更多的 **explicit** 显式 **than** 比 **any** 任何 **of** 的 **his** 他的 **predecessors** 前任 **,** ,

贝纳维德斯的作品比他的任何前任都更加完整、更加直白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新墨西哥州格兰德河普韦布(Documentary History of the Rio Grande) 第2/2页

[ænd; ənd] [ɪnfˈɔːmz] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈɔːθə(r)] [ɪn] [ˈɜːlɪə(r)]
and 和 **informs** 通知 **us** 我们 **of** 的 **features** 特征 **of** 的 **importance** 重要性 **which** 哪个 **no** 不 **other** 其他 **author** 作者 **in** 在 **earlier** 早些时候
[taɪmz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
times 时代 **mentioned** 提及 **.** .

并向我们介绍了一些前人未曾提及的重要特征。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][mɔː(r)][ˈvæljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ˈmeksɪkən] [eθˈnɒgrəfi] [ðæn; ðən] [ˈeni]
In 在 **short** 短的 **,** , **his** 他的 **book** 书 **is** 是 **more** 更多的 **valuable** 有价值的 **for** 为了 **New** 新的 **Mexican** 墨西哥 **ethnography** 民族志 **than** 比 **any** 任何
[ˈʌðə(r)] [ðʌs] [fɑː(r)] [nəʊn] ,
other 其他 **thus** 因此 **far** 远的 **known** 已知 **,** ,

简而言之，就新墨西哥州民族志而言，他的著作比迄今为止已知的任何其他著作都更有价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [səˈpraɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][trænzˈleɪtɪd]
and 和 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **surprise** 惊喜 **,** , **therefore** 所以 **,** , **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **translated** 翻译
['ɪntuː]
into 进入

因此，它被翻译成.....也就不足为奇了。

[piː] . -
p p **.** . **18** -

第18页

['sevrəl] [ˌjʊərəˈpiːən] ['læŋgwɪdʒ] .
several 一些 **European** 欧洲的 **languages** 语言 **.** .

几种欧洲语言。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [əˈbʌndənt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
That 那 **the** 这 **Rio** 里约热内卢 **Grande** 格兰德 **Pueblos** 普韦布洛斯 **receive** 收到 **an** 一个 **abundant** 丰富 **share** 分享 **of** 的 **attention** 注意力 **from** 从
[ˌbenəˈviːdɛs][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
Benavides 贝纳维德斯 **is** 是 **natural** 自然的 **.** .

里奥格兰德普韦布洛人受到贝纳维德斯的极大关注是理所当然的。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][əbˈteɪn][frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm]['deɪtə] , [nɒt] [ˌelsˈweə(r)] [faʊnd] ,
We 我们 **also** 还 **obtain** 获得 **from** 从 **him** 他 **some** 一些 **data** 数据 **,** , **not** 不是 **elsewhere** 别处 **found** 成立 **,** ,

我们还从他那里获得了一些其他地方找不到的数据。

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,
concerning 有关 **the** 这 **establishment** 建立 **and** 和 **fate** 命运 **of** 的 **the** 这 **missions** 任务 **,** ,

关于传教团的建立和命运，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli]

and	the	true	relations	of	the	Spaniards	and	the	natives	are	particularly
和	这	真的	关系	的	这	西班牙人	和	这	本地人	是	特别

[wel] [pɔː'trei, pəu-] .

well	portrayed	.
出色地	描绘	.

西班牙人和当地居民之间的真实关系也得到了很好的展现。

[bəuθ][ðə; ði] [ɐp'ætʃɪɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nævəˌhoʊz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌbenə'viːdɛs]

Both	the	Apaches	and	the	Navajos	also	receive	some	attention	,	Benavides
两个都	这	阿帕奇	和	这	纳瓦霍人	还	收到	一些	注意力	,	贝纳维德斯

['gɪvɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

giving	,	among	others	,
给予	,	之中	其他的	,

阿帕奇人和纳瓦霍人也受到了一些关注，贝纳维德斯等人就此发表了看法。

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɒ'stɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɐp'ætʃɪɪz] [dɪ'spleɪd] [sɪns] [ðæt] [taɪm]

the	true	reason	for	the	hostility	which	the	Apaches	displayed	since	that	time
这	真的	原因	为了	这	敌意	哪个	这	阿帕奇	显示	自从	那	时间

[ə'genst] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['setlmənts] .

against	the	Spanish	settlements	.
反对	这	西班牙语	定居点	.

从那时起，阿帕奇人对西班牙定居点表现出敌意的真正原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ]['ɪndiənz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

It	is	a	book	without	which	the	study	of	the	Pueblo	Indians	could	not	be
它	是	一个	书	没有	哪个	这	学习	的	这	普韦布洛	印度人	可以	不是	是

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

如果没有这本书，对普韦布洛印第安人的研究就无法令人满意。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [strɒŋ] [laɪt] [ðeə(r)][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʃædəʊ] .

Where	there	is	strong	light	there	must	of	necessity	be	some	shadow	.
在哪里	那里	是	强的	光	那里	必须	的	必要性	是	一些	阴影	.

光线强的地方必然会有阴影。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˌbenə'viːdɛs][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

In	the	case	of	Benavides	the	shadow	is	found	in	the	exaggerated	number	of
在	这	案件	的	贝纳维德斯	这	阴影	是	成立	在	这	夸张的	数字	的

[ɪn'hæbətənt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['meksɪkən]['pweɪbloʊz] ,

inhabitants	attributed	to	the	New	Mexican	Pueblos	,
居民	归因于	到	这	新的	墨西哥	普韦布洛斯	,

以贝纳维德斯为例，其阴影体现在对新墨西哥州普韦布洛人数量的夸大描述中。

[ig,zædʒə'reiʃən][æz; əz][grəʊs][ænd; ənd][æz; əz]['gleərɪŋ][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɛ'spɛˌhoʊ] .

exaggerations	as	gross	and	as	glaring	as	those	of	Espejo	.
夸张	作为	总的	和	作为	刺眼	作为	那些	的	埃斯佩霍	.

夸张的程度和埃斯佩霍的夸张程度一样严重、一样明显。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ] [gruːps] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmwɒt]

The	number	of	villages	of	some	of	the	Pueblo	groups	is	also	somewhat
这	数字	的	村庄	的	一些	的	这	普韦布洛	团体	是	还	有些

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

一些普韦布洛部落的村庄数量也有些可疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðiːz] ['prɒbəbli] [ɪn'tenʃən(ə)l] [diːv'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ]
It 它 **is** 是 **not** 不是 **difficult** 难的 **to** 到 **explain** 解释 **these** 这些 **probably** 大概 **intentional** 故意 **deviations** 偏差 **from** 从 **the** 这 **truth** 真相
[ɪn][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] [wɜːk] .
in 在 **an** 一个 **otherwise** 否则 **sincere** 真诚 **and** 和 **highly** 高度 **valuable** 有价值的 **work** 工作 .

这部作品真诚而极具价值，其中可能存在一些有意偏离事实的地方，这一点不难解释。

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fræn'sɪskən]['ɔːdə(r)] ,
As 作为 **already** 已经 **indicated** 表明的 **,** , **the** 这 **publications** 出版物 **emanating** 散发 **from** 从 **the** 这 **Franciscan** 方济会 **Order** 命令 **,** ,
[wɪtʃ] [ɪk'skluːsɪvli] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [njuː] ['meksɪkən] ['mɪʃənz] ,
which 哪个 **exclusively** 只 **controlled** 受控 **the** 这 **New** 新的 **Mexican** 墨西哥 **missions** 任务 **,** ,

如前所述，这些出版物源自方济各会，该会完全控制着新墨西哥州的传教区，

[hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :
had 有 **a** 一个 **special** 特别的 **purpose** 目的 **distinct** 清楚的 **from** 从 **that** 那 **of** 的 **mere** 仅仅 **information** 信息 **:** :

它具有不同于单纯提供信息的特殊用途：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ][ˌprɒpə'gændə][nɒt] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
they 他们 **were** 是 **designed** 设计 **to** 到 **promote** 推动 **a** 一个 **propaganda** 宣传 **not** 不是 **simply** 简单地 **for** 为了 **the** 这
[kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
conversion 转换 **of** 的 **the** 这 **Indians** 印度人 **in** 在 **general** 一般的 **,** ,

它们的设计目的不仅是为了使所有印度人皈依基督教，更是为了进行宣传。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɜːʃnz] [meɪd] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
but 但 **especially** 尤其 **for** 为了 **the** 这 **conversions** 转换 **made** 制成 **or** 或者 **to** 到 **be** 是 **made** 制成 **by** 经过 **the** 这 **Order** 命令 **.** .

但尤其适用于该修会已经或将要进行的转换。

[njuː] ['meksɪkəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] , ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] ;
New 新的 **Mexico** 墨西哥 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **neglect** 忽视 **,** , **spiritually** 精神层面 **and** 和 **politically** 政治上 **;** ;

新墨西哥州在精神和政治上都处于被忽视的状态；

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [biːn] [di'nauns] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] ,
the 这 **political** 政治的 **authorities** 当局 **had** 有 **been** 到过 **denouncing** 谴责 **the** 这 **Franciscans** 方济各会 **in** 在 **every** 每一个 **possible** 可能的 **way** 方式 **,** ,
[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] ,
and 和 **there** 那里 **was** 曾是 **danger** 危险 **,** ,

政治当局一直在以各种方式谴责方济各会，情况十分危险。

[ɪf] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [kən'tɪnjuːd] ,
if 如果 **this** 这 **critical** 批判的 **condition** 状况 **continued** 持续 **,** ,

如果这种危急情况持续下去，

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [mait] [luːz] [ɪts][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['teritəriz] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪʃ(ə)n]
that 那 **the** 这 **Order** 命令 **might** 可能 **lose** 失去 **its** 它是 **hold** 抓住 **upon** 之上 **the** 这 **northern** 北方 **territories** 领土 **and** 和 **its** 它是 **mission** 使命
[biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] ,
be 是 **turned** 转向 **over** 超过 **to** 到 **the** 这 **Jesuits** 耶稣会士 **,** ,

修会可能会失去对北部地区的控制权，其使命可能会移交给耶稣会。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [sək'sesfəli] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [ˌnɔːθ'west] [ænd; ənd]

who	were	then	successfully	at	work	in	the	Mexican	northwest	and
WHO	是	然后	成功地	在	工作	在	这	墨西哥	西北	和

[ə'prəʊtʃɪŋ] [njuː] ['meksɪkəʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

approaching	New	Mexico	from	that	direction	.
接近	新的	墨西哥	从	那	方向	.

当时，他们正在墨西哥西北部成功开展工作，并从该方向向新墨西哥州推进。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]

To	prevent	such	a	loss	it	was	deemed	necessary	to	present	to	the
到	防止	这样的	一个	损失	它	曾是	被认为	必要的	到	展示	到	这

['feɪθf(ə)l][æz; əz] [ə'lʊərɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

faithful	as	alluring	a	picture	of	the	field	as	possible	,
忠实	作为	诱人	一个	图片	的	这	场地	作为	可能的	,

为了防止这种损失，人们认为有必要向信徒们展现战场上尽可能诱人的景象。

[ɪk'splɔɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['niːəfaɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɔːl'redi] [ə'kʌmplɪʃt]

exploiting	the	large	number	of	neophytes	as	a	result	already	accomplished
利用	这	大的	数字	的	新手	作为	一个	结果	已经	完成

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['meni] [mɔː(r)][æz; əz]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] .

and	hinting	at	many	more	as	subjects	for	conversion	.
和	暗示	在	许多	更多的	作为	主题	为了	转换	.

利用已经取得的大量新信徒成果，并暗示还有更多人可以成为皈依的对象。

[hens] [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ˌbenə'viːdɛs][tuː; tə]

Hence	the	exaggerated	number	of	Indians	in	general	attributed	by	Benavides	to
因此	这	夸张的	数字	的	印度人	在	一般的	归因于	经过	贝纳维德斯	到

[wɒt] [ðen] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] .

what	then	comprised	the	religious	province	of	New	Mexico	.
什么	然后	包括	这	宗教	省	的	新的	墨西哥	.

因此，贝纳维德斯夸大了当时新墨西哥宗教省份的印第安人数量。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'ləʊn] ,

In	this	respect	,	and	in	this	alone	,
在	这	尊重	,	和	在	这	独自的	,

就此而言，也仅就此而言，

[ðə; ði][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ˌbenə'viːdɛs] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] " [kæm'peɪn] ['dɒkjumənt] ,

the	Memorial	of	Benavides	may	be	regarded	as	a	"	campaign	document	,
这	纪念馆	的	贝纳维德斯	可能	是	认为	作为	一个	"	活动	文档	,

贝纳维德斯的纪念文集可以被视为一份“运动文件”，

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt][ɪm'peə(r)][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['vælјuː][ænd; ənd] [dɪ'griː] [ɒv; əv][rɪˌlaɪə'bɪləti] .

"	but	this	does	not	impair	its	general	value	and	degree	of	reliability	.
"	但	这	做	不是	妨害	它是	一般的	价值	和	程度	的	可靠性	.

但这并不影响其总体价值和可靠性。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [læk]

For	the	period	between	1630	and	the	uprising	of	1680	there	is	a	lack
为了	这	时期	之间	-	和	这	起义	的	-	那里	是	一个	缺少

[ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['dɒkjumənts] [kən'sɜːnɪŋ] [njuː] ['meksɪkəʊ] [ðæt] [ɪz]['pɔːli; 'pʊəli]['kɑːmpenseɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

of	printed	documents	concerning	New	Mexico	that	is	poorly	compensated	by	the
的	打印	文件	有关	新的	墨西哥	那	是	差	补偿	经过	这

[nəʊn] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ]

known	manuscripts	which	I	have	already	mentioned	as	existing	in	New	Mexico
已知	手稿	哪个	我	有	已经	提及	作为	现存的	在	新的	墨西哥

[ænd; ənd]['meksɪkəʊ] .

and	Mexico	.
和	墨西哥	.

从 1630 年到 1680 年起义这段时期，关于新墨西哥的印刷文献非常匮乏，而我之前提到的在新墨西哥和墨西哥发现的已知手稿却无法弥补这一不足。

[stɪl] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [baɪ][hwɑːn; 'dʒuːən] [diːz] [diː][lɑː]['kæleɪ] ,

Still	there	appeared	in	1654	a	little	book	by	Juan	Diez	de	la	Calle	,
仍然	那里	出现	在	-	一个	小的	书	经过	胡安	迪兹	德	拉	卡列	,

尽管如此，1654年胡安·迭斯·德·拉·卡列还是出版了一本小册子。

[ɪn'taɪtld] [mə'mɔːriəl][waɪ] - [briːv] [diː][noʊ'tiːsiːəs][diː][læs]['ɪndiəz][ˌɑːksɪˌdɛn'teɪliːz] ,

entitled	Memorial	y	Resúmen	breve	de	Noticias	de	las	Indias	Occidentales	,
标题	纪念馆	是	-	短篇	德	新闻	德	最后	印度	西方目	,

题为《西印度群岛新闻纪念与总结》,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [ðæt] ['kʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['lwis; 'lwiʃ][diː]

in	which	the	disturbances	that	culminated	in	the	assassination	of	Governor	Luis	de
在	哪个	这	干扰	那	达到顶峰	在	这	暗杀	的	州长	路易斯	德

['roʊzəs][ɪn] - [ɑː(r); ə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

Rosas	in	1642	are	alluded	to	.
罗萨斯	在	-	是	暗示	到	.

其中提到了导致路易斯·德·罗萨斯总督于 1642 年遇刺身亡的骚乱。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][kən'teɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['fʊlə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]

The	national	archives	at	the	City	of	Mexico	contain	a	still	fuller	report	of
这	国家的	档案	在	这	城市	的	墨西哥	包含	一个	仍然	更丰满	报告	的

[ðæt] [ɪ'vent] ,

that	event	,
那	事件	,

墨西哥城国家档案馆藏有关于该事件的更为完整的报告。

[ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [diːd] ,

in	a	royal	decree	of	1643	and	other	papers	concerning	the	deed	,
在	一个	皇家	法令	的	-	和	其他	文件	有关	这	契据	,

在1643年的一份皇家法令和其他有关该契约的文件中，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ʌn'pʌblɪʃt] .

all	of	which	are	yet	unpublished	.
全部	的	哪个	是	然而	未发表的	.

所有这些作品都尚未发表。

[ðə; ði] ['aːkaivz] [ɒv; əv] [speɪn] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [biːn] ['əʊnli] ['miːgəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

The	archives	of	Spain	have	as	yet	been	only	meagerly	investigated	.
这	档案	的	西班牙	有	作为	然而	到过	仅有的	微薄	调查	.

西班牙的档案目前仅得到少量研究。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['nɪkələs] [diː] [freɪtəz] , [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ,

The	publication	of	the	report	of	Father	Nicolas	de	Freytas	,	Portuguese	,
这	发布	的	这	报告	的	父亲	尼古拉斯	德	弗雷塔斯	,	葡萄牙语	,

葡萄牙神父尼古拉斯·德·弗雷塔斯的报告发表后，

[ɒn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][diˈeɪgəʊ][diː][pɛˈɲɑːˌloʊsə] - ['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['kænzəs]

on	the	expedition	attributed	to	Diego	de	Peñalosa	Brizeño	into	what	is	now	Kansas
在	这	远征	归因于	到	迭戈	德	佩尼亚洛萨	-	进入	什么	是	现在	堪萨斯州

[ɔː(r)] [nə'bræskə] ,

or	Nebraska	,
或者	内布拉斯加州	,

在迭戈·德·佩尼亚洛萨·布里泽尼奥（Diego de Peñalosa Brizeño）率领的探险队进入如今的堪萨斯州或内布拉斯加州的途中，

[ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] .

is	of	no	importance	in	the	study	of	the	Rio	Grande	Pueblos	.
是	的	不	重要性	在	这	学习	的	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	.

在研究格兰德河沿岸普韦布洛人时，这一点并不重要。

[ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənt][hæz; həz] [biːn] ['strɒŋli] ['daʊtɪd] , [ðəʊ] ['prɒbəbli]

The	authenticity	of	the	document	has	been	strongly	doubted	,	though	probably
这	真实性	的	这	文档	有	到过	强烈	怀疑	,	尽管	大概

[wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] [kɔːz] .

without	just	cause	.
没有	只是	原因	.

这份文件的真实性受到了强烈质疑，尽管这种质疑可能毫无根据。

['iːkwəli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪz]

Equally	unimportant	to	the	subject	of	the	Documentary	History	to	follow	is
同样地	不重要	到	这	主题	的	这	记录	历史	到	跟随	是

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [də'mɪŋgɛz] [diː][men'doʊzə] ,

the	letter	of	Captain	Juan	Dominguez	de	Mendoza	,
这	信	的	队长	胡安	多明格斯	德	门多萨	,

与接下来要讨论的文献史主题同样无关紧要的是胡安·多明格斯·德·门多萨上尉的信件。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ˌtʃɛzɑːreɪoʊ]['fɜːrnændɛz]['dʊərəʊ][ɒn][ðə; ði]

published	in	the	appendix	to	the	criticism	of	Cesareo	Fernandez	Duro	on	the
已发布	在	这	附录	到	这	批评	的	切萨雷奥	费尔南德斯	杜罗	在	这

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [freɪtəz] .

report	of	Father	Freytas	.
报告	的	父亲	弗雷塔斯	.

发表于 Cesareo Fernandez Duro 对 Freytas 神父报告的批评附录中。

[ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['letə(r)][ɒn] [njuː] ['meksɪkəʊ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [freɪ] [ə'lɒnsoʊ][diː]

The	otherwise	very	interesting	letter	on	New	Mexico	,	written	by	Fray	Alonso	de
这	否则	非常	有趣的	信	在	新的	墨西哥	,	书面	经过	磨损	阿隆索	德

[pəʊ'sɑːdəz] ,

Posadas	,
波萨达斯	,

弗雷·阿隆索·德·波萨达斯所写的关于新墨西哥州的那封信，原本非常有趣。

['ɔːlsəʊ] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʊərəʊ] , [ɪz]['miːgə(r)][ɪn][ɪts] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːoʊ]

also	printed	in	the	work	of	Duro	,	is	meager	in	its	allusions	to	the	Rio
还	打印	在	这	工作	的	杜罗	,	是	微薄	在	它是	暗示	到	这	里约热内卢

[grænd] .

Grande	.
格兰德	.

杜罗的作品中也印有相关内容，但对格兰德河的提及却很少。

['sɪksti] - [eɪt] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ˌbenə'viːdɛs] - [taɪm][ðə; ði][teɪ'ɑːtroʊ][ˌmeksə'kɑːnəu][ɒv; əv][ðə; ði][fræn'sɪskən]

Sixty	-	eight	years	after	Benavides	'	time	the	Teatro	Mexicano	of	the	Franciscan
六十	-	八	年	后	贝纳维德斯	-	时间	这	剧院	墨西哥人	的	这	方济会

[freɪ] [ə'gʌs.tɪn][diː] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

Fray	Agustin	de	Vetancurt	was	published	.
磨损	奥古斯丁	德	-	曾是	已发布	.

贝纳维德斯时代六十八年后，方济各会修士奥古斯丁·德·韦坦库尔特的《墨西哥剧院》出版。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] , ['neɪmli] ,

The	third	and	fourth	parts	of	this	important	work	,	namely	,
这	第三	和	第四	部分	的	这	重要的	工作	,	即	,

这部重要著作的第三部分和第四部分，即：

[ðə; ði]['kroʊnɪkə][diː][lɑː] [prə'vɪnʃiə] [del]['sæntəʊ][ˌɛvæn'dʒiːlioʊ][diː]['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] -

the	Cronica	de	la	Provincia	del	Santo	Evangelio	de	Mexico	and	the	Menologio
这	克罗尼卡	德	拉	省	del	圣托	福音	德	墨西哥	和	这	-

- ,

Franciscano	,
-	,

墨西哥的《Cronica de la Provincia del Santo Evangelio de Mexico》和《Menologio Franciscano》，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['vælju:][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd]

are	of	the	highest	value	to	the	history	of	the	Rio	Grande
是	的	这	最高	价值	到	这	历史	的	这	里约热内卢	格兰德

['pweɪbloʊz][ænd; ənd][ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ]['dʒen(ə)rəli] .

Pueblos	and	of	New	Mexico	generally	.
普韦布洛斯	和	的	新的	墨西哥	一般来说	.

对于里奥格兰德普韦布洛人的历史以及整个新墨西哥州的历史而言，它们具有极高的价值。

[ɔːl'ðəʊ] ['prɪntɪd] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] ['meksɪkən] ['mɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd]

Although	printed	eighteen	years	after	the	New	Mexican	missions	had	been	destroyed
虽然	打印	十八	年	后	这	新的	墨西哥	任务	有	到过	损毁

[baɪ][ðə; ði]['pwebləʊ]['ɪndiənz] ,

by	the	Pueblo	Indians	,
经过	这	普韦布洛	印度人	,

虽然本书是在新墨西哥州传教站被普韦布洛印第安人摧毁十八年后出版的，

[ðə; ði]['kroʊnɪkə] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [tɜːs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ]

the	Cronica	contains	a	terse	description	of	the	missions	and	Indian	villages
这	克罗尼卡	包含	一个	简洁	描述	的	这	任务	和	印度	村庄

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəs] [tuː; tə] - ,

as	they	had	been	previous	to	1680	,
作为	他们	有	到过	以前的	到	-	,

《编年史》对1680年以前各个传教站和印第安村庄的情况进行了简要描述。

[ænd; ənd] [gɪvz] ['deɪtə][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mendəbl] [ɪn][ðeə(r)]

and	gives	data	in	regard	to	the	population	that	are	commendable	in	their
和	给予	数据	在	看待	到	这	人口	那	是	值得称赞	在	他们的

[sə'braɪəti][ænd; ənd][ˌprɒbə'bɪləti] .

sobriety	and	probability	.
清醒	和	可能性	.

并提供了有关人口的数据，这些数据表明，该人口在清醒度和概率方面值得称赞。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - [ɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɒn][ˌbenə'viːdɛs] ,

The	work	of	Vetancurt	is	in	this	respect	a	great	improvement	upon	Benavides	,
这	工作	的	-	是	在	这	尊重	一个	伟大的	改进	之上	贝纳维德斯	,

在这方面，维坦库尔特的作品比贝纳维德斯的作品有了很大的改进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'prɒksɪmət] ['sensəs] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði]

and	it	is	interesting	to	note	how	his	approximate	census	approaches	the
和	它	是	有趣的	到	笔记	如何	他的	近似	人口普查	方法	这

['fɪgəz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['zɑːrɑːteɪ] - ['sev(ə)nti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

figures	given	by	Zárate	Salmerón	seventy	years	before	.
数据	给定	经过	萨拉特	-	七十	年	前	.

值得注意的是，他的近似人口普查结果与七十年前 Zárate Salmerón 给出的数字非常接近。

- [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l]

Vetancurt	had	at	his	disposal
-	有	在	他的	处理

维坦库尔特拥有他所能支配的一切。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] ['deɪtə][ðæn; ðən][ˌbenə'viːdɛs] .

much	more	precise	data	than	Benavides	.
很多	更多的	精确的	数据	比	贝纳维德斯	.

比贝纳维德斯的数据精确得多。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dekeɪdz] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['ɔːθəz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]

During	the	seven	decades	separating	the	three	authors	much	information	had	been
期间	这	七	几十年	分离	这	三	作者	很多	信息	有	到过

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

accumulated	,
积累	,

三位作者相隔七十年，在这期间积累了大量信息。

[ænd; ənd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

and	with	greater	chances	of	accuracy	than	before	.
和	和	更大的	机会	的	准确性	比	前	.

而且准确率比以前更高。

- [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ,

Vetancurt	made	good	use	of	this	accumulation	of	material	,
-	制成	好的	使用	的	这	积累	的	材料	,

Vetancurt充分利用了这些积累的材料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt][ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɔːsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	his	books	are	in	fact	the	most	reliable	sources	from	which	to
和	他的	图书	是	在	事实	这	最多	可靠的	来源	从	哪个	到

[ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði]['pweɪbloʊz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [kə'menst] .

ascertain	the	status	of	the	Pueblos	at	the	time	the	insurrection	commenced	.
探明	这	地位	的	这	普韦布洛斯	在	这	时间	这	起义	开始	.

事实上，他的著作是了解普韦布洛人在起义开始时的状况的最可靠资料来源。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['deɪtə]['gɪv(ə)n][baɪ] - [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [njuː] ['meksɪkəʊ]['djʊərɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz]

The	historical	data	given	by	Vetancurt	in	regard	to	New	Mexico	during	earlier	times
这	历史	数据	给定	经过	-	在	看待	到	新的	墨西哥	期间	早些时候	时代

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

are	not	of	great	value	,
是	不是	的	伟大的	价值	,

Vetancurt提供的有关新墨西哥州早期历史的资料价值不大。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kroʊnɪkə] ,

but	the	Menologio	,	as	well	as	the	Cronica	,
但	这	-	,	作为	出色地	作为	这	克罗尼卡	,

但是《年鉴》以及《编年史》

[kən'teɪnz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['diːteɪlz][ɒn][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

contains	a	number	of	details	on	the	missions	and	on	the	lives	and
包含	一个	数字	的	细节	在	这	任务	和	在	这	生活	和

[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ðæt] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ]

achievements	of	the	missionaries	that	become	important	to	an	understanding
成就	的	这	传教士	那	变得	重要的	到	一个	理解

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [hɪm'self] .

of	the	Indian	himself	.
的	这	印度	他自己	.

其中包含许多关于传教活动以及传教士的生活和成就的细节，这些细节对于了解印第安人本身非常重要。

[ðæt] [sʌtʃ] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)]

That	such	references	are	overburdened	with	details	of	a	purely	religious	character
那	这样的	参考	是	负担过重	和	细节	的	一个	纯粹	宗教	特点

[dʌz] [nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪm'peə(r)][ðeə(r)][ˌeθnə'lɒdʒɪk]['vælјuː] :

does	not	at	all	impair	their	ethnologic	value	:
做	不是	在	全部	妨害	他们的	民族学	价值	:

虽然这类文献充斥着大量纯粹宗教性质的细节，但这丝毫不会损害它们的民族学价值:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]

they	are	pictures	of	the	times	according	to	the	nature	of	which
他们	是	图片	的	这	时代	根据	到	这	自然	的	哪个

['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [kæn; kən][ə'ləʊn][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['prɒpəli] .

circumstances	and	events	can	alone	be	judged	properly	.
情况	和	活动	能	独自的	是	评判	适当地	.

它们是时代的写照，只有根据它们的性质才能正确判断当时的形势和事件。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] ['mɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['temprəri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

We	have	now	arrived	at	a	period	marking	a	great	temporary	change	in	the
我们	有	现在	到达的	在	一个	时期	标记	一个	伟大的	暂时的	改变	在	这

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pwebləʊ]['ɪndiənz] ,

condition	of	all	the	Pueblo	Indians	,
状况	的	全部	这	普韦布洛	印度人	,

现在，我们来到了一个标志着所有普韦布洛印第安人境况发生巨大暂时性变化的时期。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [ɪ'speʃəli] .

and	of	those	of	the	Rio	Grande	especially	.
和	的	那些	的	这	里约热内卢	格兰德	尤其	.

尤其是里奥格兰德河沿岸的那些人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [sək'sesf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pweɪbloʊz][ɪn] - ,

This	is	the	insurrection	,	successful	for	a	time	,	of	the	Pueblos	in	1680	,
这	是	这	起义	,	成功的	为了	一个	时间	,	的	这	普韦布洛斯	在	-	,

[ə'genst] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] .

against	the	Spanish	domination	.
反对	这	西班牙语	统治	.

这是 1680 年普韦布洛人反抗西班牙统治的起义，这场起义一度取得了成功。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːpɒk] [ɪz] [stɪl] ['lɑːdʒli] [ɪn]['mænjuskrɪpt] ,

The	material	on	this	eventful	epoch	is	still	largely	in	manuscript	,
这	材料	在	这	多事	时代	是	仍然	很大程度上	在	手稿	,

关于这一充满变故的时代的资料大多仍以手稿形式保存。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdɒkju'ment(ə)ri][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɪn] [fʊl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt]

the	nearest	approach	to	a	documentary	presentation	in	full	being	the	incomplete
这	最近的	方法	到	一个	记录	推介会	在	满的	存在	这	未完成

['pærəfreɪz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['deɪvɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['spæniʃ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [njuː]

paraphrase	furnished	by	W	.	W	.	H	.	Davis	in	his	Spanish	Conquest	of	New
释义	提供	经过	W	.	W	.	H	.	戴维斯	在	他的	西班牙语	征服	的	新的

['meksɪkəʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

最接近完整纪录片呈现方式的是 WWH Davis 在其著作《西班牙征服新墨西哥》中提供的不完整转述。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1869	.
已发布	在	-	.

出版于1869年。

[nəʊ] [bleɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

No	blame	should	be	attached	to	the	author	for	the	insufficiency	of	his
不	责备	应该	是	随附的	到	这	作者	为了	这	不足	的	他的

['deɪtə] .

data	.
数据	.

作者不应因其数据不足而受到指责。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][best] ['pɒsəb(ə)l][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɪəriəlz] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][maɪ] [leɪt]

He	made	the	best	possible	use	of	his	materials	with	the	help	of	my	late
他	制成	这	最好的	可能的	使用	的	他的	材料	和	这	帮助	的	我的	晚的

[frendz] ['deɪvɪd]['mɪlə(r)][ænd; ənd]['sæmjʊəl] ['elɪsən] [ɒv; əv]['sæntə] - ,

friends	David	Miller	and	Samuel	Ellison	of	Santa	Fé	,
朋友们	大卫	磨坊主	和	塞缪尔	埃里森	的	圣诞老人	-	,

在我的已故朋友圣菲的戴维·米勒和塞缪尔·埃里森的帮助下，他充分利用了现有材料。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aːkaɪvz] [ɒv; əv]['sæntə] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'pliːtɪd] [θruː] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]

but	the	archives	of	Santa	Fé	had	already	been	depleted	through	neglect	and
但	这	档案	的	圣诞老人	-	有	已经	到过	耗尽	通过	忽视	和

['krɪmɪn(ə)l] [weɪst] ,

criminal	waste	,
刑事	浪费	,

但是，由于疏于维护和非法浪费，圣菲的档案已经严重损毁。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][left] ([æz; əz][ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː]

and	what	was	and	is	left	(	as	I	know	from	having	handled	it
和	什么	曾是	和	是	左边	(	作为	我	知道	从	拥有	处理	它

['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['θʌrəli]) [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['frægmənts] ,

frequently	and	thoroughly	)	is	a	mass	of	fragments	,
频繁地	和	彻底	)	是	一个	大量的	的	片段	,

而剩下的（根据我多次彻底处理的经验）只是一堆碎片。

['sʌmtaɪmz] [lɒŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ʃɔːt] , ['ɒf(ə)n] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

sometimes	long	,	sometimes	short	,	often	disconnected	and	therefore	unsatisfactory	.
有时	长的	,	有时	短的	,	经常	断开连接	和	所以	不令人满意	.

有时很长，有时很短，经常断断续续，因此令人不满意。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [mə'tɪəriəl]['leɪtə(r)] .

I	shall	refer	to	this	material	later	.
我	将	参考	到	这	材料	之后	.

我稍后会提到这些资料。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][mə'tɪəriəlz] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

Of	the	manuscript	materials	preceding	and	foreshadowing	the	insurrection	,
的	这	手稿	材料	前	和	铺垫	这	起义	,

在预示着这场起义的手稿材料中，

[æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['letə(r)][baɪ][ðə; ði][fræn'sɪskən] [freɪ] [fræn'sɪskəʊ][diː] - ,

an	important	letter	by	the	Franciscan	Fray	Francisco	de	Ayeta	,
一个	重要的	信	经过	这	方济会	磨损	弗朗西斯科	德	-	,

方济会修士弗朗西斯科·德·阿耶塔的一封重要信件

[ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['aːkaɪvz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi]

a	copy	of	which	is	in	the	national	archives	of	Mexico	,	deserves	to	be
一个	复制	的	哪个	是	在	这	国家的	档案	的	墨西哥	,	值得	到	是

['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] .

specially	mentioned	.
特别	提及	.

值得特别一提的是，墨西哥国家档案馆藏有一份副本。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [mʌŋk] , [huːz] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['laɪtli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ]

To	this	indefatigable	monk	,	whose	timely	warnings	were	too	lightly	regarded	by
到	这	不懈	僧	,	谁	及时	警告	是	也	轻轻	认为	经过

[ðə; ðɪ] ['spæniʃ] [ɔː'θɒrətiz] ,

the	Spanish	authorities	,
这	西班牙语	当局	,

对于这位不知疲倦的僧侣，他的及时警告却被西班牙当局轻视，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [djuː] [ðə; ðɪ]['deɪtə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

are	also	due	the	data	concerning	the	lives	and	the	awful	fate	of	the
是	还	到期的	这	数据	有关	这	生活	和	这	可怕	命运	的	这

[fræn'sɪskən] [priːsts] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Franciscan	priests	at	the
方济会	神父	在	这

此外，还应提供有关方济各会神父的生活和悲惨命运的数据。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pwebləʊ]['ɪndiənz] [ɒn] ['ɔːgəst] - , - .

hands	of	the	Pueblo	Indians	on	August	10	,	1680	.
双手	的	这	普韦布洛	印度人	在	八月	-	,	-	.

1680 年 8 月 10 日，普韦布洛印第安人之手。

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk][lɪst][ɪz][ɪn]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['aːkaɪvz] [ɒv; əv]

The	original	of	this	tragic	list	is	in	manuscript	in	the	national	archives	of
这	原来的	的	这	悲惨	列表	是	在	手稿	在	这	国家的	档案	的

['meksɪkəʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

这份悲惨名单的原件手稿保存在墨西哥国家档案馆。

[weə(r)] - [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][teɪ'ɑːtroʊ] .

where	Vetancurt	made	use	of	it	in	his	Teatro	.
在哪里	-	制成	使用	的	它	在	他的	剧院	.

Vetancurt 在他的 Teatro 中就运用了这种手法。

[ðə; ðɪ][mə'mɔːriəl] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['meksɪkəʊ][ɪn] - ([ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]

The	memorial	sermon	preached	and	published	in	Mexico	in	1681	(	a	copy	of
这	纪念馆	讲道	布道	和	已发布	在	墨西哥	在	-	(	一个	复制	的

[wɪtʃ] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)][prɪnt][wɒz; wəz][prə'kjʊəd] [baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [el] . ['brædfəd]

which	exceedingly	rare	print	was	procured	by	my	friend	the	Honorable	L	.	Bradford
哪个	非常	稀有的	打印	曾是	采购	经过	我的	朋友	这	尊敬的	L	.	布拉德福德

[prɪns] [ɒv; əv]['sæntə] -) [rests][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][əʊ'bɪtʃuːˌeriːz] [prɪ'zɜːvd] [baɪ]

Prince	of	Santa	Fé	)	rests	for	its	information	upon	the	obituaries	preserved	by
王子	的	圣诞老人	-	)	休息	为了	它是	信息	之上	这	讣告	保存完好	经过

['fɑːðə(r)] - .

Father	Ayeta	.
父亲	-	.

1681 年在墨西哥发表的纪念布道词（我的朋友，尊敬的圣菲王子 L. Bradford 获得了一份极其罕见的印刷副本）的信息来源于阿耶塔神父保存的讣告。

[ðæt] [ðiːz] [əʊ'bɪtʃuːˌeriːz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][də'rekt]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːoʊ]

That	these	obituaries	are	of	direct	value	to	the	history	of	the	Rio
那	这些	讣告	是	的	直接的	价值	到	这	历史	的	这	里约热内卢

[grænd] ['pweɪbloʊz][ɪz] [ə'pærənt] .

Grande	Pueblos	is	apparent	.
格兰德	普韦布洛斯	是	明显	.

这些讣告对里奥格兰德普韦布洛人的历史具有直接价值，这一点显而易见。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [əˈljuːd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [prɪnt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [nəʊn] ,

The	sermon	alluded	to	is	the	earliest	print	,	so	far	as	known	,
这	讲道	暗示	到	是	这	最早	打印	,	所以	远的	作为	已知	,

文中提到的这篇布道词是目前已知最早的印刷版本。

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] - .

concerning	the	great	Indian	uprising	of	1680	.
有关	这	伟大的	印度	起义	的	-	.

关于1680年印度大起义。

[nekst][ɪn] [deɪt] ['kɒmz] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [ə'tempts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Next	in	date	comes	a	publication	touching	the	various	attempts	made	by	the
下一个	在	日期	来	一个	发布	接触	这	各种各样的	尝试	制成	经过	这

['spænjədz] [tuː; tə] [ˌriː'kɒŋkə(r)] [njuː] ['meksɪkəʊ]['praɪə(r)][tuː; tə] - .

Spaniards	to	reconquer	New	Mexico	prior	to	1693	.
西班牙人	到	夺回	新的	墨西哥	事先的	到	-	.

接下来是一本探讨西班牙人在 1693 年之前重新征服新墨西哥的各种尝试的出版物。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] ['kɑːlɒs] [diː] - [waɪ]['gɑːŋgərə] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ə; eɪ][kaɪnd]

In	that	year	Carlos	de	Sigüenza	y	Gongora	published	in	the	City	of	Mexico	a	kind
在	那	年	卡洛斯	德	-	是	贡戈拉	已发布	在	这	城市	的	墨西哥	一个	种类

[ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)]['njuːzpeɪpə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [el] ['mɜːrkjʊˌrioʊ][vəʊ'lɑːnteɪ] ,

of	irregular	newspaper	bearing	the	title	El	Mercurio	Volante	,
的	不规律的	报纸	轴承	这	标题	埃尔	墨丘利	飞翔	,

那一年，卡洛斯·德·西古恩萨·伊·贡戈拉在墨西哥城出版了一种不定期报纸，名为《飞翔的信使报》（El Mercurio Volante）。

[ɪn] [wɪtʃ] [əˈpɪəz] [ə; eɪ][kənˈsaɪs][ænd; ənd] ['tɒlərəbli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]

in	which	appears	a	concise	and	tolerably	reliable	sketch	of	the	insurrection
在	哪个	出现	一个	简洁的	和	勉强可以接受	可靠的	草图	的	这	起义

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌriː'kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['terətri] ,

and	the	various	attempts	to	reconquer	the	territory	,
和	这	各种各样的	尝试	到	夺回	这	领土	,

其中对这场起义以及收复失地的各种尝试进行了简明扼要且相当可靠的概述。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wʌn][ɪn] - [baɪ][di'eɪgəʊ][diː]['vɑːrgəs] .

including	the	successful	one	in	1692	by	Diego	de	Vargas	.
包括	这	成功的	一	在	-	经过	迭戈	德	瓦尔加斯	.

其中包括迭戈·德·巴尔加斯于 1692 年成功完成的那次。

- [ɪz] [briːf] , [bʌt; bət] ['riːz(ə)nəbli] ['ækjərət] .

Sigüenza	is	brief	,	but	reasonably	accurate	.
-	是	简短的	,	但	合理	准确的	.

Sigüenza 的篇幅虽短，但相当准确。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənts] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

Part	of	the	documents	concerning	the	Indian	uprising	were	published	in	the
部分	的	这	文件	有关	这	印度	起义	是	已发布	在	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkoʊlek'θiːɑːn][diː][ˌdɑːkjʊ'mentoʊs]['pærə][lɑː]

nineteenth	century	in	the	Third	Series	of	the	Colección	de	Documentos	para	la
第十九	世纪	在	这	第三	系列	的	这	收藏	德	文件	帕拉	拉

[hɪ'stɔːriə][diː]['meksɪkəʊ] ,

Historia	de	Mexico	,
历史	德	墨西哥	,

有关印第安人起义的部分文献于十九世纪在《墨西哥历史文献汇编》第三辑中出版。

[bʌt; bət][nəʊ] [kəm'pliːt] [prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['peɪpəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðəʊz] [ɪ'vents] [hæz; həz]
but 但 **no** 不 **complete** 完全的 **print** 打印 **of** 的 **the** 这 **voluminous** 大量的 **papers** 文件 **concerning** 有关 **those** 那些 **events** 活动 **has** 有

[jet] [ə'pɪəd] ,
yet 然而 **appeared** 出现 **,** ,

但是，有关这些事件的大量文件至今尚未出版完整版。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['dɒkjumənts] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn]['mænjuskrɪpt] .
and 和 **indeed** 的确 **the** 这 **most** 最多 **important** 重要的 **documents** 文件 **still** 仍然 **remain** 保持 **in** 在 **manuscript** 手稿 **.** .

事实上，最重要的文件仍然以手稿形式保存至今。

[ɪn] - - [waɪ][ˌsoʊtoʊma'jɔːr] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [hɪ'stɔːriə][diː][lɑː] -
In 在 **1701** - **Villagutierre** - **y** 是 **Sotomayor** 索托马约尔 **published** 已发布 **his** 他的 **voluminous** 大量的 **Historia** 历史 **de** 德 **la** 拉 **Conquistay** -

[rɪduːktʃoʊnz] [diː] [lɔːs] [ɪtzez] [waɪ] - [ɪn] [lɑː] [ə'merɪkə] [sep'tentrɪənəl] ,
Reducciones 减少 **de** 德 **los** 洛杉矶 **Itzaes** 伊察斯 **y** 是 **Lacandones** - **en** 英文 **la** 拉 **America** 美国 **Septentrional** 北境 **,** ,

1701 年，Villagutierre y Sotomayor 出版了他的长篇著作《Historia de la Conquistay Reducciones de los Itzaes y Lacandones en la America Septentrional》，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] .
in 在 **which** 哪个 **appears** 出现 **a** 一个 **brief** 简短的 **description** 描述 **of** 的 **the** 这 **Indian** 印度 **uprising** 起义 **in** 在 **New** 新的 **Mexico** 墨西哥 **.** .

其中简要描述了新墨西哥州的印第安人起义。

[hɪz; ɪz]['deɪtə][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['gæðəd] [æt; ət]['sekənd][hænd] , [ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm]
His 他的 **data** 数据 **are** 是 **of** 的 **course** 课程 **gathered** 聚集 **at** 在 **second** 第二 **hand** 手 **,** , **although** 虽然 **from** 从

[kən'temp(ə)rəri] ['sɔːsɪz] .
contemporary 当代的 **sources** 来源 **.** .

他的数据当然是二手资料，尽管来源是当时的文献。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] , [səʊ]['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd]
I 我 **know** 知道 **of** 的 **no** 不 **other** 其他 **publications** 出版物 **concerning** 有关 **the** 这 **Indian** 印度 **uprising** 起义 **,** , **so** 所以 **often** 经常 **mentioned** 提及

,
,
,

据我所知，没有其他关于印度起义的出版物，这场起义经常被提及。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
between 之间 **the** 这 **close** 关闭 **of** 的 **the** 这 **seventeenth** 第十七 **century** 世纪 **and** 和 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **the** 这

[ˌeɪ'tiːnθ] .
eighteenth 第十八 **.** .

从十七世纪末到十八世纪初。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][mə'tɪəriəl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['skætəd] , [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ləʊkəli]
The 这 **manuscript** 手稿 **material** 材料 **,** , **which** 哪个 **has** 有 **been** 到过 **much** 很多 **scattered** 疏散 **,** , **may** 可能 **be** 是 **divided** 分割 **locally** 本地

['ɪntuː] [θriː] [gruːps] .
into 进入 **three** 三 **groups** 团体 **.** .

手稿资料分散各处，根据实际情况可大致分为三类。

[ðə; ði][wʌn] , [ə'rɪdʒənəli][æt; ət]['sæntə] - , [nju:] ['meksɪkəʊ] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres]

The	one	,	originally	at	Santa	Fé	,	New	Mexico	,	is	now	in	the	Library	of	Congress
这	一	,	起初	在	圣诞老人	-	,	新的	墨西哥	,	是	现在	在	这	图书馆	的	国会

[æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ;

at	Washington	;
在	华盛顿	;

那件原藏于新墨西哥州圣达菲的藏品，现藏于华盛顿国会图书馆；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] , [hens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] ['sɪəriəsli] [rɪ'dju:st] , [ɪn]

it	had	been	much	neglected	,	hence	for	the	greater	part	seriously	reduced	,	in
它	有	到过	很多	被忽视的	,	因此	为了	这	更大的	部分	严重地	减少	,	在

['fɔ:mə(r)] [taɪmz] ,

former	times	,
以前的	时代	,

它过去一直被忽视，因此在很大程度上严重衰败。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [kən'teɪnz] [məʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:oʊ]

but	it	still	contains	most	valuable	information	on	the	condition	of	the	Rio
但	它	仍然	包含	最多	有价值的	信息	在	这	状况	的	这	里约热内卢

[grænd] ['pweɪbloʊz] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]

Grande	Pueblos	immediately	after	the	uprising	and	during	the	time	the
格兰德	普韦布洛斯	立即地	后	这	起义	和	期间	这	时间	这

但它仍然包含有关格兰德河普韦布洛人在起义后以及起义期间状况的最有价值的信息。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['pweɪbloʊz][wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['prɪmətɪv]

Pueblos	were	left	to	themselves	,	attempting	to	return	to	their	primitive
普韦布洛斯	是	左边	到	他们自己	,	尝试	到	返回	到	他们的	原始

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

普韦布洛人被留下来，试图恢复到原始状态。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ˌɪntə'rɒgətəriz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] - ,

This	information	,	embodied	in	interrogatories	of	Indians	subsequent	to	1680	,
这	信息	,	具身化的	在	审讯	的	印度人	随后的	到	-	,

这些信息体现在1680年以后对印第安人的询问中，

[ai] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊzɪŋ]['tʃæptə(r)][tu:; tə][maɪ][ˌdɒkju'ment(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

I	made	the	subject	of	a	closing	chapter	to	my	Documentary	History	of
我	制成	这	主题	的	一个	结束	章	到	我的	记录	历史	的

[ðə; ði] [traɪb] ,

the	Zuñi	Tribe	,
这	祖尼	部落	,

我将此作为我所著《祖尼部落文献史》最后一章的主题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔ:z] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]

but	it	was	withheld	from	publication	for	some	cause	unknown	to
但	它	曾是	隐瞒	从	发布	为了	一些	原因	未知	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

但不知何故，这篇文章最终未能发表。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [rɪ'pɔ:ts] [ɒn][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][di'eɪgəʊ][di:]['vɑ:rgəs][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

The	military	reports	on	the	expeditions	of	Diego	de	Vargas	and	the	final
这	军队	报告	在	这	探险	的	迭戈	德	瓦尔加斯	和	这	最终的

[ri:'kɒŋkwest] [ɒv; əv] [nju:] ['meksɪkəʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ˌdɪskə'nektɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['bʌlki]

reconquest	of	New	Mexico	are	reduced	to	disconnected	but	still	bulky
夺回	的	新的	墨西哥	是	减少	到	断开连接	但	仍然	笨重

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

关于迭戈·德·巴尔加斯远征和最终收复新墨西哥的军事报告被简化成零散但仍然篇幅庞大的片段。

['ɔ:lməʊst] [ju'ni:k] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] " ['pwebləʊ][grɑ:nts] " ['eməneɪtɪŋ]

Almost	unique	of	their	kind	are	the	so	-	called	"	Pueblo	grants	"	emanating
几乎	独特的	的	他们的	种类	是	这	所以	-	称为	"	普韦布洛	拨款	"	散发

[frɒm; frəm] ['gʌvənə(r)] [də'mɪŋgəʊ]

from	Governor	Domingo
从	州长	多明戈

州长多明戈颁发的所谓"普韦布洛赠款"几乎是独一无二的。

- ['pi:trɒs][di:] - [ɪn] - .

Gironza	Petros	de	Cruzate	in	1688	.
-	彼得罗斯	德	-	在	-	.

1688 年，吉龙萨·佩特罗斯·德·克鲁扎特。

[ðə; ði] [tɜ:m] " [grɑ:nt] " [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'nəʊmə(r)] ,

The	term	"	grant	"	is	a	misnomer	,
这	学期	"	授予	"	是	一个	误称	,

"拨款"一词用词不当。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [ɪn][fækt][tu:; tə][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz]

since	it	refers	in	fact	to	a	limitation	to	the	innate	tendency	of	the	Indians
自从	它	指	在	事实	到	一个	局限性	到	这	先天	趋势	的	这	印度人

[tu:; tə][ˌɑ:bɪ'trerəli; 'ɑ:bɪtrəli][ɪk'spænd][ðeə(r)]['traɪb(ə)l][reɪndʒ] .

to	arbitrarily	expand	their	tribal	range	.
到	任意地	扩张	他们的	部落	范围	.

因为它实际上指的是对印第安人随意扩张其部落范围的固有倾向的限制。

[ði:z] ['dɒkjumənts][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['li:g(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv]['lændhəʊldɪŋ][baɪ][ðə; ði]['pweɪbloʊz]

These	documents	have	become	the	legal	basis	of	landholding	by	the	Pueblos
这些	文件	有	变得	这	合法的	基础	的	土地所有权	经过	这	普韦布洛斯

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [step] [tə'wɔ:d] [ɪ'ventʃuəl] ['sɪŋg(ə)l]['tenjə(r)] .

and	the	first	step	toward	eventual	single	tenure	.
和	这	第一的	步	朝向	最终	单身的	任期	.

这些文件已成为普韦布洛人拥有土地的法律依据，也是最终实现单一所有权的第一步。

[ðə; ði]['sekənd] [gru:p] [ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] , [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['a:kaivz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ]

The	second	group	of	manuscripts	,	in	the	national	archives	in	the	City	of	Mexico
这	第二	团体	的	手稿	,	在	这	国家的	档案	在	这	城市	的	墨西哥

,

,

,

第二组手稿收藏于墨西哥城国家档案馆。

[ɪz][mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] .

is	more	complete	than	the	first	.
是	更多的	完全的	比	这	第一的	.

比第一部更完整。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][ɒn]['leɪtə(r)] [ɪ'vents]

It	contains	information	on	the	beginnings	of	the	rebellion	and	on	later	events
它	包含	信息	在	这	开端	的	这	叛乱	和	在	之后	活动

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

that	are	of	great	importance	.
那	是	的	伟大的	重要性	.

它包含了有关叛乱开始和后来发生的重大事件的信息。

[ðə; ði] [θɜːd] [gruːp] , [ænd; ənd][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] , [ɪz][ɪn] [speɪn] ,

The	third	group	,	and	by	far	the	most	complete	,	is	in	Spain	,
这	第三	团体	,	和	经过	远的	这	最多	完全的	,	是	在	西班牙	,

第三组，也是迄今为止最完整的一组，位于西班牙。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [prɪ'saɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

but	in	regard	to	it	I	am	unable	to	give	any	precise	information	,
但	在	看待	到	它	我	是	无法	到	给	任何	精确的	信息	,

但我对此无法提供任何确切信息。

[sɪns] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [baɪ]

since	every	opportunity	of	completing	my	investigations	concerning	the	Southwest	by
自从	每一个	机会	的	完成	我的	调查	有关	这	西南	经过

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['aːkaivz] ,

studying	the	Spanish	archives	,
学习	这	西班牙语	档案	,

因为我抓住一切机会，通过研究西班牙档案馆来完成我对美国西南地区的调查，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ['prɒmɪsɪz] , [hæz; həz] [biːn] [wɪð'held] .

notwithstanding	repeated	promises	,	has	been	withheld	.
虽然	重复	承诺	,	有	到过	隐瞒	.

尽管多次承诺，但仍未兑现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] [mə'tɪəriəlz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [njuː] ['meksɪkəʊ]

For	the	eighteenth	century	documentary	materials	pertaining	to	New	Mexico
为了	这	第十八	世纪	记录	材料	相关的	到	新的	墨西哥

[rɪ'meɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

remain	,	it	may	be	said	,
保持	,	它	可能	是	说	,

可以说，与新墨西哥州有关的十八世纪文献资料仍然存在。

['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn]['mænjuskrɪpt] .

almost	exclusively	in	manuscript	.
几乎	只	在	手稿	.

几乎全部为手稿。

[ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd]

A	connecting	link	between	the	printed	sources	of	the	seventeenth	and
一个	连接	关联	之间	这	打印	来源	的	这	第十七	和

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [ˌkjuː juː 'iː]['soʊbri][el][tə'riːnoʊ]['hiːzoʊ][el]['pɑːdreɪ]

eighteenth	centuries	are	the	Apuntamientos	que	sobre	el	Terreno	hizo	el	Padre
第十八	几个世纪	是	这	-	que	上	el	特雷诺	鱼	el	神父

[hoʊ'zeɪ][ə'mɑːndoʊ] [niːl] ,

José	Amando	Niel	,
何塞	阿曼多	尼尔	,

十七世纪和十八世纪印刷资源之间的连接纽带是 Apuntamientos que sobre el Terreno hizo el Padre José Amando Niel，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	the	early	part	of	the	eighteenth	century	,
在	这	早期的	部分	的	这	第十八	世纪	,

十八世纪初，

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] ['sɪəri:z][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɑ:kjʊ'mentoʊs]['pærə][lɑ:][hɪ'stɔ:riə][di:]['meksɪkəʊ] .

published	in	the	Third	Series	of	the	Documentos	para	la	Historia	de	Mexico	.
已发布	在	这	第三	系列	的	这	文件	帕拉	拉	历史	德	墨西哥	.

发表于墨西哥历史文献第三辑。

['fɑ:ðə(r)] [ni:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒezjuɪt] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [nju:] ['meksɪkəʊ] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ri:'kɒŋkwest] .

Father	Niel	was	a	Jesuit	who	visited	New	Mexico	shortly	after	the	reconquest	.
父亲	尼尔	曾是	一个	耶稣会	WHO	到访	新的	墨西哥	不久	后	这	夺回	.

尼尔神父是一位耶稣会士，在收复失地后不久访问了新墨西哥州。

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [ˌmi:di'əʊkə(r)]['vælju:] , [jet] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]

His	observations	are	of	comparatively	mediocre	value	,	yet	his	writings	should
他的	观察	是	的	比较	平庸	价值	,	然而	他的	著作	应该

[nɒt][bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

not	be	overlooked	.
不是	是	被忽视的	.

他的观察价值相对平庸，但他的著作不应被忽视。

[ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)]['pi:drəʊ][di:] [rɪ'vɛrə] , [ɪn] - , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [mɑ:tʃ]

The	journal	of	the	Brigadier	Pedro	de	Rivera	,	in	1736	,	of	his	military	march
这	杂志	的	这	准将	佩德罗	德	里维拉	,	在	-	,	的	他的	军队	行进

[tu:; tə]['sæntə] - ,

to	Santa	Fé	,
到	圣诞老人	-	,

佩德罗·德·里维拉准将 1736 年向圣达菲进军的日记，

[ɪz][ə; eɪ][draɪ] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ə'kaʊnt] ,

is	a	dry	,	matter	-	of	-	fact	account	,
是	一个	干燥	,	事情	-	的	-	事实	帐户	,

这是一篇枯燥乏味、平铺直叙的叙述。

[bʌt; bət][ɪz] [ˌnevəðə'les] ['væljuəb(ə)l] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'saɪs][ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌnɪm'belɪʃt; -em-]

but	is	nevertheless	valuable	owing	to	his	concise	and	utterly	unembellished
但	是	尽管如此	有价值的	欠款	到	他的	简洁的	和	完全地	朴素的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:oʊ] [grænd] ['væli] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌðeər'ɪn] .

description	of	the	Rio	Grande	valley	and	of	what	he	saw	therein	.
描述	的	这	里约热内卢	格兰德	谷	和	的	什么	他	锯	其中	.

但尽管如此，由于他对格兰德河谷及其所见所闻的描述简洁明了、毫无修饰，这本书仍然很有价值。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] [reə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

The	book	is	very	rare	,	and	therefore	correspondingly	unnoticed	.
这	书	是	非常	稀有的	,	和	所以	相应地	未被察觉	.

这本书非常罕见，因此也相应地不为人知。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [nju:] ['meksɪkəʊ][ɪz][ðə; ði]

A	brief	but	important	contribution	to	the	history	of	New	Mexico	is	the
一个	简短的	但	重要的	贡献	到	这	历史	的	新的	墨西哥	是	这

['letə(r)][ɒv; əv] [freɪ] [sɪl'vɛstri] [veɪ'lɛz][di:][ˌɛskə'lɑ:nti] ,

letter	of	Fray	Silvestre	Velez	de	Escalante	,
信	的	磨损	森林	贝莱斯	德	埃斯卡兰特	,

弗雷·西尔维斯特·贝莱斯·德·埃斯卡兰特的一封信，虽然篇幅不长，却对新墨西哥州的历史做出了重要的贡献。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] ['sɪəri:z][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɑ:kjʊ'mentoʊs]['pærə][lɑ:][hɪ'stɔ:riə][di:]['meksɪkəʊ] .

published	in	the	Third	Series	of	the	Documentos	para	la	Historia	de	Mexico	.
已发布	在	这	第三	系列	的	这	文件	帕拉	拉	历史	德	墨西哥	.

发表于墨西哥历史文献第三辑。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

About	the	same	time	,	in	the	second	half	of	the	eighteenth	century	,
关于	这	相同的	时间	,	在	这	第二	一半	的	这	第十八	世纪	,

大约在同一时期，即十八世纪下半叶，

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][hoʊ'zeɪ][kɔːr'tɛs] [rəʊt] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['terətri] ,

the	Brigadier	José	Cortés	wrote	an	extended	report	on	the	territory	,
这	准将	何塞	科尔特斯	写道	一个	扩展	报告	在	这	领土	,

准将何塞·科尔特斯就该地区撰写了一份详尽的报告。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [mɔː(r)][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstəntli] ['hɒstaɪl] ['rəʊmɪŋ] [traɪbz]

but	it	concerns	more	the	relations	with	the	constantly	hostile	roaming	tribes
但	它	担忧	更多的	这	关系	和	这	不断地	敌对的	漫游	部落

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pweɪbloʊz] .

than	the	condition	of	the	Pueblos	.
比	这	状况	的	这	普韦布洛斯	.

但这更多地关系到与那些不断敌对的游牧部落的关系，而不是普韦布洛人的状况。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdɑːkjʊ'mentoʊs] .

It	also	is	printed	in	the	Documentos	.
它	还	是	打印	在	这	文件	.

它还被印在了《Documentos》上。

[ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['daɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [freɪ] [fræn'sɪskəʊ][gɑːr'sɛs][tuː; tə]

The	otherwise	very	important	diary	of	the	journey	of	Fray	Francisco	Garcés	to
这	否则	非常	重要的	日记	的	这	旅行	的	磨损	弗朗西斯科	加尔塞斯	到

['nɔːðən] [ˌærɪ'zəʊnə] ,

northern	Arizona	,
北方	亚利桑那	,

弗雷·弗朗西斯科·加尔塞斯前往亚利桑那州北部的旅程日记，原本非常重要。

['pʌblɪʃt] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ˌkoʊlek'θiːɑːn][diː][ˌdɑːkjʊ'mentoʊs] ,

published	first	in	the	above	-	mentioned	Colección	de	Documentos	,
已发布	第一的	在	这	多于	-	提及	收藏	德	文件	,

首先发表在上述 Coleccion de Documentos 中，

[ænd; ənd][mɔː(r)]['riːs(ə)ntli] ([wɪð] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] [nəʊts]) [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] ['eliət]

and	more	recently	(	with	highly	valuable	notes	)	by	the	late	Dr	Elliott
和	更多的	最近	(	和	高度	有价值的	笔记	)	经过	这	晚的	博士	埃利奥特

[kuːz] ,

Coues	,
库斯	,

最近，已故的埃利奥特·库斯博士也发表了（附有极具价值的注释）

['tʌtʃɪz] ['əʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɒn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['riːdʒən] .

touches	only	incidentally	on	the	Rio	Grande	region	.
触摸	仅有的	顺便	在	这	里约热内卢	格兰德	地区	.

对格兰德河地区只是略有提及。

[ɪn] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][æn'təʊnɪəʊ][diː] ['vɪlə] - [seɪ'njɔːr][waɪ] ['sæntʃɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['θiːəˌtroʊ]

In	1746	Joseph	Antonio	de	Villa	-	Señor	y	Sanchez	embodied	in	his	Theatro
在	-	约瑟夫	安东尼奥	德	别墅	-	先生	是	桑切斯	具身化的	在	他的	剧院

[əˌmerɪ'kɑːnəʊ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

Americano	a	description	of	New	Mexico	,
美式咖啡	一个	描述	的	新的	墨西哥	,

1746 年，约瑟夫·安东尼奥·德·维拉-塞诺·桑切斯 (Joseph Antonio de Villa-Señor y Sanchez) 在他的《美国剧院》中对新墨西哥州进行了描述，

[kən'denst] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [rɪ'vɛrə] , ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

condensed	chiefly	from	the	journal	of	the	Brigadier	Rivera	,	mentioned	above	.
浓缩版	主要	从	这	杂志	的	这	准将	里维拉	,	提及	多于	.

主要摘自上文提到的里维拉准将的日记。

[ðə; ði][ˌdɪksi'oʊˌnæriˌoʊ][dʒiːoʊgrɑːfiːkoʊ][baɪ][mə'rɪloʊ][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [sɔːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]

The	Diccionario	Geografico	by	Murillo	is	also	a	source	that	should	not	be
这	词典	地理学	经过	穆里略	是	还	一个	来源	那	应该	不是	是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

穆里略的《地理词典》也是一部不容忽视的资料。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌdɒkju'ment(ə)ri]['mænjuskrɪpt][mə'tɪəriəl] , ['məʊstli][ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]

A	great	amount	of	documentary	manuscript	material	,	mostly	of	a	local
一个	伟大的	数量	的	记录	手稿	材料	,	大多	的	一个	当地的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

大量文献手稿资料，大多与地方有关。

[ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['fɔːməli] [æt; ət][ðə; ði]

is	contained	in	the	church	books	of	the	eighteenth	century	formerly	at	the
是	包含	在	这	教会	图书	的	这	第十八	世纪	以前	在	这

['pwebləʊ][ɒv; əv]['sæntə]['klara][ænd; ənd][naʊ] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət]['sæntə] - [θruː] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]

pueblo	of	Santa	Clara	and	now	preserved	at	Santa	Fé	through	the	efforts	of
普韦布洛	的	圣诞老人	克拉拉	和	现在	保存完好	在	圣诞老人	-	通过	这	努力	的

[ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [dʒeɪ] . [biː] . ['sælpɔɪnt] .

the	late	Archbishop	J	.	B	.	Salpointe	.
这	晚的	大主教	J	.	B	.	萨尔波因特	.

记载于十八世纪的教堂书籍中，这些书籍原先保存在圣克拉拉镇，现在在已故大主教 JB Salpointe 的努力下保存在圣菲。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] " [ɪnfɔrmɑːsiːoʊnz][mætrəmoʊniːɑːlɛs] , " [wɪtʃ] [kən'teɪn]['deɪtə][ɒv; əv] [greɪt]

There	are	also	the	"	Informaciones	Matrimoniales	,	"	which	contain	data	of	great
那里	是	还	这	"	信息	婚姻	,	"	哪个	包含	数据	的	伟大的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

还有"婚姻信息"，其中包含非常重要的数据。

[θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Through	them	we	are	informed	of	the	tragic	fate	of	the	last	expedition
通过	他们	我们	是	知情的	的	这	悲惨	命运	的	这	最后的	远征

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ,

of	the	Spaniards	to	the	northwest	,
的	这	西班牙人	到	这	西北	,

通过他们，我们了解到西班牙人最后一次向西北方向远征的悲惨命运。

[wɪð] [ɪts] ['hɒrɪfaɪɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .

with	its	horrifying	incidents	.
和	它是	恐怖的	事件	.

以及其中发生的骇人听闻的事件。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][wəʊ][ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] ['pɪktʃəz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['pweɪbloʊz]

The	story	of	woe	and	disaster	that	pictures	the	life	of	the	Indian	Pueblos
这	故事	的	悲哀	和	灾难	那	图片	这	生活	的	这	印度	普韦布洛斯

[ænd; ənd] ['spæniʃ] ['setləz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]['frægmənts][ɪn][ðə; ði]

and	Spanish	settlers	during	the	eighteenth	century	is	contained	in	fragments	in	the
和	西班牙语	定居者	期间	这	第十八	世纪	是	包含	在	片段	在	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

描绘十八世纪印第安普韦布洛人和西班牙殖民者生活的悲惨故事，以碎片的形式保存在平原上。

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [tʃɜːtʃ] ['redʒɪstər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]

matter	-	of	-	fact	church	registers	,	and	it	requires	painstaking	investigation	to
事情	-	的	-	事实	教会	登记簿	,	和	它	需要	费尽心力	调查	到

[kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

collect	it	.
收集	它	.

教会登记簿内容平淡无奇，需要进行细致的调查才能收集到。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz] .

The	greatest	part	of	this	information	concerns	the	Rio	Grande	Pueblos	.
这	最	部分	的	这	信息	担忧	这	里约热内卢	格兰德	普韦布洛斯	.

这些信息的大部分都与格兰德河沿岸的普韦布洛人有关。

[ə; eɪ]['keəf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl][ænd; ənd][bæp'tɪzməl] ['redʒɪstər] [wɪl] [jiːld] ['deɪtə]

A	careful	investigation	of	the	matrimonial	and	baptismal	registers	will	yield	data
一个	小心	调查	的	这	婚姻	和	洗礼	登记簿	将要	屈服	数据

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][klænz][ænd; ənd] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ruːlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

concerning	the	clans	and	indications	of	the	primitive	rules	of	marriage	,
有关	这	氏族	和	症状	的	这	原始	规则	的	婚姻	,

仔细研究婚姻登记簿和洗礼登记簿，就能获得有关氏族和早期婚姻规则的数据和迹象。

[waɪl] [ðə; ði] " ['lɪbroʊs][diː]['fæbrɪkə] " [kən'teɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ['deɪtə][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	"	Libros	de	Fabrica	"	contain	interesting	data	on	the	churches	of	the
尽管	这	"	书籍	德	法布里卡	"	包含	有趣的	数据	在	这	教堂	的	这

['riːoʊ] [grænd] ['væli] .

Rio	Grande	valley	.
里约热内卢	格兰德	谷	.

《Libros de Fabrica》中记载了有关格兰德河谷教堂的有趣资料。

[greɪt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst]['skruːtəni][ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][ɪn] ['sɪftɪŋ] [ðiːz] [taɪm] - [wɔːn]

Great	labor	and	the	utmost	scrutiny	are	required	in	sifting	these	time	-	worn
伟大的	劳动	和	这	极致	审查	是	必需的	在	筛分	这些	时间	-	磨损

['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['deɪtə] ,

papers	for	desirable	data	,
文件	为了	理想	数据	,

要从这些年代久远的文献中筛选出所需的数据，需要付出大量的努力和极其细致的审查。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪ'vents] ['nesəsəri]

and	especially	is	a	considerable	knowledge	of	conditions	and	events	necessary
和	尤其	是	一个	大量	知识	的	状况	和	活动	必要的

; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['θʌrə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

;	but	the	result	of	thorough	investigation	,
;	但	这	结果	的	彻底	调查	,

尤其需要对情况和事件有相当的了解；但这需要彻底调查的结果，

[ɪ'speʃəli]

especially
尤其

尤其

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[θruː] ['lɪtərəl] ['kɒpiɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [wɪl] ['æmpli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['leɪbə(r)]

through	literal	copying	by	the	student	,	will	amply	repay	the	time	and	labor
通过	文字	复制	经过	这	学生	,	将要	充足的	偿还	这	时间	和	劳动

[bɪ'stəʊd] .

bestowed	.
授予	.

学生通过逐字逐句地抄袭，将充分回报所投入的时间和精力。

[wɒt] [ai][hæv; həv]['steɪtɪd][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['a:kaivz] [ə'plaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]

What	**I**	**have**	**stated**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**church**	**archives**	**applies**	**,**	**in**	**a**	**still**	**greater**
什么	我	有	声明	在	看待	到	这	教会	档案	适用	,	在	一个	仍然	更大的

[dɪ'gri:] ,

degree	**,**
程度	,

我之前关于教会档案的论述，在其他地方也同样适用，而且适用程度更高。

[tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['peɪpəz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ək'sesəb(ə)l] .

to	**the**	**state**	**and**	**private**	**papers**	**that**	**may**	**be**	**accessible**	**.**
到	这	状态	和	私人的	文件	那	可能	是	可访问	.

查阅可能获取的国家和私人文件。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ðə; ði] ['a:kaivz] [ɒv; əv]['sæntə] - [kən'teɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] ,

Of	**the**	**former**	**the**	**archives**	**of**	**Santa**	**Fé**	**contain**	**a**	**great**	**number**	**,**
的	这	以前的	这	档案	的	圣诞老人	-	包含	一个	伟大的	数字	,

圣菲的档案馆收藏了大量此类资料。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli]['frægmənt(ə)ri] .

though	**many**	**of**	**them**	**are**	**only**	**fragmentary**	**.**
尽管	许多	的	他们	是	仅有的	片段	.

虽然其中许多只是片段。

['væljuəb(ə)l]['dɒkjumənts][ɪg'zɪst]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['a:kaivz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'veɪə(r)] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət]['sæntə]

Valuable	**documents**	**exist**	**also**	**in**	**the**	**archives**	**of**	**the**	**Surveyor**	**General**	**at**	**Santa**
有价值的	文件	存在	还	在	这	档案	的	这	测量员	一般的	在	圣诞老人

- ;

Fé	**;**
-	;

圣菲测量总局的档案馆中也保存着一些珍贵的文件；

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] ['tʃi:fli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['deɪtə] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]

these	**are**	**valuable**	**chiefly**	**for**	**historical**	**data**	**covering**	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**
这些	是	有价值的	主要	为了	历史	数据	覆盖	这	第一的	一半	的	这

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

eighteenth	**century**	**.**
第十八	世纪	.

这些资料主要对涵盖十八世纪上半叶的历史数据很有价值。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['a:kaivz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən]

The	**national**	**archives**	**in**	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**are**	**much**	**more**	**complete**	**than**
这	国家的	档案	在	这	城市	的	墨西哥	是	很多	更多的	完全的	比

[ðəʊz] [ɒv; əv] [nju:] ['meksɪkəʊ] ,

those	**of**	**New**	**Mexico**	**,**
那些	的	新的	墨西哥	,

墨西哥城的国家档案馆比新墨西哥州的国家档案馆要完整得多。

[waɪl] [ɪn] [speɪn] [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][æn; ən]['ɔ:ləʊst] [kəm'pli:t] [set][ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

while	**in**	**Spain**	**we**	**may**	**expect**	**to**	**find**	**an**	**almost**	**complete**	**set**	**of**	**government**
尽管	在	西班牙	我们	可能	预计	到	寻找	一个	几乎	完全的	放	的	政府

['dɒkjumənts] ,

documents	**,**
文件	,

而在西班牙，我们或许可以找到几乎全套的政府文件。

[prɪ'zɜ:vd] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][keə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ɜ:li] ['spæniʃ]

preserved	**with**	**much**	**greater**	**care**	**and**	**with**	**more**	**system**	**than**	**in**	**any**	**early**	**Spanish**
保存完好	和	很多	更大的	关心	和	和	更多的	系统	比	在	任何	早期的	西班牙语

[pə'zeʃənz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

possessions	**in**	**America**	**.**
财产	在	美国	.

比任何早期西班牙在美洲的殖民地都保存得更加精心、更加系统。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [sə'vɪlə] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
The **city** **of** **Sevilla** **would** **be** **the** **first** **place** **in** **which** **research** **in** **this** **direction** **should**
这 城市 的 塞维利亚 会 是 这 第一的 地方 在 哪个 研究 在 这 方向 应该
[bi:; bi] ['kɒndʌktid] .
be **conducted** **.**
是 实施 .

塞维利亚市将是开展这方面研究的首选之地。

[bɪ'fɔ:(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðɪs] [ˌbɪbliə'græfɪk] [sketʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Before **closing** **this** **bibliographic** **sketch** **with** **a** **glance** **at** **the** **earliest** **literature**
前 结束 这 书目 草图 和 一个 瞥一眼 在 这 最早 文学
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
of **the** **nineteenth** **century** **,**
的 这 第十九 世纪 ,

在结束这篇书目概述之前，我想简要回顾一下十九世纪早期的文学作品。

[ai] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [tu:] ['pɒndərəs] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɪtʃ] ,
I **must** **mention** **two** **ponderous** **books** **of** **the** **eighteenth** **century** **which** **,**
我 必须 提到 二 沉重的 图书 的 这 第十八 世纪 哪个 ,

我必须提及十八世纪的两本晦涩难懂的书籍，它们分别是：

[waɪl] [beɪst] [ɒn] ['sekənd] - [hænd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ɪn] ['di:teɪl] ,
while **based** **on** **second** **-** **hand** **information** **and** **not** **very** **valuable** **in** **detail** **,**
尽管 基于 在 第二 - 手 信息 和 不是 非常 有价值的 在 细节 ,

虽然是基于二手信息，细节上不太有价值，

[rɪ'fɜ:(r)] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] [fækts] [ænd; ənd] ['deɪtə] [nɒt] [ˌels'weə(r)] [faʊnd] .
refer **occasionally** **to** **facts** **and** **data** **not** **elsewhere** **found** **.**
参考 偶尔 到 事实 和 数据 不是 别处 成立 .

偶尔引用其他地方找不到的事实和数据。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [tu:] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kroʊnɪkə] - [waɪ] - [di:] [lɑ:]
These **are** **the** **two** **volumes** **of** **the** **Crónica** **Apostólica** **y** **Seráfica** **de** **la**
这些 是 这 二 卷 的 这 编年史 - 是 - 德 拉
[ˌprɒpə'gændə] ['faɪdi] [di:] [keɪ'rɛtəˌroʊ] .
Propaganda **Fide** **de** **Querétaro** **.**
宣传 真 德 克雷塔罗 .

这是《Crónica Apostólica y Seráfica de la Propaganda Fide de Querétaro》的两卷。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['vɒlju:m] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [freɪ] [ɪ'zi:droʊ] ['fi:lɪs] [ˌɛspɪ'noʊzə] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
The **first** **volume** **,** **written** **by** **Fray** **Isidro** **Felis** **Espinosa** **and** **published** **in** **1746** **,**
这 第一的 体积 , 书面 经过 磨损 伊西德罗 菲利斯 埃斯皮诺萨 和 已发布 在 - ,

第一卷由弗雷·伊西德罗·费利斯·埃斯皮诺萨撰写，于1746年出版。

[ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st]
is **interesting** **especially** **on** **account** **of** **its** **reference** **to** **the** **fate** **of** **the** **first**
是 有趣的 尤其 在 帐户 的 它是 参考 到 这 命运 的 这 第一的
['frentʃmən] [brɔ:t] ['ɪntu:] [nju:] ['meksɪkəʊ] ,
Frenchmen **brought** **into** **New** **Mexico** **,**
法国人 带来 进入 新的 墨西哥 ,

尤其有趣的是，它提到了第一批被带到新墨西哥的法国人的命运。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hu:m] , [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [di:] - ,
and **one** **of** **whom** **,** **Juan** **de** **Archibèque** **,**
和 一 的 谁 , 胡安 德 - ,

其中一人，胡安·德·阿尔奇贝克，

[pleɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [roʊl] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .
played **an** **important** **rôle** **in** **the** **first** **two** **decades** **of** **the** **eighteenth** **century** **.**
玩 一个 重要的 角色 在 这 第一的 二 几十年 的 这 第十八 世纪 .

在十八世纪的前二十年里发挥了重要作用。

[ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [freɪ] [də'mɪŋgəʊ][di:] - , [wɒz; wəz]

The	second	volume	,	the	author	of	which	was	Fray	Domingo	de	Arricivita	,	was
这	第二	体积	,	这	作者	的	哪个	曾是	磨损	多明戈	德	-	,	曾是

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

published	in	1792	,
已发布	在	-	,

第二卷的作者是弗雷·多明戈·德·阿里西维塔，出版于 1792 年。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [sɔ:s] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ˌprɑ:blə'mætɪkl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

and	is	the	chief	source	concerning	the	still	problematical	expedition	to	the
和	是	这	首席	来源	有关	这	仍然	有问题的	远征	到	这

[nɔ:θ] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [tu:] [fræn'sɪskən] ['fraɪəz][ɪn] - .

north	attributed	to	two	Franciscan	friars	in	1538	.
北	归因于	到	二	方济会	修士们	在	-	.

这是关于 1538 年两位方济各会修士向北远征这一至今仍存在争议的事件的主要资料来源。

[bəuθ][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['relətɪvli] ['maɪnə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

Both	of	these	works	are	of	relatively	minor	importance	,
两个都	的	这些	作品	是	的	相对地	次要的	重要性	,

这两部作品的重要性都相对较低。

[ænd; ənd][aɪ]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][hɪə(r)]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kəm'pli:tnəs] [ænd; ənd][ɪn]

and	I	mention	them	here	only	for	the	sake	of	completeness	and	in
和	我	提到	他们	这里	仅有的	为了	这	清酒	的	完整性	和	在

['ɔ:də(r)][tu:; tə] [wɔ:n] [ə'genst] [ə'tætʃɪŋ] [ˌʌn'dju:] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðem; ðəm][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]

order	to	warn	against	attaching	undue	importance	to	them	so	far	as	the
命令	到	警告	反对	连接	过度	重要性	到	他们	所以	远的	作为	这

['pweɪbloʊz][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] .

Pueblos	are	concerned	.
普韦布洛斯	是	担心的	.

我在这里提及它们只是为了完整性，并且为了警告人们不要过分重视它们与普韦布洛人之间的关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ][ə'mɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

It	is	of	course	understood	that	I	omit	from	the	above	account	a	number
它	是	的	课程	理解	那	我	忽略	从	这	多于	帐户	一个	数字

[ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [kən'teɪnɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [bri:f] [ænd; ənd]['kæʒuəl] ['refərənsɪz] [tu:; tə] [nju:]

of	publications	containing	more	or	less	brief	and	casual	references	to	New
的	出版物	包含	更多的	或者	较少的	简短的	和	随意的	参考	到	新的

['meksɪkəʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

当然，需要说明的是，我在以上描述中省略了一些对新墨西哥州有或多或少简短而随意提及的出版物。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fju:] [ə'lu:d] [tu:; tə][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts]

Most	of	them	are	geographical	,	and	but	few	allude	to	historical	facts
最多	的	他们	是	地理	,	和	但	很少	暗示	到	历史	事实

.

:

.

它们大多与地理有关，只有少数涉及历史事实。

[ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri]['prɒpə(r)][aɪ] [meɪ] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm]

In	the	notes	to	the	Documentary	History	proper	I	may	refer	to	some
在	这	笔记	到	这	记录	历史	恰当的	我	可能	参考	到	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在《文献史》正文的注释中，我可能会提到其中一些。

第25页

[pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɒn] [njuː] ['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Perhaps the last book published on New Mexico in the Spanish language is the little
也许 这 最后的 书 已发布 在 新的 墨西哥 在 这 西班牙语 语言 是 这 小的
[bʊk] [ɒv; əv]['piːnoʊ] ,
book of Pino ,
书 的 皮诺 ,

也许最后一本用西班牙语出版的关于新墨西哥州的书是皮诺的小册子。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
which , however ,
哪个 , 然而 ,

然而，

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪk] ['vælјuː] [ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz]
has little more than a bibliographic value except in so far as it touches
有 小的 更多的 比 一个 书目 价值 除了 在 所以 远的 作为 它 触摸
[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the condition of New Mexico at the beginning of the nineteenth century .
这 状况 的 新的 墨西哥 在 这 开始 的 这 第十九 世纪 .

除了涉及十九世纪初新墨西哥州的状况之外，这本书几乎没有其他价值，仅具有文献价值。

[ðə; ði]['dɒkjumənts][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['meksɪkən][ænd; ənd]['meksɪkən] ['aːkaivz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]
The documents in the New Mexican and Mexican archives up to the date of
这 文件 在 这 新的 墨西哥 和 墨西哥 档案 向上 到 这 日期 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɒkjəpənsi] ['prez(ə)nt] ['fiːtʃəz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]
the American occupancy present features similar to those that characterize the
这 美国人 占用 展示 特征 相似的 到 那些 那 描述 这
['spæniʃ] ['dɒkjumənts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Spanish documents of the eighteenth century .
西班牙语 文件 的 这 第十八 世纪 .

新墨西哥州和墨西哥档案馆中，直到美国占领时期的文件，都呈现出与十八世纪西班牙文件相似的特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['diːteɪl] ,
It would be too tedious to refer to them in detail ,
它 会 是 也 乏味 到 参考 到 他们 在 细节 ,

详细列举这些内容会非常繁琐。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðɪs] [briːf] ['menʃ(ə)n] .
and I therefore dismiss them for the present with this brief mention .
和 我 所以 解雇 他们 为了 这 展示 和 这 简短的 提到 .

因此，我在此简要提及，暂时搁置这些问题。

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt]['menʃ(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn] [njuː] ['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
If I do not mention here the literature on New Mexico in the English
如果 我 做 不是 提到 这里 这 文学 在 新的 墨西哥 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [djuː] [tuː; tə] ['keələsnəs] [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
language it is not due to carelessness or to ignorance of it ,
语言 它 是 不是 到期的 到 疏忽 或者 到 无知 的 它 ,

如果我没有在此提及有关新墨西哥州的英文文献，并非出于疏忽或无知。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [welθ] [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['kɒntents] , [ɪts][mɔː(r)]
but because of its much greater wealth in number and contents , its more
但 因为 的 它是 很多 更大的 财富 在 数字 和 内容 , 它是 更多的
['redi] [əkˌsesə'bɪləti] ,
ready accessibility ,
准备好 无障碍 ,

但由于其数量和内容更为丰富，且更容易获取，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['mætəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɜ:li] [taɪmz][ðə; ði] ['ɔ:θəz]

and	because	in	matters	respecting	the	history	of	early	times	the	authors
和	因为	在	事情	尊重	这	历史	的	早期的	时代	这	作者

[ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gliːn] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][æt; ət]

of	these	works	have	all	been	obliged	to	glean	their	information	from	at
的	这些	作品	有	全部	到过	有义务	到	收集	他们的	信息	从	在

[liːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'bʌv] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .

least	some	of	the	sources	that	I	have	above	enumerated	and	discussed	.
至少	一些	的	这	来源	那	我	有	多于	列举	和	讨论	.

因为在有关早期历史的事项上，这些作品的作者都不得不从我上面列举和讨论的至少一些来源中获取信息。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkən]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)]

It	may	surprise	students	of	New	Mexican	history	that	I	have	thus	far
它	可能	惊喜	学生	的	新的	墨西哥	历史	那	我	有	因此	远的

[əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] ['sɔːsɪz] [ɪn] [prɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [njuː] ['meksɪkəʊ][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

omitted	the	very	earliest	sources	in	print	in	which	New	Mexico	is	mentioned	,
省略	这	非常	最早	来源	在	打印	在	哪个	新的	墨西哥	是	提及	,

新墨西哥州历史专业的学生可能会感到惊讶，因为我至今仍未收录最早提及新墨西哥州的印刷文献。

['neɪmli] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][gɑːn'zɑːloʊ]['fɜːrnændɛz][diː][ˌɔːvɪ'eɪdəʊ][waɪ][væl'dɛs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]

namely	,	the	work	of	Gonzalo	Fernandez	de	Oviedo	y	Valdés	,	and	that	of
即	,	这	工作	的	冈萨洛	费尔南德斯	德	奥维耶多	是	瓦尔德斯	,	和	那	的

[goʊmɑːrə] .

Gomara	.
戈马拉	.

即贡萨洛·费尔南德斯·德·奥维耶多·瓦尔德斯和戈马拉的作品。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

The	former	was	published	in	part	in	the	first	half	of	the	sixteenth	century	,
这	以前的	曾是	已发布	在	部分	在	这	第一的	一半	的	这	第十六	世纪	,

前者部分内容出版于十六世纪上半叶。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːk] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][mə'drɪd] [nɒt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] - .

the	entire	work	appearing	at	Madrid	not	earlier	than	1850	and	1851	.
这	全部的	工作	出现	在	马德里	不是	早些时候	比	-	和	-	.

全部作品最早于 1850 年和 1851 年在马德里展出。

[ɪts]['taɪt(ə)l] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɪz] [hɪ'stɔːriə]['dʒen(ə)rəl][waɪ]['nætʃ(ə)rəl][diː][læs]['ɪndiəz] .

Its	title	,	as	is	well	known	,	is	Historia	General	y	Natural	de	las	Indias	.
它是	标题	,	作为	是	出色地	已知	,	是	历史	一般的	是	自然的	德	最后	印度	.

众所周知，它的标题是《印度通史和自然史》。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][fræn'sɪskəʊ]['ləʊpez][diː][goʊmɑːrə] [beəz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][hɪ'stɔːriə][diː][læs]['ɪndiəz] ,

The	work	of	Francisco	Lopez	de	Gomara	bears	the	title	Historia	de	las	Indias	,
这	工作	的	弗朗西斯科	洛佩兹	德	戈马拉	熊	这	标题	历史	德	最后	印度	,

弗朗西斯科·洛佩斯·德·戈马拉的作品名为《Historia de las Indias》，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [tuː] [pɑːts] .

and	is	in	two	parts	.
和	是	在	二	部分	.

它分为两部分。

[goʊmɑːrə][ɪz][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən][ˌɔːvɪ'eɪdəʊ] , [huː] [gɪvz] ['əʊnli][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪnəri]

Gomara	is	more	explicit	than	Oviedo	,	who	gives	only	a	brief	and	preliminary
戈马拉	是	更多的	显式	比	奥维耶多	,	WHO	给予	仅有的	一个	简短的	和	初步的

['menʃ(ə)n] ;

mention	;
提到	;

戈马拉比奥维耶多更加明确，奥维耶多只是简短地提及了一下；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][goʊmɑːrə] , [waɪl] [mɔː(r)] ['diːteɪld] ,

but	even	Gomara	,	while	more	detailed	,
但	甚至	戈马拉	,	尽管	更多的	详细的	,

但即使是更详细的《戈马拉》,

[ænd; ənd] ['beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['deɪtə] [ðen] [ək'sesəb(ə)l][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

and	basing	his	work	evidently	on	the	earliest	data	then	accessible	in	regard	to
和	立足	他的	工作	显然	在	这	最早	数据	然后	可访问	在	看待	到

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ] ,

the	expedition	of	Coronado	,
这	远征	的	科罗纳多	,

显然，他的研究是基于当时可获得的有关科罗纳多探险的最早资料。

['kænɒt] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

cannot	be	compared	with	the	later	reports	of	those	attached	to	the	expedition
不能	是	比较的	和	这	之后	报告	的	那些	随附的	到	这	远征

.

:

.

无法与后来随行探险队员的报告相提并论。

[ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [njuː] ['meksɪkəʊ][ɪz]

The	value	of	these	books	is	comparatively	slight	,	so	far	as	New	Mexico	is
这	价值	的	这些	图书	是	比较	轻微	,	所以	远的	作为	新的	墨西哥	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

就新墨西哥州而言，这些书的价值相对较小。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪz][ðə; ði][hɪ'stɔːriə]['dʒen(ə)rəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][æn'təʊnɪəʊ][diː]

Much	more	important	is	the	Historia	General	,	etc	.	,	by	Antonio	de
很多	更多的	重要的	是	这	历史	一般的	,	ETC	.	,	经过	安东尼奥	德

[hɛ'rɛrə] (- - -) .

Herrera	(	1601	-	1615	)	.
埃雷拉	(	-	-	-	)	.

更重要的是安东尼奥·德·埃雷拉 (1601-1615) 的《通史》等。

[wɒt] [ɔː'θɒrətiz] [hɛ'rɛrə] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ['kænɒt] [biː; bi] ['redɪli] [dɪ'tɜːmɪnd] .

What	authorities	Herrera	had	at	his	command	cannot	be	readily	determined	.
什么	当局	埃雷拉	有	在	他的	命令	不能	是	容易	决定	.

埃雷拉究竟拥有哪些权力，目前尚无法确定。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌhɑːrə'miːjoʊ] ,

He	may	have	had	access	to	the	report	of	Jaramillo	,
他	可能	有	有	使用权	到	这	报告	的	哈拉米洛	,

他可能接触过哈拉米洛的报告。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ] .

and	he	was	certainly	acquainted	with	the	letters	of	Coronado	.
和	他	曾是	当然	熟人	和	这	信件	的	科罗纳多	.

他肯定熟悉科罗纳多的信件。

[pə'hæps] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

Perhaps	the	letter	of	Coronado	which	I	have	as	yet	been	unable	to	find
也许	这	信	的	科罗纳多	哪个	我	有	作为	然而	到过	无法	到	寻找

[wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [baɪ][hɪm] .

was	consulted	by	him	.
曾是	咨询	经过	他	.

或许他曾参考过科罗纳多的那封信，但我至今仍未能找到这封信。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hɛ'rɛrəz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔ:l] ['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd]

In	any	event	Herrera's	information	is	all	second	-	hand	,	and
在	任何	事件	埃雷拉的	信息	是	全部	第二	-	手	,	和

总之，埃雷拉提供的信息都是二手信息，而且

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[waɪl] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['merɪt] ,

while	by	no	means	devoid	of	merit	,
尽管	经过	不	方法	缺乏	的	优点	,

虽然并非毫无可取之处，

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['kænɒt] [ræŋk] [wɪð] ['sɔ:sɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [men] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tʊk]

his	work	cannot	rank	with	sources	written	by	men	who	saw	the	country	and	took
他的	工作	不能	秩	和	来源	书面	经过	男人	WHO	锯	这	国家	和	采取

[pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [eksplə'reɪʃnz] .

part	in	the	events	of	the	earliest	explorations	.
部分	在	这	活动	的	这	最早	探索	.

他的作品无法与那些亲眼见过这片土地并参与过早期探险活动的探险家所撰写的资料相提并论。

[ðə; ði] [mæp] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [hɛ'rɛrə] , [waɪl] ['skeəsli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

The	map	accompanying	the	first	volume	of	Herrera	,	while	scarcely	more	than
这	地图	随同	这	第一的	体积	的	埃雷拉	,	尽管	几乎	更多的	比

[æn; ən] ['aʊtlaɪn] ,

an	outline	,
一个	大纲	,

埃雷拉著作第一卷所附的地图，虽然几乎只是一个轮廓，

[ɪz] [stɪl] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:ts] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .

is	still	in	advance	of	the	charts	published	during	the	sixteenth	century	.
是	仍然	在	进步	的	这	图表	已发布	期间	这	第十六	世纪	.

仍然领先于十六世纪出版的图表。

[hɪə(r)] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['əʊldə] [kɑ:'tɒgrəfi] [ɒv; əv] [nju:] ['meksɪkəʊ]

Here	I	may	be	permitted	to	refer	to	the	older	cartography	of	New	Mexico
这里	我	可能	是	允许	到	参考	到	这	老	制图学	的	新的	墨西哥

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

in	general	.
在	一般的	.

在此，我或许可以提及新墨西哥州较早时期的地图绘制情况。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [ði:z] [mæps] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'fektɪv]

Until	the	beginning	of	the	seventeenth	century	these	maps	are	very	defective
直到	这	开始	的	这	第十七	世纪	这些	地图	是	非常	有缺陷的

[ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pli:t] .

and	incomplete	.
和	未完成	.

直到十七世纪初，这些地图都非常不完善，存在很多缺陷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɑ:ləmi] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)]

It	is	almost	as	if	the	Ptolemy	of	1548	had	served	as	a	basis	for
它	是	几乎	作为	如果	这	托勒密	的	-	有	服务	作为	一个	基础	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仿佛1548年的托勒密著作成为了他们的理论基础。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [gləʊb] [kən'strʌktɪd] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [gɔ:l] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ɪn]

Even	the	large	and	beautiful	globe	constructed	at	St	.	Gall	in	Switzerland	in
甚至	这	大的	和	美丽的	地球	建造	在	英石	.	瘿	在	瑞士	在

-

1595	,
-	,

甚至包括1595年在瑞士圣加仑建造的大型精美地球仪，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] ['næʃ(ə)nəl][mju'zi:əm][æt; ət] ['zʊrɪk] , ['pleɪsɪz] - [nɪə(r)][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

and	now	in	the	Swiss	National	Museum	at	Zürich	,	places	Tiguex	near	the	Pacific
和	现在	在	这	瑞士	国家的	博物馆	在	苏黎世	,	地方	-	靠近	这	太平洋

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

现在，蒂格克斯位于太平洋沿岸附近，收藏于苏黎世的瑞士国家博物馆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˌbenə'vi:dɛs] [ðæt] [mɔ:(r)] [kə'rekt] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [nju:] ['meksɪkən]

It	is	through	the	work	of	Benavides	that	more	correct	ideas	of	New	Mexican
它	是	通过	这	工作	的	贝纳维德斯	那	更多的	正确的	想法	的	新的	墨西哥

[dʒi'ɒgrəfi] [wɜ:(r); wə(r)] [geɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['di:teɪld]

geography	were	gained	and	a	somewhat	more	accurate	and	detailed
地理	是	获得	和	一个	有些	更多的	准确的	和	详细的

[nə'meŋklətʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] ,

nomenclature	was	introduced	,
命名法	曾是	介绍	,

正是通过贝纳维德斯的工作，人们才获得了更正确的新墨西哥地理观念，并引入了一套更加准确和详细的术语体系。

[sɪns] [ðə; ði] - - [ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] [kɑ:'tɒgrəfə(r)] [dʒi:n] ['blaʊ] [kən'teɪnz]

since	the	Geografie	Blaviane	of	1667	by	the	Dutch	cartographer	Jean	Blaeuw	contains
自从	这	-	-	的	-	经过	这	荷兰语	制图师	让	布劳	包含

[ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][fɑ:(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['eni] [ˌhɪðə'tu:] ['pʌblɪʃt] .

a	map	of	the	region	far	superior	to	any	hitherto	published	.
一个	地图	的	这	地区	远的	优越的	到	任何	迄今为止	已发布	.

自 1667 年荷兰制图师让·布劳 (Jean Blaeuw) 的《布劳地理志》(Geografie Blaviane) 出版以来，该地图包含了一幅远胜于此前出版的任何地图的地区地图。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɜ:li] [mæps][ɒv; əv] [nju:] ['meksɪkəʊ][ɪz]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

The	number	of	early	maps	of	New	Mexico	is	larger	than	is	generally
这	数字	的	早期的	地图	的	新的	墨西哥	是	更大的	比	是	一般来说

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

新墨西哥州早期地图的数量比人们通常认为的要多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] [mæps] ([fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

and	there	are	to	-	day	unpublished	maps	(	for	instance	in	the	National
和	那里	是	到	-	天	未发表的	地图	(	为了	实例	在	这	国家的

['a:kaivz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri]) [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] ,

Archives	of	Mexico	for	the	eighteenth	century	)	that	indicate	,
档案	的	墨西哥	为了	这	第十八	世纪	)	那	表明	,

而且，至今仍有一些未发表的地图（例如墨西哥国家档案馆收藏的十八世纪地图）表明：

[æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] , ['ɪndiən] ['pweɪbloʊz][ænd; ənd] ['mɪʃənz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bændənd] ['nɪəli] [ə; eɪ]

as	existing	,	Indian	pueblos	and	missions	that	were	abandoned	nearly	a
作为	现存的	,	印度	普韦布洛人	和	任务	那	是	弃	几乎	一个

['sentʃəri] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][mæps][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] .

century	before	the	maps	were	made	.
世纪	前	这	地图	是	制成	.

地图上标示着现存的印第安村落和传教站，这些村落和传教站早在地图绘制前近一个世纪就被废弃了。

[ai][mʌst; məst] [steɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ai][hæv; həv] [ə'briːvieɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	must	state	that	in	this	Introduction	I	have	abbreviated	as	much	as
我	必须	状态	那	在	这	介绍	我	有	缩写	作为	很多	作为

['præktɪkəbl] [ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] .

practicable	the	titles	of	books	and	manuscripts	.
切实可行的	这	标题	的	图书	和	手稿	.

我必须声明，在本导言中，我已尽可能地对书籍和手稿的标题进行了缩写。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['bɜːd(ə)n][ðə; ði]

These	are	often	very	long	,	and	it	is	unnecessary	to	burden	the
这些	是	经常	非常	长的	,	和	它	是	不必要	到	负担	这

['prez(ə)nt][tekst] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

present	text	with	them	,
展示	文本	和	他们	,

这些内容通常很长，没有必要将它们塞进正文中。

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fʊl] ['taɪtlz][ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri]

as	I	shall	have	to	give	the	full	titles	in	the	notes	to	the	Documentary
作为	我	将	有	到	给	这	满的	标题	在	这	笔记	到	这	记录

['hɪstri; 'hɪstəri]['prɒpə(r)] .

History	proper	.
历史	恰当的	.

因为我需要在正文的注释中给出完整的标题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]

It	may	not	be	out	of	place	to	add	to	the	above	a	brief	review	of
它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	添加	到	这	多于	一个	简短的	审查	的

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['pwebləʊ] [gruːps] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

the	distribution	and	location	of	the	various	Pueblo	groups	at	the	beginning
这	分配	和	地点	的	这	各种各样的	普韦布洛	团体	在	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

of	the	sixteenth	century	,
的	这	第十六	世纪	,

在上述内容的基础上，简要回顾一下十六世纪初各个普韦布洛部落的分布和位置或许并不为过。

[bʌt; bət] ['strɪktli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌdɒkju'ment(ə)ri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .

but	strictly	according	to	documentary	information	alone	.
但	严格	根据	到	记录	信息	独自的	.

但严格来说，仅依据文献资料。

[ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)] ['triːtmənt] ,

The	location	of	different	villages	must	be	reserved	for	later	treatment	,
这	地点	的	不同的	村庄	必须	是	预订的	为了	之后	治疗	,

不同村庄的具体位置需留待后续处理。

[hens] [æz; əz][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [lɪŋ'gwɪstɪk] [gruːps] [hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət]

hence	as	the	ranges	of	the	various	linguistic	groups	had	no	definite
因此	作为	这	范围	的	这	各种各样的	语言学	团体	有	不	定

['baʊndriz] ,

boundaries	,
边界	,

因此，由于各个语言群体的范围没有明确的界限，

['əʊnli][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'prɒksɪmət] [ɪk'stent][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] .

only	the	relative	position	and	approximate	extent	can	be	given	here	.
仅有的	这	相对的	位置	和	近似	程度	能	是	给定	这里	.

这里只能给出相对位置和大致范围。

['fɒləʊɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['riːoʊ]	[grænd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[nɔːθ]	[frɒm; frəm]	['nɔːðən]
Following	**the**	**course**	**of**	**the**	**Rio**	**Grande**	**to**	**the**	**north**	**from**	**northern**
下列的	这	课程	的	这	里约热内卢	格兰德	到	这	北	从	北方

[tʃɪ'wɑːwə]	,
Chihuahua	**,**
吉娃娃	,

从奇瓦瓦州北部沿格兰德河向北延伸，

[ðə; ði][mænsoʊz][wɜː(r); wə(r)][fɜːst][met]	,	[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['hwɑːrez]	,	['meksɪkəʊ]	.
the	**Mansos**	**were**	**first**	**met**	**,**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**present**	**Juarez**	**,**	**Mexico**	**.**
这	曼索斯	是	第一的	遇见	,	在	这	附近	的	这	展示	华雷斯	,	墨西哥	.

曼索斯家族最早在如今墨西哥华雷斯附近被发现。

[ðɪs]	[wɒz; wəz][ɪn]	-	.
This	**was**	**in**	**1598**	**.**
这	曾是	在	-	.

那是1598年。

['nɪəli]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɔːti]	[j'iəz]	['leɪtə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)]	[dɒn]	['piːdrəʊ][diː]	[rɪ'vɛrə]	[met]
Nearly	**one**	**hundred**	**and**	**forty**	**years**	**later**	**Brigadier**	**Don**	**Pedro**	**de**	**Rivera**	**met**
几乎	一	百	和	四十	年	之后	准将	大学教师	佩德罗	德	里维拉	遇见

[ðem; ðəm]
them
他们

将近一百四十年后，准将唐·佩德罗·德·里维拉遇到了他们。

[piː]	.	-
p	**.**	**27**
p	.	-

第27页

['fɑːðə(r)]	[nɔːθ]	,	[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][læs]['kruːsiːz][ænd; ənd]['dəʊnjɑː][ɑːnə]	,	[njuː] ['meksɪkəʊ]	.
farther	**north**	**,**	**not**	**far**	**from**	**Las**	**Cruces**	**and**	**Doña**	**Ana**	**,**	**New**	**Mexico**	**.**
更远	北	,	不是	远的	从	拉斯	克鲁塞斯	和	多娜	安娜	,	新的	墨西哥	.

再往北走，离新墨西哥州的拉斯克鲁塞斯和多纳安娜不远。

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'gen]	[æt; ət]	[el]	['pɑːsoʊ][del]	['nɔːtə]	.
To	**-**	**day**	**they**	**are**	**again**	**at**	**El**	**Paso**	**del**	**Norte**	**.**
到	-	天	他们	是	再次	在	埃尔	帕索	del	北	.

今天他们又来到了埃尔帕索德尔诺特。

[ə'baʊt]	[sæn; sɑːn]['mɑːrsiəl][ɒn][ðə; ði]	['riːoʊ]	[grænd]	[bɪ'gæn][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv][ðə; ði]['piːˌroʊs]	,
About	**San**	**Marcial**	**on**	**the**	**Rio**	**Grande**	**began**	**the**	**villages**	**of**	**the**	**Piros**	**,**
关于	圣	马歇尔	在	这	里约热内卢	格兰德	开始	这	村庄	的	这	皮罗斯	,

皮罗人的村庄大约起源于格兰德河畔的圣马歇尔附近。

[æt; ət]['prez(ə)nt]	[rɪ'djuːst]	[tuː; tə][wʌn]	[smɔːl]	['vɪlɪdʒ]	[ɒn][ðə; ði]	[raɪt]	[bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]	['riːoʊ]	[grænd]
at	**present**	**reduced**	**to**	**one**	**small**	**village**	**on**	**the**	**right**	**bank**	**of**	**the**	**Rio**	**Grande**
在	展示	减少	到	一	小的	村庄	在	这	正确的	银行	的	这	里约热内卢	格兰德

[bɪ'ləʊ]	[el] ['pɑːsoʊ]	.
below	**El**	**Paso**	**.**
以下	埃尔	帕索	.

目前只剩下位于埃尔帕索下游格兰德河右岸的一个小村庄。

[ðə; ði]['piːˌroʊs]	[ɪk'stendɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[ˌsɪks'tiːnθ]	['sentʃəri]	[æz; əz][fɑː(r)]	[nɔːθ]	[ɪn][ðə; ði]	['riːoʊ]	[grænd]
The	**Piros**	**extended**	**in**	**the**	**sixteenth**	**century**	**as**	**far**	**north**	**in**	**the**	**Rio**	**Grande**
这	皮罗斯	扩展	在	这	第十六	世纪	作为	远的	北	在	这	里约热内卢	格兰德

['væli]	[æz; əz]	[-]	[æt; ət]	[liːst]	,
valley	**as**	**Alamillo**	**at**	**least**	**,**
谷	作为	阿拉米洛	在	至少	,

十六世纪，皮罗家族的活动范围至少向北延伸至格兰德河谷的阿拉米略附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]

and	a	branch	of	them	had	established	themselves	on	the	borders	of
和	一个	分支	的	他们	有	已确立的	他们自己	在	这	边界	的

[ðə; ði] [greɪt] ['iːstən] [pleɪnz] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

the	great	eastern	plains	of	New	Mexico	,
这	伟大的	东	平原	的	新的	墨西哥	,

其中一支在新墨西哥州东部大平原的边缘地带定居下来。

[ˌsaʊθ'iːst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn'zɑːnoʊ] .

southeast	of	the	Manzano	.
东南	的	这	曼扎诺	.

曼萨诺东南方向。

[ðæt] [brɑːntʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [wel] - [nəʊn] ['ruːɪnz][æt; ət] - , [græn] [kɪ'vɪrə] (-) ,

That	branch	,	which	has	left	well	-	known	ruins	at	Abó	,	Gran	Quivira	(	Tabirá	)	,
那	分支	,	哪个	有	左边	出色地	-	已知	废墟	在	-	,	格兰	奎维拉	(	-	)	,

该分支在阿博、格兰基维拉（塔比拉）留下了著名的遗址，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [saɪts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ə'bændənd] [ɪts] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

and	other	sites	in	the	vicinity	,	abandoned	its	home	in	the	seventeenth	century	,
和	其他	网站	在	这	附近	,	弃	它是	家	在	这	第十七	世纪	,

以及附近的其他遗址，它在十七世纪放弃了家园。

['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['paɪroʊ] ['set(ə)lmənt] [bɪ'ləʊ] [el] ['pɑːsoʊ] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

forming	the	Piro	settlement	below	El	Paso	,	already	mentioned	.
成型	这	皮罗	沉降	以下	埃尔	帕索	,	已经	提及	.

前面已经提到过，在埃尔帕索下方形成了皮罗人定居点。

[nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːˌroʊs] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [saʊθ] [ɒv; əv] [ɪ'slɛtə] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsə]

North	of	the	Piros	,	between	a	line	drawn	south	of	Isleta	and	the	Mesa
北	的	这	皮罗斯	,	之间	一个	线	绘制	南	的	伊斯莱塔	和	这	台面

[del] - ,

del	Canjelon	,
del	-	,

在皮罗斯山脉以北，介于伊斯莱塔以南的一条线和坎赫隆台地之间，

[ðə; ði][tiːgwɑːs] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] , ['məʊstli][ɒn][ðə; ði] ['westən] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]

the	Tiguas	occupied	a	number	of	villages	,	mostly	on	the	western	bank	of	the
这	蒂瓜斯	占领	一个	数字	的	村庄	,	大多	在	这	西	银行	的	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

蒂瓜人占据了许多村庄，大多位于河的西岸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tiːgwə] ['setlmənts] [ɪg'zɪstɪd] ['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [pleɪnz]

and	a	few	Tigua	settlements	existed	also	on	the	margin	of	the	eastern	plains
和	一个	很少	蒂瓜	定居点	存在	还	在	这	利润	的	这	东	平原

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si'erə] [del][mæn'zɑːnoʊ] .

beyond	the	Sierra	del	Manzano	.
超过	这	塞拉	del	曼扎诺	.

在曼萨诺山脉以东的东部平原边缘，也存在一些蒂瓜人的定居点。

[ðiːz] ['aʊtlaɪɪŋ] ['tiːgwə] ['setlmənts] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

These	outlying	Tigua	settlements	also	were	abandoned	in	the	seventeenth	century	,
这些	边远	蒂瓜	定居点	还	是	弃	在	这	第十七	世纪	,

这些偏远的蒂瓜人定居点也在十七世纪被废弃了。

[ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɐp'ætʃɪz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['pwebləʊ]

their	inhabitants	fleeing	from	the	Apaches	and	retiring	to	form	the	Pueblo
他们的	居民	逃离	从	这	阿帕奇	和	退休	到	形式	这	普韦布洛

[ɒv; əv] [ɪ'slɛtə] [del][sɜːr][ɒn][ðə; ði][left][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [ɪn] ['teksəs] .

of	Isleta	del	Sur	on	the	left	bank	of	the	Rio	Grande	in	Texas	.
的	伊斯莱塔	del	苏尔	在	这	左边	银行	的	这	里约热内卢	格兰德	在	德克萨斯州	.

他们的居民为了躲避阿帕奇人的追捕，退隐到德克萨斯州格兰德河左岸，建立了伊斯莱塔德尔苏尔普韦布洛。

[nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][tiːgwɑːs][ðə; ði] ['kɛrɪs] [hæd; həd][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

North	of	the	Tiguas	the	Queres	had	their	homes	on	both	sides	of	the	river
北	的	这	蒂瓜斯	这	查询	有	他们的	房屋	在	两个都	侧面	的	这	河

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['kænjən] [saʊθ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˌɪldɪ'fɒnsoʊ] ,

as	far	as	the	great	cañon	south	of	San	Ildefonso	,
作为	远的	作为	这	伟大的	峡谷	南	的	圣	伊尔德丰索	,

在蒂瓜斯河以北，奎雷斯人的家园分布在河两岸，一直延伸到圣伊尔德丰索以南的大峡谷。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pwebləʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛrɪs] , ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'məʊt] [tuː; tə]

and	an	outlying	pueblo	of	the	Queres	,	isolated	and	quite	remote	to
和	一个	边远	普韦布洛	的	这	查询	,	孤立	和	相当	偏僻的	到

[ðə; ði] [west] , [wɒz; wəz]['ækəmə] .

the	west	,	was	Acoma	.
这	西方	,	曾是	阿科马	.

阿科马是奎雷斯人的一个偏远村庄，位于西部，与世隔绝，位置相当偏远。

[ðə; ði][məʊst] ['nɔːðəli] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

The	most	northerly	villages	on	the	Rio	Grande	were	those	of	the	Tehuas	.
这	最多	北风	村庄	在	这	里约热内卢	格兰德	是	那些	的	这	-	.

格兰德河最北端的村庄是特瓦人的村庄。

[stɪl] [bɪ'jɒnd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] , [leɪ] [ðə; ði]['pweɪbloʊz]

Still	beyond	,	but	some	distance	east	of	the	Rio	Grande	,	lay	the	Pueblos
仍然	超过	,	但	一些	距离	东方	的	这	里约热内卢	格兰德	,	躺	这	普韦布洛斯

[ɒv; əv] [taʊs] [ænd; ənd][pɪ.kə'ɹiːs] ,

of	Taos	and	Picuris	,
的	陶斯	和	皮库里斯	,

再往东，在格兰德河以东一段距离的地方，坐落着陶斯和皮库里斯的普韦布洛人聚居地。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spəʊk] [ə; eɪ][ˌdaɪə'lektɪk][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tiːgwə]['læŋgwɪdʒ]

the	inhabitants	of	which	spoke	a	dialectic	variation	of	the	Tigua	language
这	居民	的	哪个	辐	一个	辩证法	变化	的	这	蒂瓜	语言

[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

of	the	south	.
的	这	南	.

当地居民讲的是南方蒂瓜语的一种方言变体。

[ðə; ði] - ['ɔːlsəʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [kwaɪt][nɪə(r)] , [æt; ət] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [lɑː]

The	Tehuas	also	approached	the	Rio	Grande	quite	near	,	at	what	is	called	La
这	-	还	接近	这	里约热内卢	格兰德	相当	靠近	,	在	什么	是	称为	拉

[bə'hɑːdə] ;

Bajada	;
巴哈达	;

特瓦人也靠近格兰德河，到达了被称为拉巴哈达的地方；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtjuːd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət]['sæntə] - ,

and	in	about	the	same	latitude	,	including	the	former	village	at	Santa	Fé	,
和	在	关于	这	相同的	纬度	,	包括	这	以前的	村庄	在	圣诞老人	-	,

大致在同一纬度，包括以前的圣菲村，

[bɪ'gæn] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [nəʊn] [æz; əz][tɑːnoʊz] ,

began	that	branch	of	the	Tehuas	known	as	Tanos	,
开始	那	分支	的	这	-	已知	作为	塔诺斯	,

特瓦人中被称为塔诺斯的那个分支由此诞生。

[huːz] ['setlmənts] [reɪndʒd][frɒm; frəm] [nɔːθ] [ɒv; əv]['sæntə] - [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['iːstən]
whose settlements ranged from north of Santa Fé as far as the eastern
谁 定居点 范围 从 北 的 圣诞老人 - 作为 远的 作为 这 东
[pleɪnz] [ænd; ənd] ['saʊθwəd] [tuː; tə] [təʒiːk] ,
plains and southward to Tajique ,
平原 和 向南 到 塔吉克 ,

他们的定居点北起圣菲，远至东部平原，南至塔吉克。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['terətri] ['bɔːdəd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [tiːgwɑːs] .
where their territory bordered that of the eastern Tiguas .
在哪里 他们的 领土 带边框 那 的 这 东 蒂瓜斯 .

他们的领土与东部的蒂瓜人领土接壤。

[ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['kɛrɪs] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][fɑː(r)] [west] [æz; əz][ðə; ði]['hɛˌmɛz]['rɪvə(r)] ;
The Rio Grande Queres extended also as far west as the Jemez river ;
这 里约热内卢 格兰德 查询 扩展 还 作为 远的 西方 作为 这 杰梅兹 河 ;

格兰德河奎雷斯河也向西延伸至赫梅斯河;

[ænd; ənd] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [striːm] , [ə'nʌðə(r)] [lɪŋ'gwɪstɪk] [gruːp] , [ðə; ði]
and north of them , on the same stream , another linguistic group , the
和 北 的 他们 , 在 这 相同的 溪流 , 其他 语言学 团体 , 这
['hɛˌmɛz] ,
Jemez ,
杰梅兹 ,

在他们以北，同一条河流沿岸，居住着另一个语言群体，即赫梅斯人。

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [bɪlt] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] .
had established themselves and built several villages of considerable size .
有 已确立的 他们自己 和 建造 一些 村庄 的 大量 尺寸 .

他们已经站稳脚跟，并建造了几个规模相当大的村庄。

[iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'west] - [wɔːd] [frɒm; frəm]['sæntə] - [ə'nʌðə(r)]
East of the Rio Grande and southwest - ward from Santa Fé another
东方 的 这 里约热内卢 格兰德 和 西南 - 病房 从 圣诞老人 - 其他
[brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɛˌmɛz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] ['peikəs] .
branch of the Jemez occupied the northern valley of the Rio Pecos .
分支 的 这 杰梅兹 占领 这 北方 谷 的 这 里约热内卢 佩科斯 .

在格兰德河以东，从圣菲向西南方向，赫梅斯河的另一条支流占据了佩科斯河的北谷。

[piː] . -
p . 28
p . -

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['pweɪbloʊz][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt]
The main interest in this distribution of the Rio Grande Pueblos lies in the fact
这 主要的 兴趣 在 这 分配 的 这 里约热内卢 格兰德 普韦布洛斯 谎言 在 这 事实
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [dɪs'rʌpʃn] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [gruːps]
that it establishes a disruption and division of some of these groups
那 它 建立 一个 中断 和 分配 的 一些 的 这些 团体
['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
prior to the sixteenth century ,
事先的 到 这 第十六 世纪 ,

对里奥格兰德河沿岸普韦布洛人分布情况的主要关注点在于，它揭示了16世纪之前其中一些部落的分裂和瓦解。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)] [ˌðeər'ɒv] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊ][ˌdɒkju'ment(ə)ri]
but of the cause and the manner thereof there is as yet no documentary
但 的 这 原因 和 这 方式 其中 那里 是 作为 然而 不 记录
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

但关于其原因和方式，目前尚无任何文献记载。

[ðʌs] [ðə; ði]['tiːgwə]['ɪndiənz][ɒv; əv][taʊs][ænd; ənd][pɪ.kə'ɹiːs][ɑː(r); ə(r)]['sepəreɪtɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)]

Thus	the	Tigua	Indians	of	Taos	and	Picuris	are	separated	from	their
因此	这	蒂瓜	印度人	的	陶斯	和	皮库里斯	是	分开	从	他们的

['sʌðən] ['relətɪvz] [ɒn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [baɪ] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][lɪŋ'gwɪstɪk] [gruːps] ,

southern	relatives	on	the	Rio	Grande	by	two	distinct	linguistic	groups	,
南部	亲属	在	这	里约热内卢	格兰德	经过	二	清楚的	语言学	团体	,

因此，陶斯和皮库里斯的蒂瓜印第安人与格兰德河沿岸的南部亲属之间存在着两个截然不同的语言群体。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrɪs] ;

the	Tehuas	and	the	Queres	;
这	-	和	这	查询	;

特瓦人和奎雷斯人;

[ðə; ði]['hɛˌmɛz][ænd; ənd][ðə; ði]['peikəs][wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɛrɪs]

the	Jemez	and	the	Pecos	were	divided	from	each	other	by	the	Queres
这	杰梅兹	和	这	佩科斯	是	分割	从	每个	其他	经过	这	查询

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːnoʊz] .

and	the	Tanos	.
和	这	塔诺斯	.

赫梅斯人和佩科斯人被奎雷斯人和塔诺斯人隔开。

[ðæt] [ðə; ði]['piːˌroʊs][ænd; ənd][ðə; ði][tiːgwɑːs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['sepəreɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [stɒk]

That	the	Piros	and	the	Tiguas	should	have	separated	from	the	main	stock
那	这	皮罗斯	和	这	蒂瓜斯	应该	有	分开	从	这	主要的	库存

[mait] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt][dɪ'pɑːzɪts] [ə'baʊt]

might	be	accounted	for	by	the	attraction	of	the	great	salt	deposits	about
可能	是	已记录	为了	经过	这	景点	的	这	伟大的	盐	存款	关于

[ðə; ði][mæn'zɑːnoʊ][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [əkˌsesə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌfələʊ] [pleɪnz] ,

the	Manzano	and	greater	accessibility	to	the	buffalo	plains	,
这	曼扎诺	和	更大的	无障碍	到	这	水牛	平原	,

皮罗人和蒂瓜人之所以会从主族群中分离出来，可能是因为曼萨诺河附近有大量的盐矿，而且更容易到达野牛平原。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['væli] [ɪt'self] ['fɒrən] [lɪŋ'gwɪstɪk] [gruːps] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

but	that	in	the	Rio	Grande	valley	itself	foreign	linguistic	groups	should	have
但	那	在	这	里约热内卢	格兰德	谷	本身	外国的	语言学	团体	应该	有

[ˌɪntə'pəʊzd] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ænd; ənd] ['sʌðən] [tiːgwɑːs][ænd; ənd][ðə; ði]

interposed	themselves	between	the	northern	and	southern	Tiguas	and	the
插入	他们自己	之间	这	北方	和	南部	蒂瓜斯	和	这

['hɛˌmɛz][ænd; ənd]['peikəs][kˈɒnstɪtˌuːts][ə; eɪ]['prɒbləm] [wɪtʃ] ['əʊnli]['dɪlɪdʒənt] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn] [trə'dɪʃnz] ,

Jemez	and	Pecos	constitutes	a	problem	which	only	diligent	research	in	traditions	,
杰梅兹	和	佩科斯	构成	一个	问题	哪个	仅有的	勤奋	研究	在	传统	,

但是，在格兰德河谷本身，外来语言群体竟然介入了北部和南部的蒂瓜人以及赫梅斯人和佩科斯人之间，这构成了一个问题，只有通过对传统进行认真研究才能解决。

['ledʒəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [sɒlv] .

legends	,	and	the	native	languages	may	satisfactorily	solve	.
传说	,	和	这	本国的	语言	可能	令人满意地	解决	.

传说，而当地语言或许能够令人满意地解决这些问题。

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

New	York	City	,
新的	约克	城市	,

纽约市

[mɑːtʃ] , - .

March	,	1910	.
行进	,	-	.

1910年3月。

[-] [nəʊt] .
Transcriber's Note .
转录员的 笔记 .

转录者注。

['sevrəl] [wɜːdz] ['pɜːpəsli] [ə'kɜː(r)][ɪn] ['æksentɪd] [ænd; ənd] [nɒn] - ['æksentɪd] [fɔːmz] .
Several words purposely occur in accented and non - accented forms .
一些 字 故意 发生 在 重音 和 非 - 重音 表格 .

有些词语特意以重音形式和非重音形式出现。

[ðə; ði] ['difə] [ə'kəːrəns, -'kʌn-][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] .
The differing occurrences are retained .
这 不同 发生 是 保留 .

不同的事件被保留。

[peɪdʒ] - : [ˌmɪs'spelɪŋ] [ɒv; əv] [sɑːnt] - [kə'rektɪd] [tuː; tə]['sæntə] - .
Page 20 : Misspelling of Sante Fé corrected to Santa Fé .
页 - : 拼错 的 桑特 - 已更正 到 圣诞老人 - .

第 20 页：Sante Fé 的拼写错误已更正为 Santa Fé。

[peɪdʒ] - : [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ˌkɔːlɛk'θjɔːn][diː][ˌdɑːkjʊ'mentoʊs] " ['mɒdɪfaɪd][tuː; tə] " [ˌkoʊlek'θiːɑːn][diː]
Page 23 : The title " Coleccion de Documentos " modified to " Colección de
页 - : 这 标题 " 收藏 德 文件 " 修改的 到 " 收藏 德
[ˌdɑːkjʊ'mentoʊs] " .
Documentos " .
文件 " .

第 23 页：标题“Coleccion de Documentos”修改为“Coleccion de Documentos”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神